

Les prénoms dans la langue imagée

Henri Van Hoof

Volume 43, Number 2, juin 1998

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004531ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004531ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Van Hoof, H. (1998). Les prénoms dans la langue imagée. *Meta*, 43 (2), 262–311.
<https://doi.org/10.7202/004531ar>

Article abstract

This article studies the use of forenames in French and English. The author studies the nature of Biblical, and mythological forenames as well as foreign and fictive ones. He also examines their forms and main functions. He illustrates with a bilingual corpus of forenames.

ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

LES PRÉNOMS DANS LA LANGUE IMAGÉE

Résumé

Cet article est une étude de l'utilisation des prénoms par les langues française et anglaise. L'auteur étudie les la nature des prénoms tant bibliques et mythologiques qu'usuels, étrangers ou fictifs. Il traite de leurs formes puis des principales fonctions qui leurs sont attribuées. Il présente enfin un corpus bilingue de prénoms.

Abstract

This article studies the use of forenames in French and English. The autor studies the nature of Biblical, and mythological forenames as well as foreign and fictive ones. He also examines their forms and main functions. He illustrates with a bilingual corpus of fornames.

Déjà du temps que *Berthe* filait (jadis), le mari jaloux avait beau faire le *Roland* (menacer), cela n'empêchait pas sa *Goton* (femme facile) de le faire *Jean* (cocufier). Très juste, *Auguste* !

Dans la plupart des langues de culture, les prénoms jouent un rôle multiple et varié : (Fr) *Anastasié*, *Jean-foutre*, faire le *Jacques* (En) *Dick*, *Jack-in-the-box*, to look a proper *Charlie* (De) *Otto*, *Miesepeter*, frech wie *Oskar* sein (El) *Maruja*, santo *Tomás*, entrar como *Pedro* por su casa (Nl) *Jan*, magere *Hein*, voor *Piet* Snot staan, etc. Non seulement sont-ils présents à tous les niveaux de langage, mais encore certains ont-ils réussi à se glisser dans les vocabulaires scientifiques et techniques : (Fr) tendon d'*Achille* (En) *Achilles* tendon (De) *Achillessehne* (El) tendón de *Aquiles* (Nl) *Achillespees*; (Fr) herbe de Saint-*Jean* (En) *St. John's-wort* (De) *Johanniskraut* (El) hierba de San *Juan* (Nl) Sint *Janskruid*; (Fr) coquille Saint-*Jacques* (En) *Jacob's shell* (De) *Jakobsmuschel* (Nl) *Jacobsschelp*, etc.

Le plus grand nombre, cependant, se trouve dans la langue courante, conventionnelle ou non, alimentée en permanence par les créations sans cesse renouvelées de l'imaginaire populaire, créations qui vont et viennent au gré des siècles, disparaissant souvent très vite ou survivant parfois longtemps. Le texte en exergue est, de ce point de vue, artificiel dans la mesure où il se compose de locutions relevant d'époques différentes. La datation a donc son importance, même si l'on sait qu'elle ne peut jamais être qu'approximative. Nous nous sommes efforcés d'en tenir compte autant que possible dans cette étude qui se propose de comparer les utilisations de prénoms par les langues française et anglaise.

DE LA NATURE DES PRÉNOMS

Prénoms bibliques et mythologiques, prénoms usuels et étrangers, tout fait farine au moulin de la création linguistique.

Prénoms bibliques et mythologiques

Lorsqu'il s'agit de langues culturellement aussi proches que le français et l'anglais, les termes et expressions fondés sur des prénoms bibliques ou mythologiques se correspondent souvent littéralement dans les deux langues : talon d'*Achille*/heel of *Achilles*, le vieil *Adam*/the old *Adam*, le *Benjamin* de la famille/the *Benjamin*, fille d'*Ève*/daughter of

Eve, un *Hercule/a Hercules*, pauvre comme *Job/as poor as Job*, baiser de *Judas/Judas kiss*, une *Madeleine/a Magdalen*, vieux comme *Mathusalem/as old as Methuselah*, une *Pénélope/a Penelope*, jugement de *Salomon/justice of Solomon*, etc., et cela même dans les domaines de spécialisation : figuier d'*Adam/Adam's fig*, sceau de *Salomon/Solomon's seal*, etc.

Il peut exister malgré tout quelque différence au niveau de la formulation : ami de *Job/Job's* conforter, poil de *Judas/Judas-coloured hair*, *moïse/Moses* basket, découvrir saint *Pierre* pour couvrir saint *Paul/to borrow from Peter to pay Paul*, un saint *Thomas/a* doubting *Thomas*, etc., sans qu'il y ait de modification de sens.

Il se peut aussi que la correspondance des prénoms soit incomplète : ne connaître ni d'*Ève* ni d'*Adam/not to know from Adam*, costume d'*Adam/Adam and Eve's togs*, *Jésus*, *Marie*, *Joseph* !/*Jesus* !, etc., inexistante par absence dans l'une des deux langues : pleurer comme une *Madeleine/to cry one's eyes out*, arbre de *Moïse/Egyptian thorn*, verge de *Jacob/ yellow asphodel*, millepertuis velu/*Aaron's beard*, être comme un coq en pâte/*to feel as in Abraham's bosom*, recevoir une bonne raclée/*to pass through St. Peter's needle*, etc., inexistante par substitution de prénom : étoile de *David/Solomon's seal*, faire le *rébecca/to raise Cain*, etc., voire illusoire car le bâton de *Jacob* (bague de magicien) n'est pas le *Jacob's staff* (équarre d'arpenteur), le *Jésus* français (argot pour jeune homosexuel et pénis) n'a rien de commun avec le *Jesus* anglais (argot pour tripes, entrailles), l'arche de *Noé* (lieu de grand public ou de refuge) n'a rien à voir avec *Noah's ark* (pardessus), etc.

Prénoms usuels

Parmi les prénoms ordinaires, il en est de complètement désuets, qui ont donné naissance à des acceptions et à des locutions aujourd'hui obsolètes : (Fr) avoir le mal de saint *Acaire*, tout le *Saint-Crépin*, musique de saint *Innocent*, Frère *Lubin*, c'est un scrupule de saint *Macaire*, alleluia d'*Othon*, etc. (En) *Abigail*, to dine with St. *Giles* and the Earl of Murray, etc. Quelques-unes pourtant ont survécu à des niveaux de langue différents, soit moins académique soit technique : (Fr) *eustache*, *fiacre*, *gervais*, un vrai *Nicaise*, *Philibert*, etc. (En) *Ignatius'* bean, Prince *Rupert's* metal, etc.

Contrairement à ce que l'on observe pour les prénoms bibliques et mythologiques, les termes et expressions issus de prénoms ordinaires n'offrent que rarement une correspondance parfaite ou presque : *Alphonse/Alphonse*, Maître *Jacques/handy Jack*, *Jacquet/Jack*, faire son *Joseph/to play Joseph*, laissez faire à *Georges/let George* do it, etc., sauf dans le cas de vocables scientifiques ou techniques : *angélique* sauvage/wild *angelica* (Bot.), feu *Saint-Antoine/St. Antony's fire* (Méd.), herbe de *Saint-Christophe/herb Christopher* (Bot.), *Jean-doré/John Dory* (Icht.), *martin-sec/Martin* dry (Bot.), herbe à *Robert/herb Robert* (Bot.), etc.

Souvent les prénoms diffèrent d'une langue à l'autre : *Anastasie/Dora*, aller chez *Bernard/to go to Sir Harry*, être bien *Claude/to be a proper Charlie*, *Julie/Jane*, *Jill*, faire sa *Julie/to talk Miss Nancy*, avoir *Marianne* dans l'œil/*to be as blind as Chloe*, *Martin/Dicky*, *Neddy*, il y a plus d'un âne qui s'appelle *Martin/there are more Jacks than one* at the fair, *Mohamed/Betsy*, frayer avec *Pierre* et *Paul/to be hail-fellow-well-met with Dick and Harry*, *Pierre*, *Paul* et *Jacques/Tom*, *Dick* and *Harry*, etc., et cela est vrai aussi pour certaines appellations populaires des domaines botanique et autres : pied d'*Alexandre/Peter's* wort, petite *angélique/herb Gerard*, *jeannette/poet's narcissus*, *julienne/Jack-by-the-hedge*, *véronique/Paul's* betony, etc.

Plus fréquemment encore, le prénom n'existe pas dans l'une ou l'autre langue. Ainsi, l'anglais n'en a pas pour *Bernard/the bottom*, coiffer sainte *Catherine/to remain unmarried* at 25, faire *Jean/to cuckold*, cravate à *Gustave/sanitary towel*, *mathurins/teeth*, *roberts/*

female breasts, etc.; le français n'en a pas pour *Benedict*/nouveau marié, to turn *Catherine wheels*/faire la roue, dumb *Dora*/femme stupide, to wiggle one's *fanny*/se dépêcher, *Gabriel*/trompettiste, to cuff *Jonas*/marcher les genoux en dedans, lusty *Lawrence*/coureur de jupons, to give s.o. a *Roland* for an *Oliver*/rendre à qqn la monnaie de sa pièce, etc. Et cela se vérifie au niveau des vocabulaires spécialisés : *augustine*/silk cloth (Tex.), *Gros-Guillaume*/variety of table grapes (Bot.), *joseph*/filter-paper (Chim.), *lambert*/saury (Icht.), *marceline*/natural manganese oxide (Chim.), *martin* rose/rose starling (Orn.), *Gros Michel*/plantain banana (Bot.), *philémon*/a genus of passerines (Orn.), etc.; à l'inverse, *Barnaby* thistle/centaurée du solstice (Bot.), *Catherine* wheel/rosace (Arch.), *Harry*-bird/grand puffin (Orn.), *Jack* curlew/petit courlis (Orn.), creeping *jenny*/lysimaque nummulaire (Bot.), *Jill*/furet femelle (Zool.), *John*-go-to-bed-at-noon/salsifis sauvage (Bot.), herb *Louisa*/verveine citronnelle (Bot.), St. *Peter's* fish/aiglefin (Icht.), *Tom*-noddy/macareux (Orn.), etc.

Prénoms étrangers

Le français, comme l'anglais, adopte à l'occasion l'un ou l'autre prénom étranger. Ainsi, en français, dans : allons-y, *Alonzo* !, *Carlos*, *Fridolin*, *Fritz*, balançoire à *Mickey*, *Mohamed*, chanter *Ramona* à qqn, oncle *Sam*, *Teddy*, *Tommy*; en anglais, dans : *Antonio*, *Fritz*, to be on the *fritz*, *Hans*, *Hans* Carvel's ring, *Heinie*, *Ivan*, *Tony*, etc.

Prénoms fictifs

Par prénoms fictifs, il faut entendre ici des prénoms issus de jeux de mots; ce sont des prénoms qui, certes, existent, mais dont l'emploi est suggéré par une quelconque attraction paronymique, analogie de sens ou de son, et obtenus par une déformation délibérée ou inconsciente.

En français, le prénom *casimir*, pour désigner un tissu sergé croisé, n'est que la transcription fautive de l'anglais *kerseymere*, lui-même une corruption de *cassimere*, *cashmere*; dans l'exclamation tu es un *Charles* ! (tu racontes des histoires !), le prénom n'est que l'abréviation de *charlatan*; dans café de sainte *Claire*, l'allusion à l'adjectif *clair* est évidente; faire *Cléopâtre* (faire une fellation) n'aurait aucun rapport avec la reine d'Égypte mais cacherait le jeu de mots «faire une clé au pâtre»; *dédé*, au sens de postérieur provient du redoublement de *dé*, anus; *diane*, dans les acceptions de chant matinal, sonnerie de réveil, papillon diurne, vient de *dia*, lui-même dérivé du latin *dies*; *dominique*, désignant le coffre de paie d'un navire, est inspiré de l'inscription *Domine salvum fac regem* qui figurait sur les écus; *Marie-Jeanne* est un phonétisme plaisant de *marijuana*; dans vieux comme *Mathieu*-salé, l'attraction de Mathusalem est manifeste; faire la rue *Michel* (faire le compte, suffire) est le fruit d'un jeu de mots sur la rue Michel-Leconte à Paris; dans chanter *Ramona* à qqn (réprimander), le prénom est engendré par le verbe de même sens *ramoner*; tout comme il l'est par l'ancien verbe *rebéquer* dans faire du *rébecca* (protester, regimber); quant à la boisson *roméo*, elle est le résultat physique et phonétique du mélange rhum et eau.

De même, en anglais, *Amy-John* (lesbienne) est une transcription facétieuse d'*amazon*, tout comme *Maggie Ann*, *Margery Jane* et *Mary Jane* le sont de *margarine*, et tout comme *Mary Ann* l'est de *marihuana*. L'exclamation san fairy *Ann* ! (peu importe !) est la traduction phonétique du français *ça ne fait rien*, tout comme *billy-doo* l'est de *billet doux* et *John Darm* (policier) de *gendarme*. C'est par le même procédé que *Bill Harris* en est venu à remplacer un terme médical, la *bilharziose*. Dans *benjamin*-bush, le prénom n'est qu'une déformation de *benjoin*; de même, le *johnny*-cake n'est qu'une corruption de *journey*-cake. Dans *Jimmy Grant*, pour *immigrant*, le décalque phonétique et graphique est quasi total; dans *Mona* pour *moaner* (geignarde), il n'est que phonétique. *Lizzie* est l'apo-

cope suffixée de *Lisbon wine*; *Louie*, travailleur migrant aux États-Unis, est l'abréviation de *Louisiana*, l'État dont ils étaient originaires dans les premiers temps; *Ted*, au sens de soldat allemand, est l'apocope de l'italien *Tedesco*. *Peggy* (unijambiste) est inspiré de *peg*, pilon. *Rufus* (sexe de la femme) subit l'attraction de *rufous*, roussâtre, d'après la couleur des poils pubiens. *William pear* est une erreur pour *Williams'* Bon-Chrétien, d'après le nom du premier distributeur de cette variété de poire.

Dans la catégorie des prénoms fictifs (ou, si l'on préfère, artificiels ou arbitraires), il convient de ranger aussi ceux générés par des procédés argotiques, comme le verlan en français ou le rhyning slang (argot rimé) en anglais. Le verlan, qui consiste à inverser l'ordre des syllabes ou des lettres d'un mot, a ainsi produit *luc* (cul) et bon *Jean* (jambon). Dans le rhyning slang (RS), qui remplace un mot par un groupe de deux ou plusieurs autres dont le dernier rime avec lui, la rime choisie est souvent un prénom : Cain and *Abel* (table), Adam and *Eve* (to believe), Anna *Maria* (fire), Big *Ben* (ten (pounds)), King *Dick* (brick), Uncle *Dick* (prick, i.e. penis), Bob, Harry and *Dick* (sick), Levy and *Frank* (whank, i.e. masturbation), Uncle *Fred* (bread), Jack an *Jill* (bill ou hill), Kate and *Sidney* (steak-and-kidney (pudding)), mad *Mick* (pick ou prick), Pat and *Mick* (lick, i.e. thrashing), clever *Mike* et Pat and *Mike* (bike), Uncle *Ned* (bed), Uncle *Willie* (silly), etc.

DE LA FORME DES PRÉNOMS

Les multiples exemples cités jusqu'ici permettent déjà de constater que les prénoms sont utilisés sous différentes formes : tels quels ou abrégés, de manière autonome, dans des composés, dans des locutions.

Les prénoms autonomes

Nombreux sont les prénoms qui, employés seuls, ont été gratifiés d'un sens imagé. Parmi les prénoms bibliques et mythologiques, le français offre *Achille*, *David*, *Hercule*, *Jéroboam*, *Jésus*, *Joseph*, *Judas*, *Mathieu*, *moïse*, *Narcisse*, *Nestor*, *Pénélope*; l'anglais possède *Abraham*, *David*, *Gabriel*, *Hector*, *Hercules*, *Jacob*, *Jeremy*, *jeroboam*, *Jesus*, *Job*, *Jonas*, *Moses*, *Narcissus*, *Nestor*, *Penelope*, etc. Leur sens imagé peut varier d'une langue à l'autre : le *David* français (argot pour crochet de cambrioleur ou casquette, selon l'époque) n'est pas le *David* anglais (déclaration sous serment), le *moïse* français (berceau-corbeille) n'est pas le *Moses* anglais (homme humble et soumis ou prêtre juif), etc.

De pareils faux amis seraient impossibles en ce qui concerne les prénoms désuets, où le français ne présente guère que les *Anastasia*, *eusèbe*, *eustache*, *fiacre*, *gervais*, *Lubin* et autres *Robin*, qui ne risquent pas d'être confondus avec les *Abigail* ou autres *Rupert* anglais.

Le cas des prénoms ordinaires toujours usités est plus complexe. Ils sont légion tant en français qu'en anglais et bon nombre d'entre eux — *Agnès*, *Arthur*, *augustine*, *Basile*, *Bernard*, *Bertrand*, *Gustave*, *Julien*, *lambert*, *Louis*, *marceline*, *Philippe*, *Simon*, etc., d'une part, *Andrew*, *Archibald*, *Benedict*, *Cecil*, *Clarence*, *Ethel*, *George*, *Herman*, *Jonathan*, *Lawrence*, *Melvin*, *Oliver*, *Richard*, *Wilfred*, etc., d'autre part — diffèrent totalement quant à l'aspect et aux notions qu'ils recouvrent; ils ont donc leurs lacunes respectives dans l'une et l'autre langue. D'autres, au contraire, diffèrent d'une langue à l'autre pour une même acception : *Baptiste*, *Claude*, *Jacques*, etc./*Sam*, *Tony* pour nigaud, *Caroline/Charley*, *Molly*, *Oscar*, *Willie* pour homosexuel, *Charlotte*, *Félix*, *Gaspard*, etc./*Dick*, *Jack*, *Peter*, *Roger*, *Timothy*, etc. pour pénis, *Gaspard*, *Monique/Fanny*, *Rufus* pour le sexe de la femme, *Jacques/Peter* pour coffre-fort, *Marcel/John* pour ami de cœur, *Jacques*, *Thomas/Jemima*, *Jordan* pour pot de chambre, *Alphonse*, *Jules*, *Prosper*, etc./*Alphonse*, *Louis*, etc. pour proxénète, etc.

On note ainsi qu'il peut exister des correspondances partielles pour un même prénom dans les deux langues. C'est aussi le cas pour *charlotte*, qui désigne le plat d'entremets en anglais comme en français, mais dont les autres sens français ne sont pas traduits en anglais, si ce n'est celui de pince-monseigneur par les diminutifs *jenny* et *jimmy*. C'est aussi le cas pour *Madeleine*, qui désigne la pécheresse repentie et la variété de poire dans les deux langues mais dont les sens de biscuit de Savoie et de cépage ne sont pas rendus en anglais.

Enfin, les prénoms ordinaires connaissent eux aussi leurs correspondances illusoire : la *Gertrude* française (argot de musiciens pour contrebasse) n'est pas la *Gertrude* anglo-saxonne (grue de prise de vues dans l'argot du cinéma), le *guillaume* français (rabot) n'est pas le *William* (thé léger) des Britanniques, le *louis* (pièce de vingt francs) n'est pas le *Louis* (proxénète) londonien, le *robert* (sein) n'est pas le *Robert* (policier ou shilling), le *Thomas* (vase de nuit) n'est pas le *Thomas* (pénis, serveur ou valet) d'Outre-Manche.

Les formes diminutives de prénoms, qu'elles soient obtenues par aphérèse avec ou sans déformation (*Colas, gusse; Fred, Tony*), par apocope (*Josse; Alec, Ben, Kate*), par contraction (*Fanchon, Goton; Bess, Jeff, Meg*) ou par suffixation (*Charlot, Jacquet, Jeanette, Julot; Archie, Johnny, Maggie*), sont également très sollicitées par la langue imagée, particulièrement en anglais où elles sont deux fois plus nombreuses qu'en français. Le français, en revanche, se distingue par un procédé hypocoristique supplémentaire, la reduplication : *dédé, Dudule, fifine, gugusse, jeanjean, nénette, Popol*, etc.

Prénoms et mots composés

Sous leur forme régulière ou diminutive, les prénoms servent à créer des mots composés de nature diverse. Le procédé le plus classique, qui consiste à les relier à d'autres mots par des traits d'union, a donné naissance en français à *Gros-Guillaume, Jean-doré, Jean-foutre, Jean-nu-tête, Petit-Jean, dame-jeanne, larme-de-Job, Gros-Léon, Louis-quinze, marie-galante, marie-pisse-trois-gouttes, marie-salope, martin-sec, fesse-mathieu, Gros-René*, etc., pour les prénoms réguliers, *lili-pioncette* pour les diminutifs; en anglais : *merry-andrew, benjamin-bush, Harry-bird, John-a-dreams, John-go-to-bed-at-noon, tarry-John, Mary-lily, Robin-run-in-the-hedge, tickle-Thomas, sweet-William* d'une part, et, preuve de l'abondance des diminutifs dans cette langue : *billy-goat, fore-and-aft Fanny, Jack-by-the-hedge, Jack-in-the box, jumping-jack, Jerry-go-nimble, Joe-pye-weed, Johnny-come-lately, Johnny-on-the-spot, molly-coddle, nanny-goat, Tom-noddy, tommy-rot, pee-Willy*, etc., d'autre part. Il n'est pas rare que les traits d'union soient omis, comme dans *Jean* qui de tout se mêle, *Jean* qui ne peut, etc. en français, *what Harry gave Doll, Jack in office, Jack of all trades, dumbjohn, Paddyland, tomfool*, etc. en anglais.

Un deuxième type de composés réunit le prénom à d'autres mots par une préposition. Ainsi, en français, talon d'*Achille*, fourchette d'*Adam*, café de sainte *Claire*, prix de *Diane*, fille d'*Ève*, cravate à *Gustave*, danse de Saint-*Guy*, échelle de *Jacob*, bâton de Saint-*Jacques*, *Jean* de la vigne, pain de saint *Jean*, femme à *Job*, *Julie* du Brésil, fleur de *Marie*, été de la Saint-*Martin*, arbre de *Moïse*, herbe à *Robert*, sceau de *Salomon*, etc. pour ce qui concerne les prénoms réguliers, bascule à *Charlot*, poisse à *Dudule*, coiffure à la *Ninon*, boîte à *Perrette*, imperméable à *Popol*, etc. pour les diminutifs. L'anglais, par son cas possessif présent ou non dans la graphie, crée *Aaron's rod, Adam's ale, Anthony's fire, Barnaby thistle, Catherine wheel, herb Christopher, Dorothy bag, bean of St. Ignatius, Jacob's sword, Jesus's eyes, Job's news, Joseph's coat, Lot's wife, herb Louisa, Moses basket, Oliver's skull, Peter's fish, Robin's plantain, Samson's post*, etc. avec des prénoms réguliers, *bobby's job, Davy's locker, Dick's hatband, Maggie's drawers, Molly's hole, Paddy's grapes*, etc. avec des diminutifs.

Dans un troisième type de composés, la juxtaposition d'un prénom et d'un nom ou d'un adjectif mène à des syntagmes de qualification où le prénom joue le rôle soit du déterminant soit du déterminé. Le français aligne ainsi : le nouvel *Adam*, Madame *Arthur*, grosse *Bertha*, *Jacques* Bonhomme, Maître *Jacques*, bon *Jean*, double *Jean*, p'tit *Jésus*, affreux *jojo*, Messire *Luc*, ours *Martin*, *Michel* bonhomme, gros *Michel*, plaisant *Robin*, *Roger* Bontemps, un saint *Thomas*, etc. ; l'anglais possède the old *Adam*, big *Bertha*, brown *George*, hopping *Giles*, Calamity *Jane*, plain *Jane*, homely *Joan*, *John* dogface, *John* Law, square *John*, fancy *Joseph*, Black *Maria*, little *Mary*, *Paul* Pry, old *Roger*, simple *Simon*, man *Thomas*, etc. et, preuve nouvelle de son fréquent recours aux diminutifs : handy *Andy*, smart *Alec*, anytime *Annie*, brown *Bess*, puffing *Billy*, silly *Billy*, old blind *Bob*, cheap *Charley*, fancy *Dan*, old *Davy*, clever *Dick*, dumb *Dora*, Uncle *Fred*, alibi *Ike*, *Jack* Sprat, *Jack* Tar, flash *Jack*, country *Jake*, creeping *jenny*, dismal *Jimmy*, cloudy *Joe*, holy *Joe*, *Johnny* Armstrong, jingling *johnnie*, skinny *Lizzie*, long *Meg*, nice *Nellie*, old *Nick*, sneaky *Pete*, Uncle *Sam*, simple *Sammy*, Sister *Susie*, Long *Tom*, weary *Willie*, etc.

Parmi ces derniers exemples, il en est qui relèvent de procédés de création linguistique très prisés de l'anglais, à savoir l'allitération (anytime *Annie*, brown *Bess*, cheap *Charley*, dumb *Dora*, jingling *johnnie*, nice *Nellie*, *Paul* Pry, simple *Sammy*, sister *Susie*, weary *Willie*) — rare en français (*Gautier* et *Garguille*, Gros-*Guillaume*) —, les mots rimés (handy *Andy*, silly *Billy*, plain *Jane*, skinny *Lizzie*) et l'argot rimé (Uncle *Dick*, Uncle *Fred*). L'allitération a encore produit Burlington *Bertie*, *Dicky* Diddle, fore-and-aft *Fanny*, *John*-and-*Joan*, jumping-*jack*, *Kate* Karney, lazy *Lawrence*, *Percy*-pants, pretty *Poll*, *Richard* Roe, *Sammy* Soft, silent *Susan*, *Tom* Tyler, etc. D'autres mots rimés sont *Abe's* cabe, *Anne's* fan, *Fanny* Nanny, *Georgy*-Porgy, screwy *Louie*, *Roger* the Lodger, even-*Steven*, silly *Willy*, etc. Quand à l'argot rimé, il accuse une prédilection marquée pour les prénoms comme l'un de ses composants. Outre les exemples cités précédemment (cf. Prénoms fictifs), où le prénom était porteur de la rime, il y a la grande majorité des cas où il ne fait qu'accompagner arbitrairement (mais parfois encore par attraction allitérative ou rimée) un patronyme imaginaire qui rime avec le mot remplacé : *Andy* Cain (rain), *Annie* Laurie (lorry), *Billy* Button (mutton), *Charley* Howard (coward), *Davy* Large (barge), *Dicky* Dirt (shirt), *Fanny* Blair (hair), *Harry* Randall (candle), *Henry* Nash (cash), *Jack* Horner (corner), *Jane* Shore (whore), *Jenny* Lea (tea), *Jim* Mace (face), *Joe* Blake (cake), *Joe* Rocks (socks), *John* Hall (alcohol), *Johnnie* Rutter (butter), *Mary* Blane (train), *Mick* O'Dwyer (fire), *Ned* Kelly (belly), *Nellie* Bligh (eye), *Oliver* Twist (fist), *Paddy* Rammer (hammer), *Polly* Flinder (window), *Sandy* McNab (cab), *Thomas* Tilling (shilling), *Tom* Thacker (tobacco), *Tom* Tripe (pipe), *Tom* Tug (bed-bug), *Tommy* Roller (collar), *Willy* Lee (flea), etc. Rimées le plus souvent avec des mots du langage courant, ces formations peuvent l'être aussi avec des mots du répertoire argotique, comme dans *Charley* Brady (cady; chapeau), *Charley* Ronce (ponce; proxénète), *Ellen* Terry (jerry; pot de chambre), *Harry* Wragg (fag; cigarette), *Jerry* Riddle (to piddle; uriner), *John* Hop (cop; policier), *Maria* Monk (spunk; courage ou sperme), *Oliver* Cromwell (to tumble; comprendre), *Tommy* Dodd (sod; homosexuel), *Tommy* Rollocks (ballocks; testicules), etc.

Prénoms et locutions

Les prénoms, quelle que soit leur forme, entrent dans la composition d'une multitude de locutions de la langue imagée : locutions verbales, adjectivales, adverbiales, interjectives, ainsi que dans celle de proverbes et de dictons.

Dans la famille des locutions verbales, très nombreuses aux différents niveaux de langue, on trouve en français : avoir son *Arnaud*, appeler *Arthur*, aller chez *Bernard*, coiffer sainte *Catherine*, amuser *Charlot*, baiser *Fanny*, avaler le *Gaspard*, faire le *Jacques*, faire son petit saint *Jean*, faire son *jojo*, faire sa *Joséphine*, se faire appeler *Jules*, lâcher

une *louise*, pleurer comme une *Madeleine*, avoir la *Marianne* dans l'œil, fesser *Mathieu*, étrangler *Popol*, chanter *Ramona* à qqn, faire sa *rébecca*, faire le *Roland*, voir *Sophie*, etc.; en anglais : to cuff *Anthony*, to hug *Brown Bess*, to raise *Cain*, to introduce *Charley*, to take one's *Daniel*, to take one's *Davy* on it, to park one's *fanny*, to go to Sir *Harry*, to dine with Duke *Humphrey*, to get *Jack* in the orchard, to knock the *Jesus* out of s.o., to crack a *Judy's* teapot, to have *Lawrence* on one's back, to stand *Moses*, to talk Miss *Nancy*, to give s.o. a *Roland* for an *Oliver*, to go through St. *Peter's* needle, to get the *Richard*, to stand *Sam*, etc. Certaines de ces locutions sont construites avec l'appui d'une rime intérieure, par ex. dans être comme *Jules*, incrédule et, en anglais, to sham *Abraham*, to have the cheek of old *Nick*.

Au rayon des locutions adjectivales, le français aligne en costume d'*Adam*, tranquille comme *Baptiste*, de la *Saint-Jean*, beau comme un *Jésus* en cire, en *Jésus*, pauvre comme *Job*, léger comme l'oiseau saint *Luc*, du même saint-*Martin*, vieux comme *Mathusalem*, hardi comme un saint *Pierre*, gai comme un *pierrrot*, etc.; l'anglais aussi possède as poor as *Job* et as old as *Methuselah*, mais en outre as old as *Adam*, as blind as *Chloe*, *Dolly Cotton*, as drunk as *David's* sow, on one's *Jack*, on one's *Darby* and *Joan*, as knowing as *Kate Mullet*, as happy as *Larry*, as salt as *Lot's* wife backbone, as long as *Meg* of Westminster, as Irish as *Paddy's* pig, on one's *Pat*, as fat as Sir *Roger*, etc. Ici encore, l'anglais recourt parfois à la rime intérieure, comme dans as happy as *Larry*, à l'allitération qui lui est chère, comme dans as meek as *Moses*, voire à l'argot rimé comme dans on one's *Darby* and *Joan* (alone) et on one's *Pat* (abrégé de on one's *Pat* Malone, même sens).

Les locutions adverbiales sont représentées en français par à l'hasard, *Balthazar*, du temps que *Berthe* filait, au temps de *Mathusalem*, comme un *fiacre*, du temps du roi *Guillemot*, etc.; l'anglais par since *Adam* was a boy, like *billy-o*, in the days of Queen *Dick*, on St. *Geoffrey's* day, since *Hector* was a pup, before you can say *Jack* Robinson, since *Nellie* had her operation, etc., faisant parfois encore appel à l'allitération comme dans by guess and by *Godfrey* ou since *Pontius* was a pilot (avec un jeu de mot évident).

Les locutions interjectives sont celles peut-être qui exploitent le plus l'artifice de la rime intérieure : tu vas me le payer, *Aglaé* !, ça glisse, *Alice* !, fonce, *Alphonse* !, ça colle, *Anatole* !, tout juste, *Auguste* !, à l'aise, *Blaise* !, tu parles, *Charles* !, à la tienne, *Étienne* !, recule, *Hercule* !, tu dis vrai, *Jacquet* !, relaxe, *Max* !, cool, *Raoul* !, en français; whoa, *Emma* !, have a go, *Joe* !, believe me, *Steve* !, en anglais. Sans cet artifice, le français connaît encore t'as le bonjour d'*Alfred* !, adieu, *Berthe* !, tu es un *Charles* !, elle est revenue, *Denise* !, vous êtes orfèvre, monsieur *Josse* !, vas-y, *Léon* !, pas de ça, *Lisette* !, *Nicolas*, j't'embrouille !, c'est la toile de *Pénélope* !, en voiture, *Simone* !; l'anglais, de même, est riche en plus de Queen *Anne* is dead !, *Archibald*, certainly not !, all *Betty* !, *Bob's* your uncle !, *Charley* Brown !, my aunt *Fanny* !, by *George* !, not for *Joe* !, outside, *Liza* !, for the love of *Mike* !, holy *Moses* !, ask my *Nancy* !, not on your *Nellie* Duff !, upon my *Sam* !, come on, *Steve* !, etc., parfois avec une forme allitérative telle Good *Godfrey* !, comme d'ailleurs en français allons-y, *Alonzo* ! ou c'est *Perrette* et le pot au lait !

Rime et allitération sont des procédés qu'affectionnent aussi les proverbes et les dictons. Ainsi, en français : qui croit guiller *Guillot*, *Guillot* le guille; il fait comme le chien de *Jean* de Nivelle, qui s'enfuit quand on l'appelle; c'est aujourd'hui la *Saint-Lambert*, qui quitte sa place la perd; à la *Sainte-Luce*, les jours croissent d'un saut de puce; s'il pleut le jour de la *Saint-Médard*, il pleut quarante jours plus tard; en anglais : for every *Jack* there is somewhere a *Jill* that can do with poor *Jack* about as she will. À ces formulations mnémoniques, on peut ajouter c'est sainte *Geneviève* et saint *Marceau*, à chaque porc vient la *Saint-Martin*, il y a plus d'un âne (à la foire) qui s'appelle *Martin*, toujours souvient à *Robin* de ses flûtes, c'est saint *Roch* et son chien, pour le français; et, pour l'anglais, there's no leaping from *Dahlila's* lap into *Abraham's* bosom, one law for *Dick* and another for

Harry, a *Jack* of all trades is a master of none, all work and no play makes *Jack* a dull boy, every *Jack* has his *Jill*, if *Jack's* in love he's no judge of *Jill's* beauty, there are more *Jacks* than one at the fair, etc.

DE LA FONCTION DES PRÉNOMS

Parmi les principales fonctions réservées aux prénoms, tant en anglais qu'en français, il y a la personnification de parties du corps, d'animaux et d'objets, la caractérisation de types humains, de nationalités et d'activités ou de professions, la formation de termes scientifiques ou, plutôt, de leurs doublets populaires, la fonction explétive.

Personnification

Certaines parties du corps ont toujours inspiré l'invention linguistique et la personnification du sexe de l'homme ou de la femme, en particulier, s'exprime dans une riche moisson : cheville d'*Adam*, *Charles* le Chauve, *Charlotte*, *Félix*, *Ferdinand*, *Gaspard*, *Jacquot*, *Pascal*, *Philibert*, *Philidor*, *Popaul/Abraham*, old *Adam*, blind *Bob*, little *Davy*, *dick*, *jack*, *Jack* Robinson, *Jenny* Donnelly, *Jezebel*, *John Thomas*, *johnnie*, mad *Mick*, *Peter*, *Roger*, *Rupert*, man *Thomas*, *Timothy*, Long *Tom*, *Tommy*, little *Willie* pour le premier, *Gaspard*, *mimi*, *monique*, boîte à *Popaul/Fanny*, *Hans* Carvel's ring, *Jack* Nasty-Face, *Jack* Straw's castle, Aunt *Maria*, *Mary Jane*, *Molly's* hole, mother of St. *Patrick*, *Rufus*, tickle-*Thomas* pour le second. Le postérieur est appelé *Bernard*, *dédé*, *fiacre*, *pétras/Fanny*; les seins féminins deviennent des *roberts/Lewis* and *Witties*; la main est la fourchette, le mouchoir ou le peigne d'*Adam/Mary Ann*. Le français et l'anglais ne personnifient pas toujours les mêmes parties du corps : le français nomme *jacques*, *jacquots* les mollets, *luc* l'anus, fleur de *Marie* l'hymen, *mathurins* les dents, *nénette* le cerveau, épée de *Samson* les mâchoires; pour l'anglais, les cheveux deviennent *Fanny* Blair, le nez *Harry* James, le visage *Jim* Mace, l'estomac little *Mary*, le ventre *Ned* Kelly, l'œil *Nellie* Bligh, les testicules *Tommy* Rollocks.

Parmi les animaux, il en est que la langue imagée a personnifié de longue date, tels l'âne *Martin/dicky*, *jackass*, *Ned(dy)* ou le perroquet *Jacquot/Poll(y)*, pretty *Poll*, tels encore en français le rat *Gaspard*, l'écureuil *Jacquet*, la pie *Margot*, le moineau *pierrot*, etc. ou en anglais le bouc *billy*, le renard *Charley*, l'ânesse *jenny*, le lapin *Molly* cotton-tail, la chèvre *nanny*, le matou *tom-cat*. Il en est d'autres dont l'appellation relève davantage des vocabulaires spécialisés, tels l'oiseau marin *guillemot*, le coléoptère géant *hercule*, le gallinacé *pénélope*, le pigeon *victoria*, etc., que l'anglais connaît généralement sous les mêmes noms.

Les objets personnifiés sont d'une infinie variété, allant du couteau de poche *achille*, *eustache*, *jésus/jack-knife* au vase de nuit *carlos*, *jacques*, *thomas/Ellen* Terry, *jemima*, *jerry*, *jordan*, *Oliver's* skull, de l'argent *carlos/jack* au coffre-fort *jacques/Pete(r)*, de la pince-monseigneur *charlotte*, *jacques*, *jacquot/jemmy*, *jenny*, *Jim* Crow, *Jimmy* au rossignol *David*, *Joséphine/Bess*, *Betty*, *Kate*, du grand manteau d'homme *lisette/benjamin*, *benny*, *Noah's* ark au soleil *Mahomet*, *Mohamed/Betsy*, de la marijuana *marie-jeanne/Mary Ann* à la cocaïne *Julie* du Brésil/*Cecil*, *Charley* Coke, etc. Le français baptise encore la nuit *bernarde*, la baïonnette *Charlemagne*, *Rosalie*, la guillotine bascule à *Charlot*, la serviette hygiénique *fifine*, cravate à *Gustave*, la morphine *lili-pioncette*, le préservatif imperméable à *Popaul*; en anglais, la table devient *Cain* and *Abel*, la margarine *Maggie Ann*, *Margery Jane*, *Mary Jane*, l'eau *Adam's* ale, la bière *Charley* Freer, le pain Uncle *Fred*, l'assiette *Harry* Tate, le café *Joe*, la vieille voiture tin *Lizzie*, la voiture cellulaire *Black Maria*, la pomme de terre *mickey*, la lune *Oliver*, etc.

Caractérisation

Le nigaud, le poltron, le bravache, le vantard et bien d'autres types humains ont de tous temps suscité la dérision, dérision qui s'est traduite par des sobriquets divers. Ainsi, *Baptiste, Claude, Colas, Jacques, Janot, Jean(not), Mimile, Nicaise, Nicodème, Nicolas, Pierrot/silly Billy, dumbjohn, Sam, Sammy Soft*, simple *Simon, Tom Cony, Tom Fool, Tony, silly Willie* pour le benêt; *Charlot*, enfant de *Marie/Alec* pour le naïf; *Jean/Charley Howard, Ethel* pour le poltron; *marie-salope/dolly* pour la souillon; *Mme Arthur, Caroline, Jésus/Mary Ann, Charley, John-and-Joan, (Miss) Molly, Nancy (boy), Oscar, Tommy Dodd, Willie* pour l'homosexuel, affreux *jojo/Jack Nasty-Face* pour un individu peu recommandable, etc. Le français possède en outre des surnoms pour la petite oie blanche, *Agnès*, le coquin, *Bertrand*, la bonne fille pas trop farouche, *Fanchon*, le cocu, *Jean*, bon *Jean*, le bon à rien, *Jean-foutre*, la femme bavarde, *Margot*, le joyeux drille, *Roger Bon-temps*, etc.; de même, l'anglais nomme *Amy-John* la lesbienne, *Jack Brag* le vantard, *Jack Sauce* l'insolent, *Jake*, honest *John* l'honnête homme, plain *Jane* le laideron, dismal *Jimmy* le rabat-joie, *Jonah, Jonas* le guignard, lusty *Lawrence* le coureur de jupons, red *Mike* le misogynne, holy *Joe*, nice *Nellie* le pudibond, *Paul Pry* le curieux, *Peter Grievous* le pessimiste, lazy *Willie* le paresseux, etc.

Le prénom sert aussi de signe d'identité pour une nation ou ses ressortissants : *Fridolin, Fritz/Freddy, Fritz, Hans, Heinie, Jerry* désignent l'Allemand, *Yvan/Ivan* le Russe, *John Bull/John Bull* personnifie la nation britannique ou l'Anglais type, oncle *Sam/Brother Jonathan*, Uncle *Sam* les États-Unis ou les Américains, etc. Le français use encore de *Michel Bonhomme* pour le bourgeois allemand, de *Mohamed* pour l'Arabe; l'anglais de *Antonio, Tony* pour l'Italien ou le Portugais, de *Abie*, clipped *Dick, Ike* pour le Juif, de *Jock* pour l'Écossais, de *Mick, Mickey, Paddy, Pat* pour l'Irlandais.

Nombreuses sont les activités ou professions, honorables ou non, qui ont pris pied dans la langue imagée par le truchement de prénoms. À côté du paysan *Jacques Bonhomme, Petit-Jean, Pierrot/Bill Shears, hill-billy, Johnny Whop-Straw, Harry, Jasper, Reuben, Rube* et du marin *mathurin/Jack, Jack Nasty-Face, Jack Tar, tarry-John*, à côté du domestique *Jacquet/Jack, Thomas* et de l'homme à tout faire Maître *Jacques, Jean fait-tout/Jack of all trades*, à côté du voleur *Charles/John Family* et du bourreau *Anatole, Charlot/Jack Ketch*, il y a l'usurier fesse-*Mathieu/Ike, Moses*, le proxénète *Alphonse, Carlos*, la poisse à *Dudule, Jules, Julot, Prosper/Alphonse, Charley (Ronce), fancy Joseph, Louis, Tommy*, la prostituée *Julie, marie-salope/anytime Annie, brown Bess*, cousin *Betty*, fore-and-aft *Fanny, Flossie, easy Jane, Jane Shore, (Miss) Molly, Tom*. Le français a personnifié en outre le président d'assises *Anatole, Gros-Léon*, le petit ramoneur *Ramona*, le serviteur de confiance *Gros-René*, etc.; l'anglais a fait de même pour le tailleur *Abie, Jack Snip*, le juge *Barnaby Rudge*, l'ouvrier agricole *Billy Turniptop*, le policier *bobby, dick, jack, Robert*, le trompettiste *Gabriel, Joe Blow*, le météorologue *cloudy Joe*, le prêtre ou aumônier holy *Joe*, le travailleur manuel *Johnny Armstrong*, etc.

Formation de termes scientifiques

Si quelques locutions du genre tendon d'*Achille/Achilles* tendon, pomme d'*Adam/Adam's apple* en médecine, arbre de *Diane/arbor Dianae*, métal du prince *Robert/Prince Rupert's metal* en chimie, ont parfois acquis droit de cité dans les vocabulaires spécialisés, c'est principalement dans la création de doublets populaires pour des termes plus savants que les prénoms ont trouvé leur plus large application. Dans le cas du français et de l'anglais, ce sont généralement les mêmes, comme en médecine feu *Saint-Antoine/(St.) Anthony's fire*, danse de *Saint-Guy/St. Guy's dance* (mais aussi *St. Anthony's, St. John's* et *St. Vitus'* dance), en botanique figuier d'*Adam/Adam's fig*, herbe de *Saint-Christophe/herb Christopher*, fève de *Saint-Ignace/Ignatius'* bean, échelle de *Jacob/Jacob's ladder*, pain de

Saint-Jean/St. John's bread, larme-de-Job/Job's tears, herbe à Robert/herb Robert, sceau de Salomon/Solomon's seal, en ichtyologie Jean-doré/ John Dory, etc.

Il arrive cependant que le prénom varie d'une langue à l'autre, comme dans les paires petite *angélique*/herb *Gerard*, *julienne*/Jack-by-the-hedge, *véronique*/Paul's betony (mais aussi *veronica*), etc. Plus fréquemment encore, l'une et l'autre langue n'usent pas de pré-noms pour désigner les mêmes choses : le français a verge de *Jacob* (asphodèle jaune), bâton de Saint *Jacques* (rose trémière), bâton de Saint-*Jean* (renouée orientale), gros *michel* (banane plantain), arbre de *Moïse* (pyracantha) en botanique, etc.; l'anglais, beaucoup plus riche à ce niveau de création, a *Aaron's rod* (molène commune), *Adam's needle* (sorte de yucca), creeping *jenny* (lysimaque nummulaire), *Joe-pye-weed* (eupatoire pour-prée), *Noah's night-cap* (eschscholie), *Robin-run-in-the-hedge* (lierre terrestre) en botanique, *Harry-bird* (grand puffin), *Jack curlew* (petit courlis), whiskey *Jack* (geai commun), *Robin snipe* (grande maubèche) en ornithologie, *Jack-fish* (brochet), *St Peter's fish* (aiglefin) en ichtyologie, spotted *Dick* (chien dalmatien) en zoologie, etc.

Fonction explétive

Lorsque le français dit à la tienne, *Étienne !*, tu parles, *Charles !*, etc. ou que l'anglais dit have a go, *Joe !*, believe me, *Steve !* etc., le prénom utilisé n'est pas indispensable à la compréhension; il ne sert qu'à renforcer l'interjection tout en lui conférant une tournure plus familière.

On retrouve cette fonction explétive du prénom dans la plupart des autres locutions interjectives : en français, tu vas me le payer, *Aglaié !*, fonce, *Alphonse !*, tout juste, *Auguste !*, recule, *Hercule !*, tu dis vrai, *Jacquet !*, relaxe, *Max !*, cool, *Raoul !*; en anglais : whoa, *Emma !*, give me some skin, *Flynn !*, etc., ainsi que dans certaines locutions adjectivales et adverbiales où le prénom n'est choisi que pour un soutien allitératif ou rimé : en français, à l'hasard, *Balthazar*, à l'aise, *Blaise*; en anglais, by guess and by *Godfrey*, as happy as *Larry*, as meek as *Moses*.

On pourrait par analogie considérer comme explétifs les pré-noms qui interviennent dans le rhyming slang, partiellement explétifs lorsqu'ils sont porteurs de la rime car dans ce cas la liberté de choix est malgré tout limitée, mais totalement explétifs lorsqu'ils ne font qu'accompagner le mot porteur de rime car alors l'arbitraire est absolu, comme le prouvent les différentes formes qui peuvent exister pour une même notion : *Jimmy*, *Joe* et *Ned Skinner* pour dinner, *Harry* et *Jack Randall* pour candle, *Dolly* et *Johnny Cotton* pour rotten, *Jack* et *Johnny Horner* pour corner, *Dicky* et *Jerry Diddle*, *Jerry* et *Jimmy Riddle* pour to piddle, etc.

LE CORPUS

Les entrées du corpus sont définies dans la langue de départ et rendues ensuite soit par un équivalent de la même symbolique soit par une traduction simplement explicative. Puisées tant dans le passé que le présent, elles offrent à côté de créations contemporaines des tournures anciennes, dont certaines sont toujours usitées, d'autres tombées en désuétude. Mais à partir de quel moment peut-on les qualifier d'obsolètes (ob.) puisqu'il en est d'anciennes toujours en usage (jouer les *Cassandra*, coiffer sainte *Catherine*, pauvre comme *Job*, etc.) ? Seules celles se rapportant à des choses ou pratiques disparues peuvent vraiment être considérées comme telles : le bourreau (*Jean Guillaume*/*Jack Ketch*), la caisse de bord d'un navire (*dominique*), la guillotine (bascule à *Charlot*), être guillotiné (embrasser *Charlot*), etc. Nous nous bornerons donc à indiquer, chaque fois que faire se peut, la date d'apparition ou la période d'utilisation approximatives de chaque entrée en laissant au lecteur le soin d'apprécier leur éventuelle désuétude en fonction de sa culture

linguistique propre. De même, nous le laisserons à ses habitudes langagières personnelles pour décider si telle entrée est familière ou populaire, telle autre argotique ou vulgaire, et seules celles que récuse la langue académique seront marquées du signe NC (non conventionnel¹).

HENRI VAN HOOF

Centre de Terminologie de Bruxelles, Bruxelles, Belgique

Note

1. Dans le sens défini, d'une part, par J. Cellard et A. Rey dans leur *Dictionnaire du français non conventionnel* et, d'autre part, par E. Partridge dans son *Dictionary of Slang and Unconventional English*.

SÉLECTION BIBLIOGRAPHIQUE

- BRUNET, F. et D. MCCAVALA (1996) : *Dictionnaire bilingue de l'argot d'aujourd'hui*, Paris, Pocket-Langues pour tous.
- CELLARD, J. et A. REY (1991) : *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette.
- COLIN, J.-P. et J.-P. MÉVEL (1992) : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse.
- DEAK, E. (1962) : *Grand dictionnaire d'américanisms*, Paris, Éd. du Dauphin.
- DE DONY, Y. (1951) : *Léxico del Lenguaje figurado*, Buenos Aires, Desclée-de Brouwer.
- DUNETON, Cl. et S. CLAVAL (1990) : *Le Bouquet des expressions imagées*, Paris, Le Seuil.
- FRANKLYN, J. (1996) : *A Dictionary of Rhyming Slang*, London, Routledge.
- FRIEDRICH, W. (1960) : *Moderne deutsche Idiomatik*, München, Hueber.
- KÜPPER, H. (1955-70) : *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache (6 Bde)*, Hamburg, Claasses.
- LEITNER, M.J. et J.R. LANEN (1965) : *Dictionary of French and American Slang*, New York, Crown Publ.
- MANSION, J.E. (1980) : *Harrap's Standard French-English Dictionary (4 vol.)*, London, G. Harrap & C^o.
- MARKS, J. (1971) : *Harrap's French-English Dictionary of Slang and Colloquialisms*, London, G. Harrap & C^o.
- MESSINGER, H. (1959) : *Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch-English*, Berlin, Langenscheidt.
- MURET, E., SANDERS, D. und O. SPRINGER (1962) : *Langenscheidts Enzyklopädisches Wörterbuch English-Deutsch (2 Bde)*, Berlin, Langenscheidt.
- ONIONS, C.T. (1969) : *The Shorter Oxford English Dictionary (2 vol.)*, Oxford, Clarendon Press.
- PARTRIDGE, E. (1961) : *A Dictionary of Slang and Unconventional English (2 vol.)*, London, Routledge & Kegan Paul.
- PFOHL, E. und P. BENOÎT (1969) : *Brockhaus-Bilderwörterbuch Französisch-Deutsch*, Wiesbaden, Brockhaus.
- PHYTHIAN, B.A. (1986) : *A Concise Dictionary of English Slang*, London, Hodder & Stoughton.
- SPEARS, R.A. (1991) : *A Dictionary of Slang and Euphemisms*, 2nd ed., New York, Signet. Penguin Books USA.
- TAYLOR, R. and W. GOTTSCHALK (1960) : *A German-English Dictionary of Idioms*, München, Hueber.

ANNEXE 1

FRANÇAIS

ACAIRE	ADAM
avoir le mal de saint <i>Acaire</i> (1640, ob.)	cheville d' <i>Adam</i> (NC, 19 ^e)
être d'humeur acariâtre; to be badtempered	pénis; the penis, <i>Aaron's rod</i> , <i>Abraham</i> , old <i>Adam</i> , blind <i>Bob</i> , little <i>Davy</i> , <i>dick(y)</i> , <i>jack</i> , <i>Jack Robinson</i> , <i>Jenny Donnelly</i> , <i>Jezebel</i> , <i>John (Thomas)</i> , <i>johnnie</i> , <i>Lucy</i> , mad <i>Mick</i> , <i>Percy</i> , <i>Peter</i> , <i>Ralph</i> , <i>Roger</i> , <i>Rupert</i> , man <i>Thomas</i> , <i>Timothy</i> , long <i>Tom</i> , <i>Tommy</i> , little <i>Willie</i>
ACHILLE	(en) costume d' <i>Adam</i> (19 ^e)
<i>achille</i> (NC, 1922)	tout nu; stark naked, <i>Abram</i> , (in) <i>Adam</i> and <i>Eve's</i> togs
couteau; knife	figuier d' <i>Adam</i> (Bot.)
être un <i>Achille</i> (20 ^e)	bananier du paradis; plantain-tree, <i>Adam's fig</i>
être un surhomme; to be a superman	
talon d' <i>Achille</i> (18 ^e)	
point faible; weak spot, heel of <i>Achilles</i>	
tendon d' <i>Achille</i> (Anat.)	
tendo tricipitis surae; <i>Achilles</i> tendon, tendon of <i>Hector</i>	

- fourchette d'*Adam*/du père *Adam* (1828)
les doigts, la main; the fingers, the hand, *Mary Ann*
- habit du père *Adam* (1878)
nudité; nakedness, *Adam* and *Eve*'s togs
- mouchoir du père *Adam* (1888)
la main; the hand, *Mary Ann*
- ne connaître ni d'*Ève* ni d'*Adam* (1752)
ne pas connaître du tout; not to know at all, not to know from *Adam*
- nouvel *Adam* (Rel., 1751)
l'homme en état de grâce; man in a state of grace
- peigne d'*Adam* (19^e)
(cf. mouchoir d'*Adam*)
- pomme d'*Adam* (Anat., 17^e)
prominentia laryngea; *Adam*'s apple
- se croire sorti de la côte d'*Adam*
avoir une haute opinion de soi; to have a high opinion of oneself
- se mettre dans le costume d'*Adam* (19^e)
se mettre tout nu; to strip to the buff
- vieil *Adam* (Rel., 1751)
l'homme en état de péché; sinful man, old *Adam*
- AGLAÉ
tu vas me le payer, *Aglaré* ! (1863)
je saurai me venger !; you'll smart for this !
- AGNÈS
Agnès (17^e, ob.)
petite oie blanche; artless young girl
- ALEXANDRE
pied d'*Alexandre* (Bot.)
pyrèthre; feverfew, St. *Peter*'s wort
- ALFRED
t'as le bonjour d'*Alfred* !
formule de refus (1920) ou de congé (1930); a formula of refusal (1920) or leave (1930), *Fanny Adams* !, my aunt *Fanny* !, not for *Joe* !, not for *Joseph* !
- ALICE
ça glisse, *Alice* ! (1947)
le terrain est glissant (prop. et fig.); it is slippery ground (proper and fig.)
- ALONZO
allons-y, *Alonzo* ! (1950)
mettons-nous au travail; let's set to partons; let's go
- ALPHONSE
Alphonse (NC, 1860)
souteneur; pimp, *Alphonse*, *Charley* (Roncé), *Joe Roncé*, *Johnny Roncé*, fancy *Joseph*, *Louis*, *Tommy*
fonce, *Alphonse* ! (20^e)
vas-y !; go ahead
appuie sur le champignon !; step on the gas !
- ANASTASIE
Anastasie (1877)
la censure; censorship, *Dora*
- ANATOLE
Anatole
bourreau (NC, 19^e); executioner, *Jack Ketch*
président d'assises (NC, 1887); president of an Assize Court
voleur-étrangleur (NC, 1899); thug
ça colle, *Anatole* ! (20^e)
d'accord !; all right !, O.K. !
c'est parfait !; that's perfect !
ça colle, *Anatole* ? (20^e)
tout va bien ?, ça marche ?; how's tricks, old dog ?
- ANGÉLIQUE
angélique (Bot., 16^e)
ombellifère aromatique; an aromatic umbelliferous plant, *angelica*
angélique sauvage (Bot., 16^e)
berce commune; hogweed, wild *angelica*
petite *angélique* (Bot., 16^e)
herbe aux goutteux; goutweed, herb *Gerard*
- ANTOINE
aller de porte en porte comme le pourceau de saint *Antoine* (1842)
écornifler; to cadge
feu Saint-*Antoine* (Méd.)
érysipèle; erysipelas, (St.) *Anthony*'s fire
- ARLETTE
tu pètes, *Arlette* ! (20^e)
se dit à qqn qui vient de lâcher un vent; said to s.o. who just broke wind
- ARNAUD
avoir son *Arnaud* (1872)
être de mauvaise humeur; to be grumpy, to be a dismal *Jimmy*
- ARTHUR
Arthur (NC, 1888, ob.)
factionnaire; sentry
appeler *Arthur* (NC, 20^e)
vomir; to vomit, to call for/to cry *Charlie*, to talk to *Earl*, to *fred*, to call/to cry *Hughie*, to heave up *Jonah*, to *ralph*, to call/to cry *Ralph*, to go to Europe with *Ralph* and *Earl* in a Buick, to talk to *Ralph* on the big white phone, to call/cry *Ruth*
- M(ada)me *Arthur* (NC, 19^e)
homosexuel; homosexual, *Charley*, *John-and-Joan*, *Mary Ann*, (Miss) *Molly*, *Nancy* (boy), *Oscar*, *Tommy Dodd*, *Willie*
se faire appeler *Arthur* (NC, 1880)
se faire tancer; to get a scolding, to get it where *Maggie* wore the beads
- AUGUSTE
Auguste
type de clown; sort of clown (1878)
sorte de tulipe ou d'œillet; a kind of tulip or carnation
tout juste, *Auguste* ! (1900)
c'est bien dit !; you've said it !, *Judy* !
- AUGUSTINE
augustine (19^e)
chaufferette; foot-warmer
pâte à rasoirs; razor paste
étouffe de soie; silk cloth
variété de vigne; a kind of vine
- AZOR
Azor

- chien (1771); dog
 havresac (1833, ob.); knapsack, brown *Janet*
 revolver (1901, ob.); gun, *Betsy*, *John Roscoe*,
Maggie
 domestique (1926, ob.); man-servant, *Jack*, *John*
Thomas, *Thomas*
- appeler *Azor*
 huer un acteur (1850); to hiss an actor
 siffler pour appeler qqn (1926); to whistle for s.o.
- BALTHAZAR**
balthazar (19^e, ob.)
 repas somptueux; blow-out
 à l'hasard, *Balthazar* ! (1894)
 à tout risque; at all hazards
- BAPTISTE**
baptiste (18^e, ob.)
 nigaud; simpleton, silly *Billy*, *Charley*, *dumbjohn*,
Sam, *Sammy* Soft, simple *Simon*, *Tom* Cony, *Tom*
 Fool, *Tom* Farthing, *Tony*, silly *Willie*
 tranquille comme *Baptiste* (1808)
 calme et serein; as cool as a cucumber
 apathique, indolent; as quiet as a mouse
- BASILE**
Basile (18^e, ob.)
 calomniateur hypocrite; vile slanderer
- BENJAMIN**
 le *benjamin* (de la famille) (1808)
 l'enfant le plus jeune; the youngest child, the *Ben-*
jamin
- BENOÎT**
 herbe à Saint-*Benoît* (Bot.)
 geum urbanum; herb bennet
- BENOÎTE**
benoîte (Bot.)
 (cf. ci-dessus)
- BERNARD**
Bernard (19^e)
 le derrière; the bottom, *Fanny*, *Frances*, *Nancy*,
Tom Thumb
 aller chez *Bernard* (19^e)
 aller aux toilettes; to go to the toilet, to go to sir
Harry, to see *Henry*, to go to the *john*, to see *John-*
ny, to see *Lulu*
 passer par l'arc saint *Bernard* (1640, ob.)
 déféquer; to defecate
- BERNARDE**
bernarde (NC, 1890, ob.)
 la nuit; the night, *Tom* Right
- BERTHA**
 grosse *Bertha* (1918)
 canon allemand; German gun, Big *Bertha*, Long
Tom
 gros bonnet; bigwig
- BERTHE**
berthe
 collerette; collar, *bertha*
 natte de faux cheveux; flat band of false hair
 cruche à lait; milk-can
 adieu, *Berthe* ! (1950)
 finies les illusions !, tout est fichu !; it's all over
 and done with !, all *Betty* !
- du temps que *Berthe* filait (1842)
 il y a longtemps; in times bygone, in the days of
 good Queen *Bess*, when *Adam* delved and *Eve*
 span
- BERTRAND**
Bertrand (1825, ob.)
 coquin; rogue
 déchausser *Bertrand* (1640, ob.)
 s'enivrer; to get drunk
 qui aime *Bertrand* aime son chien (17^e)
 qui m'aime aime aussi les miens; love me, love my
 dog
- BLAISE**
 à l'aise, *Blaise* !
 doucement !; easy does it !
- CARLOS**
carlos
 cf. Alphonse (NC, 1841)
 argent (NC, 1845); money, *jack*, *John* Davis, *Ste-*
phen, *Steven*
 pot de chambre (NC, 1847); chamber-pot, *Ellen*
Terry, *jemima*, *jerry*, *jordan*, *Oliver's* skull
- CAROLINE**
Caroline (NC, 20^e)
 cf. Mme Arthur
 travesti; transvestite
- CASIMIR**
casimir (1790)
 tissu sergé croisé; Kerseymere
 gilet, waistcoat
- CASSANDRE**
Cassandre (18^e)
 vieillard ridicule; old fogey
 jouer les *Cassandre* (19^e)
 prédire des malheurs; to be a bird of ill omen
- CATHERINE**
 coiffer sainte *Catherine* (1834)
 rester vieille fille à vingt-cinq ans; to be unmarried
 at twenty-five
 être *Catherine*
 être pubère; to have attained puberty
 prune Sainte-*Catherine* (Bot.)
 variété de prune; a variety of plum
- CÉLESTIN**
 voilà un plaisant *Célestin* ! (1842)
 en voilà un original !; he's quite a character !
- CHARLEMAGNE**
Charlemagne (Mil., 1858, ob.)
 baïonnette; bayonet, *Rosalie*
 faire *Charlemagne* (19^e)
 se retirer du jeu lorsqu'on gagne; to withdraw from
 a game when one wins
 se croire sorti de la côte de *Charlemagne* (1640, ob.)
 (cf. Adam)
- CHARLES**
Charles (NC)
 beau parleur (1640); glib talker
 voleur; thief, *John* Family
Charles le Chauve (NC, 1864)
 (cf. cheville d'Adam)
 décalotter *Charles* le Chauve (NC, 1912)

- (se) masturber; to masturbate, *Levy and Frank*, to fuck *Mary Fist*
 faire sauter la cervelle à *Charles le Chauve* (NC, 1953) (cf. ci-dessus)
 tu es un *Charles* ! (1640)
 tu racontes des histoires !;
 you're spinning yarns !
 tu parles, *Charles* ! (19^e)
 tu l'as dit, bouffi ! now you're talking !, *Judy* !
- CHARLOT**
Charlot
 cf. Anatole 1 (NC, 1748)
 cf. Charles 2 (NC, 1822)
 cocard (NC, 1900); black eye
 jobard (NC, 1916); dupe, *Alec*
 pauvre type (1970); poor blighter
 cf. Charles 1 (20^e)
 grand courlis; great plover (Ormith.)
 amuser *Charlot* (NC, 1977)
 (cf. décalotter Charles le Chauve)
 bascule à *Charlot*, boutique de *Charlot* (NC, 18^e, ob.)
 la guillotine; the guillotine
 embrasser *Charlot* (NC, 18^e, ob.)
 être guillotiné; to be guillotined
 faire le *Charlot* (NC, 20^e)
 jouer au plus fin; to try to outwit, to be a smart *Alec*
 soubrettes de *Charlot* (NC, 1867, ob.)
 assistants du bourreau; executioner's aids
- CHARLOTTE**
charlotte
 plat d'entremets (1805); trifle, *charlotte*
 pince à effraction (NC, 1889); crow-bar, *jemmy*, *jenny*, *Jim Crow*, *Jimmy*
 cf. cheville d'Adam (NC, 1901)
 chapeau souple à volants froncés pour femme ou enfant (1905); kind of woman's or children's hat
 tu rotates, *Charlotte* ! (20^e)
 se dit à qqn qui vient de faire un renvoi; said to s.o. who just belched, nice one *Cyril* !, way to go *Joe* !
- CHRISTOPHE**
 herbe de Saint-*Christophe* (Bot.)
 actée en épi; baneberry, herb *Christopher*
- CLAIRE**
 café de sainte *Claire*
 café très léger; very light coffee, *William*
 feu Sainte Claire
 (cf. Elme)
- CLAUDE**
Claude (1842)
 (cf. Baptiste)
 être bien *Claude* (1842)
 être bien niais; to be quite a ninny, to be a proper *Charlie*
 reine-*Claude* (Bot.)
 variété de prune; greengage
- CLÉOPÂTRE**
 faire *Cléopâtre* (NC, 1977)
 pratiquer la fellation; to fellate
- COLAS**
Colas
- cf. Baptiste
 corbeau; raven (Ormith.)
 sentir la vache à *Colas* (17^e, ob.)
 être soupçonné d'hérésie; to be suspected of heresy
- COLETTE**
 Jeannot et *Colette*
 couple d'amoureux; loving couple, *Edwin and Angelina*, *Jack and Jill*, *Darby and Joan*
- CÔME**
 heurter à la boutique de saint *Côme* (1640, ob.)
 attraper la vérole; to contract syphilis
 patient de saint *Côme* (1640, ob.)
 vérolé; syphilitic patient
 poivrière de Saint-*Côme* (NC, 1896)
 fille vérolée; syphilitic wench
- CRÉPIN**
 c'est tout son saint *Crépin* (1842, ob.)
 c'est tout son avoir; it's all his belongings
 être dans la prison de saint *Crépin* (1640, ob.)
 être serré dans ses souliers; to have tight shoes
 offre de saint *Crépin* (1829, ob.)
 offre qui ne se réalise pas; offer that does not materialize
 prendre la voiture de saint *Crépin* (19^e, ob.)
 aller à pied; to foot it
 tout le Saint-*Crépin* (1842, ob.)
 tout le fourbi; the whole kit and boodle
- DAVID**
David
 crochet de cambrioleur (NC, 15^e, ob.); picklock, *Bess*, *Betty*, *Kate*
 casquette (NC, 1850-81); cap
 étoile de *David*
 étoile des Juifs; Jews' star, *Solomon's seal*
 parent de *David* qui joue de la harpe (1640, ob.)
 larron; robber
- DÉDÉ**
dédé (NC, 20^e)
 (cf. Bernard)
- DENIS**
 été de la Saint-*Denis*
 derniers beaux jours autour du 9 octobre; last fine days around October 9th, St. *Luke's* summer
- DENISE**
 elle est revenue, *Denise* ! (1640, ob.)
 exclamation pour marquer le retour d'une femme qui s'était absentée; stock phrase indicating that a woman who had gone away has returned
- DIANE**
diane
 sonnerie de réveil (Mil., 16^e, ob.); réveille
 chant matinal; morning song
 papillon diurne; day-butterfly (Ent.)
 argent métal; silver (Alch.)
 arbre de *Diane* (Chem.)
 dépôt arborescent d'argent (et de mercure); arborescent silver, arbor *Dianae*
 prix de *Diane* (20^e)
 jolie fille; pretty girl, *Betty*
- DOMINIQUE**
dominique

- caisse du bord (Naut., 1890, ob.); ship's money - box
week-end (Can. 20^e); week-end
- DUDULE**
Dudule
sot nonchalant (NC, 1913); listless dolt
individu quelconque; any fellow, *Bob, Dick, Harry, Jack, Jeff, Jim* Crow, *Joe* (Blow), *John, Johnny*
la poisse (à) *Dudule*
malchance (1920); bad luck
cf. Alphonse (1915)
- ELME**
feu Saint-*Elme*
phénomène électrique au sommet des mâts des navires; spark formation at the top of ships' masts, St. *Elmo's* fire
- ÉTIENNE**
à la tienne, *Etienne* ! (1886)
à ta santé !; tchin-tchin !
- EUSÈBE**
eusèbe (NC, 1916, ob.)
la paie du mois; month's pay
- EUSTACHE**
eustache (NC, 1820)
couteau à cran d'arrêt; clasp-knife, *jack-knife*
- ÈVE**
fille d'*Ève*
femme coquette, curieuse; coquettish, prying woman, daughter of *Eve*
ne connaître ni d'*Ève*, ni d'*Adam*
(cf. Adam)
- FANCHON**
fanchon
bonne fille pas trop farouche (17^e); good sort and not overshy girl
mouchoir noué sous le menton porté par les femmes (1828); kerchief worn by women
- FANNY**
baiser (le cul de) *Fanny* (NC, 1902)
perdre au jeu sans faire un seul point; to lose a game without scoring a single point
- FÉLIX**
Félix (NC, 20^e)
(cf. cheville d'Adam)
- FERDINAND**
Ferdinand (NC, 1896)
(cf. cheville d'Adam)
- FIACRE**
fiacre
voiture de louage (17^e); hackney carriage
maladroit; butter-fingers, *Tony Lumpkin*
cf. Bernard (NC, 1901)
comme un *fiacre* (18^e, ob.)
très mal; very badly
herbe Saint-*Fiacre* (Bot.)
molène commune; great mullein, *Aaron's* rod
mal (de) Saint-*Fiacre* (1640, ob.)
hémorroïdes; hemorrhoids, Farmer *Giles*
- FIFINE**
fifine (NC, 1991)
- serviette hygiénique; sanitary napkin, *fanny* pad/
rag, *Mickey* Mouse mattress, *peter-cheater*
- FRANÇOIS**
le coup du Père *François* (19^e)
vol à l'étranglement; robbing by throttling
coup en traître; treacherous attack
mal Saint-*François* (1640, ob.)
manque d'argent, pauvreté; shortage of money, poverty
prendre le chariot de saint *François*
(cf. prendre la voiture de saint Crépin)
- FRIDOLIN**
Fridolin (NC, 1917)
(soldat) allemand; German (soldier), *Freddy, Fritz, Hans, Heinie, Jerry*
- FRITZ**
Fritz (NC, 1914)
(cf. Fridolin)
- GALMIER**
épaules en bouteille de Saint-*Galmier* (20^e)
épaules tombantes; sloping shoulders
- GASPARD**
Gaspard
rat (NC, 1833); rat
le diable (1842); the devil, old *Davy*, Saint *Nicholas*, old *Nick*
homme malin (1862, ob.); cunning fellow, smart *Alec*
sexe de la femme (NC, 1896); the female genitals, *Abraham's* bosom, *Adam's* own, *Charley* hunt, *Eve's* custom-house, *Fanny*, fart-*Daniel*, *Hans* Carvel's ring, *Jack* Nasty-Face, *Jack* Straw's castle, Lady *Jane*, *Madge*, aunt *Maria*, little *Mary*, *Mary Jane*, *Molly's* hole, mons *Meg*, mother of St. *Patrick*, *Rufus*, tickle-*Thomas*
cf. cheville d'Adam (NC, 1903)
Dieu dans l'hostie (NC, 1921); God in the host, *Jack-in-the-box*
avaler le *Gaspard* (NC, 1953)
communier; to receive Holy communion
- GAUTIER**
Gautier et Garguille (16^e, ob.)
le public; the public at large
ni *Gautier* ni Garguille (16^e, ob.)
personne; nobody, not a soul
prendre *Gautier* pour Garguille (16^e, ob.)
se tromper de personne; to address the wrong person
se moquer de *Gautier* et de Garguille (16^e, ob.)
se moquer de tout le monde; not to care for anybody
- GENEVIÈVE**
c'est sainte *Geneviève* et saint Marceau (1690, ob.)
ce sont des amis inséparables; they are always together, *David* and *Jonathan*
pain de sainte *Geneviève* (1690, ob.)
guérit de la fièvre; heals fever
- GEORGES**
laissez faire à *Georges*, c'est un homme d'âge (17^e)
il faut faire confiance à l'expérience; one must rely on experience, let *George* do it !

- GEORGETTE**
 (crêpe) *georgette* (Tex.)
 fin tissu de soie; thin silk material, *georgette* (crepe)
- GERTRUDE**
Gertrude (NC, Mus., 1906)
 contrebasse; double-bass, tuba
- GERVAIS**
gervais
 petit fromage crème; small cream cheese
 demi-sel (NC, 20^e); half pimp, half worker
- GILLES**
Gilles (17^e, ob.)
 (cf. Baptiste)
 faire *Gilles* (1690, ob.)
 disparaître, s'enfuir; to abscond, to be off like *Bob's* horse
 faire banqueroute; to go bankrupt
 mal Saint-*Gilles* (1640, ob.)
 cancer; cancer
- GINETTE**
 crêpe *Ginette*
 (cf. Georgette)
- GOTON**
Goton
 fille facile (1809); girl of easy virtue, *Kate*
 fille de campagne, servante (1821); country girl, servant, *Joan*
- GUGUSSE**
gugusse (20^e)
 1) cf. Auguste 1
 2) crétin; hopeless ass
 3) cf. Dudule 2
 faire le *gugusse*
 faire le pitre; to play the fool, to make a *Judy* of oneself, to play the *nanny-goat*
- GUILLAUME**
guillaume
 pièce de monnaie (ob.); sort of coin
 rabot; rabbet-plane
 Gros-*Guillaume*
 pain grossier (17^e, ob.); coarse bread, brown *George*
 cépage de raisin de table; variety of table grapes
 il ressemble au perroquet de Maître *Guillaume*, il n'en pense pas moins (1640, ob.)
 son silence ne signifie pas qu'il n'a pas d'opinion; he has his opinion although he keeps silent
- GUILLEMOT**
guillemot (Omn.)
 oiseau marin; sea-bird, *guillemot*
 du temps du roi *Guillemot* (1690, ob.)
 (cf. du temps que Berthe filait)
- GUILLOT**
 être logé chez *Guillot* le songeur (1640, ob.)
 être distrait; to be absent-minded
 rêvasser, fantasmer; to indulge in day-dreaming, to be a *John-a-dreams*
 qui croit guiller *Guillot*, *Guillot* le guille (1842, ob.)
 être le trompeur trompé; harm watch, harm catch
- GUSS(E)**
guss(e) (NC, 1950)
 (cf. Dudule 2)
- GUSTAVE**
Gustave (NC, 1972)
 (cf. Dudule 2)
 cravate à *Gustave* (NC, 20^e)
 (cf. fifine)
- GUY**
guy (Bot.)
 variété de cépage; variety of vine
 danse de Saint-*Guy* (Méd.)
 chorée; chorea, St. *Anthony's*/St. *Guy's*/St. *John's*/
 St. *Vitus'* dance
 avoir la danse de Saint-*Guy* (19^e)
 s'agiter inefficacement; to play the busybody
- HÉLÈNE**
 feu Sainte-*Hélène*
 (cf. Elme)
- HENRI**
 chénopode bon-*Henri* (Bot.)
 épinard sauvage; blite, good king *Henry*
- HERCULE**
Hercule
 homme d'une grande force (16^e);
 a strong man, *Hercules*, *Samson* (2) coléoptère géant (Ent.); a gigantic beetle, *Hercules* beetle
 être taillé en *Hercule* (19^e)
 être bien bâti; to be powerfully built
 recule, *Hercule* ! (20^e)
 dégage (le terrain) !; make room !
 travail d'*Hercule* (16^e)
 entreprise qui exige force et endurance; a task that demands strength and resistance, *Herculean* task
 xanthoxyle massue d'*Hercule* (Bot.)
 xanthoxyle frêne; xanthoxylon, *Hercules'* club
- HUBERT**
 pain de Saint-*Hubert* (1690)
 guérit de la rage; heals rabies
- IGNACE**
 fève de Saint-*Ignace* (Bot.)
 fève du strychnos ignatier; bean of *Strychnos*
 ignatii, *Ignatius'* bean
- INNOCENT**
 musique de saint *Innocent* (1640, ob.)
 cacophonie; cacophony
 tulipes de saint *Innocent* (1640, ob.)
 os des morts; bones of buried dead
- JACOB**
 bâton/verge de *Jacob*
 bâton de magicien; conjurer's wand
 baudrier d'*Orion*; *Orion's* belt (Astr.)
 asphodèle jaune; yellow asphodel (Bot.)
 échelle de *Jacob*
 échelle céleste; heavenly ladder, *Jacob's* ladder
 échelle de revers (Naut.); leese side ladder, *jack-ladder*
 polémonie bleue (Bot.); Greek valerian, *Jacob's* ladder
- JACQUELINE**
Jacqueline (NC, 1864)

- (cf. Julie 1 et 2)
- JACQUES**
- Jacques*
- sou (1813, ob.); small coin
 cf. Baptiste (1881)
 mollet (1894); calf
 cf. Charlotte 2 (NC, 1895)
 coffre-fort (NC, 1899); safe, *Pete(r)*
 cf. cheville d'Adam (NC, 19^e)
 godemiché (NC, 19^e); false penis
 taximètre (NC, 1935); taximeter
 cf. Carlos 3 (NC, 20^e)
 cf. Jacques Bonhomme
- Jacques Bonhomme* (14^e, ob.)
 sobriquet du paysan français; nickname of the French peasant, *Bill Shears, Johnny Whop-Straw, Harry, Jasper, Reuben, Rube*
- bâton de Saint-*Jacques* (Bot.)
 rose trémière; hollycock
- battre le *Jacques* (NC, 1875)
 simuler la niaiserie; to feign silliness
- coquille Saint-*Jacques* (Moll.)
 pecten; scallop-shell, *Jacob's shell*
- faire le *Jacques* (1881)
 cf. faire le gugusse
 se faire valoir; to brag
- faire *Jacques* déloge (1640, ob.)
 partir sans payer; to leave without paying
 cf. faire Gilles 1
- frère *Jacques* (17^e, ob.)
 (cf. cheville d'Adam)
- herbe de Saint-*Jacques* (Bot.)
 séneçon, *jacobée*; ragwort, *jacobaea*
- Maître *Jacques* (17^e, ob.)
 homme à tout faire; bricoleur; handy-man, handy
Andy, Jack of all trades, handy Jack
- Pierre, Paul et *Jacques*
 tout le monde; everybody, *Tom, Dick and Harry, every Richard*
- JACQUET**
- jacquet*
- domestique; man-servant, *Jack, Thomas*
 écureuil; squirrel
 sorte de tric-trac; backgammon
- tu dis vrai, *Jacquet* ! (17^e, ob.)
 (cf. tu parles, Charles !)
- JACQUOT**
- Jacquot*
- cf. Jacques 3 (1889)
 cf. cheville d'Adam (NC, 19^e)
 cf. Jacques 4 (NC, 1926)
 cf. Jacques 5 (NC, 1926)
 cf. Jacques 8 (NC, 1935)
 perroquet; poll-parrot, *Poll, Pretty Poll, Polly*
- JANOT**
- Janot*
- (cf. Jeannot)
- JEAN**
- Jean* (1640, ob.)
 cf. Baptiste
 cocu; cuckold
- poltron; coward, *Charley Howard, Ethel*
- Jean chouart* (NC, 1896)
 (cf. cheville d'Adam)
- Jean de la vigne* (1867, ob.)
 crucifix; crucifix
- Jean des vignes* (1690, ob.)
 homme sot et mal avisé; foolish, thoughtless fellow
- Jean-doré* (Icht.)
 dorade; dorado, *John Dory*
- Jean-fait-tout* (ob.)
 (cf. Maître Jacques)
- Jean farine* (1640, ob.)
 bouffon, comédien; buffoon, comedian, merry-
Andrew, Jack Pudding
- Jean-fesse*
 bon à rien; good-for-nothing
- Jean fichu l'aîné* (1640, ob.)
 (cf. Baptiste)
- Jean-foutre* (1792)
 (cf. Jean-fesse)
- Jean Guillaume*
 (cf. Anatole 1)
- Jean-jeudi* (NC, 1964)
 (cf. cheville d'Adam)
- Jean-Lorgne* (1842, ob.)
 (cf. Baptiste)
- Jean-nu-tête* (NC, 20^e)
 (cf. cheville d'Adam)
- Jean potage* (1640, ob.)
 (cf. Jean farine)
- Jean qui de tout se mêle* (1690, ob.)
 importun; bothersome person, *Jeff, Melvin*
- Jean qui ne peut* (1690, ob.)
 homme impuissant; impotent male
- à la Saint-*Jean*
 (cf. en costume d'Adam)
- bâton de Saint-*Jean* (Bot.)
 renouée orientale; knot-grass
- bon *Jean* (1640, ob.)
 cf. Jean 2
 jambon; ham
- c'est comme le bréviaire de Messire *Jean* (1690, ob.)
 c'est évident; it's obvious
- c'est Gros-*Jean* qui en remontre à son curé
 qui ne sait pas veut instruire qui sait; it's like tea-
 ching your grandmother to suck eggs
- c'est le mariage de *Jean des vignes* (1690, ob.)
 concubinage; concubinage
- de la Saint-*Jean* (1829, ob.)
 sans valeur; worthless
- double *Jean* (1640, ob.)
 (cf. Jean 2)
- employer toutes les herbes de la Saint-*Jean* (1690, ob.)
 recourir à tous les moyens; to use every means
- en saint *Jean* (1960)
 (cf. en costume d'Adam)
- être Gros-*Jean* comme devant (19^e)
 n'avoir rien obtenu de ce qu'on espérait; the beggar
 is back to his hedge again

- faire comme saint *Jean*, qui donnait le baptême sans l'avoir reçu
(cf. c'est Gros-Jean qui en remontre à son curé)
faire *Jean* (17^e, ob.)
cocufier; to cuckold
faire Saint-*Jean* (NC, 1829, ob.)
avertir, donner l'alerte; to warn, to tip off
faire son petit saint *Jean*
faire le petit saint; to act the little cherub
feu de la Saint-*Jean* (17^e)
feu de joie (du 24 juin); bonfire (of Midsummernight), St. *John's* fire
Gros-*Jean* (18^e, ob.)
(cf. Baptiste)
il fait comme le chien de *Jean* de Nivelles, qui s'enfuit quand on l'appelle (17^e)
il est peu complaisant; he's not very obliging
il ressemble à Messire *Jean*, qui ne peut lire quand on le regarde (17^e, ob.)
il est très timide; he's very shy
il est maladroit; he's a butterfingers
mal (de) Saint-*Jean* (Méd., 1640)
épilepsie; epilepsy
pain de saint *Jean* (Bot.)
fruit du caroubier; fruit of the carob-tree, St. *John's* bread
Petit-*Jean* (17^e, ob.)
type du paysan rusé; shrewd peasant type
Saint-*Jean* (19^e, ob.)
les outils du typographe; the printer's tools
saint *Jean* bouche d'or (1690, ob.)
bavard (indiscret); telltale
JEANJEAN
Jeanjean
cf. Baptiste (NC)
conscrit niais (NC, 1828, ob.); stupid recruit, *Charley*
JEANNE
dame-*jeanne* (1701)
grosse bouteille clissée; carboy, demijohn
marie-jeanne (NC, 1965)
marijuana; marihuana, *Mary Ann*
JEANNETON
Jeanneton (1670, ob.)
servante d'auberge de mœurs peu farouches; serving wench
JEANNETTE
jeannette
petite croix en or (1782); small gold cross
œillet de Pâques (Bot., 1845); pheasant's eye, poet's *narcissus*
boîte de botaniste (19^e); vasculum
bras à repasser (1922); sleeveboard
machine à filer (Tex., ob.); spinning machine, *jenny*
jeannette blanche (Bot.)
(cf. *jeannette* 2)
jeannette jaune (Bot.)
narcisse sauvage; daffodil
JEANNIN
Jeannin (1640, ob.)
cf. Baptiste
cf. Jean 2
JEANNOT
Jeannot
(cf. Jeannin)
Jeannot et Colette
(cf. Colette)
JÉROBOAM
jéroboam (1816)
bouteille de la contenance de 4 bouteilles de champagne normales; bottle holding 4 normal champagne bottles, *jeroboam*
JESSÉ
arbre de *Jessé*
arbre généalogique du Christ; Christ's family-tree, tree of *Jesse*
JÉSUS
jésus
format de papier (1633); paper size
jeune homosexuel (NC, 1835); young homosexual, *Nan(cy)* boy
jeune enfant innocent (1840); young innocent child
cf. cheville d'Adam (NC, 1919)
couteau de poche (NC, 1919); pocket-knife, *jack-knife*
Jésus, Marie, Joseph !
exclamation de surprise, de répulsion, etc.; an exclamation of surprise, repulsion, etc., *Jesus* !, (holly) *Moses* !
beau comme un *Jésus* de cire (19^e)
d'une beauté délicate; pretty and delicate (features)
en *Jésus*
(cf. en costume d'Adam)
p'tit *Jésus* (NC, 20^e)
(cf. cheville d'Adam)
JOB
ami de *Job* (17^e)
consolateur pessimiste; pessimistic friend, *Job's* conforter
femme à *Job* (17^e)
femme acariâtre; shrewish woman, *Jezebel*, *Job's* wife
larme-de-*Job* (Bot.)
larmille; species of grass (Coix lacryma), *Job's* tear
patience de *Job* (1690)
extrême patience; great endurance, patience of *Job*
pauvre comme *Job* (15^e)
très pauvre; utterly poor, as poor as *Job* ('s cat/turkey)
JOJO
affectueux *jojo* (NC, 1930)
vilain garnement; little monster
individu peu fréquentable; disreputable fellow, *Jack Nasty-Face*
faire son *jojo* (NC, 1867)
se montrer puritain; to act the prude, to play *Joseph*
faire la bête, l'enfant; to act foolishly, childishly

JOSEPH

Joseph

jeune fat; smug young man, *Joseph*
 cf. Jésus 5 (NC, 1872)
 papier-filtre; filter-paper (Chim.)
 coton filé; spun cotton (Tex.)

être de la religion de saint *Joseph*, quatre pantoufles devant le lit (17^e, ob.)

être marié; to be married

faire son *Joseph*

(cf. faire son jojo 1)

JOSÉPHINE

Joséphine

fausse clé (NC, 1849, ob.); false key, *Bess*, *Kate*
 mitraillette (NC, Mil., 1956); machine-gun, *tommy-gun*
 cf. Charlemagne (NC, Mil., 1914-18)

faire sa *Joséphine* (NC, 20^e)

se donner des airs (f.); to put on airs (f.)
 faire la prude; to act the prude (f.)

JOSSE

vous êtes orfèvre, Monsieur *Josse* ! (17^e)

chacun vante sa marchandise; every cook praises his own broth

JUDAS

Judas

traître (17^e); betray
 regard de porte; spy-hole, *Judas* (-hole)

baiser de *Judas* (1640)

trahison; betrayal, *Judas* kiss

bran de *Judas*

taches de rousseur; freckles

poil de *Judas*

cheveux roux; carrotty hair, *Judas*-coloured hair

JULES

Jules

cf. Carlos 3 (NC, 1866, ob.)
 mari, amant (NC, 1947); husband, lover, *John*
 cf. Alphonse (NC, 1953)
 cf. Dudule 2 (NC, 1984)

aller chez *Jules* (1867)

(cf. aller chez Bernard)

être comme *Jules*, incrédule (19^e)

être d'un naturel sceptique; to be of a sceptic disposition, to be a doubting *Thomas*

se faire appeler *Jules* (NC, 1977)

cf. se faire appeler Arthur
 se faire injurier; to be called names

travailler pour *Jules* (1881)

manger; to eat

JULIE

Julie (NC, 1954)

jeune fille; any girl, *Jane*, *Jill*

maîtresse; mistress, *Jane*

prostituée; prostitute, anytime *Annie*, brown *Bess*,
 cousin *Betty*, fore-and-aft *Fanny*, *Flossie*, easy *Jane*,
Jane Shore, (Miss) *Molly*, *Tom*

Julie du Brésil (NC, 1980)

cocaïne; cocaine, *Cecil*, *Charley* Coke

faire sa *Julie* (NC, 1940)

faire des manières; to mince, to talk Miss *Nancy*

cf. faire sa *Joséphine* 2

JULIEN

Julien (1859, ob.)

jeune paysan endimanché; young peasant in Sunday attire

JULIENNE

julienne

assortiment de légumes (1691); packet of mixed vegetables

sorte de potage; kind of soup, *julienne* soup

hespéris (Bot., 1677); rocket, *Jack-by-the-hedge*

lingue (Icht., 1732); ling

JULOT

Julot

cf. Alphonse (NC, 1910)

cf. Jules 2 (NC, 1910)

cf. Carlos 3 (NC, 1929)

LAMBERT

lambert (Icht.)

saure; saury

c'est aujourd'hui la Saint-*Lambert*, qui quitte sa place la perd (1690, ob.)

il ne faut pas quitter sa place, sous peine de la perdre; who loves to roam may lose his home

LÉANDRE

Léandre (17^e, ob.)

fat élégant; elegant fop, *Algy*, Burlington *Bertie*,
 fancy *Dan*, *Jack-a-Dandy*

LÉON

Gros-*Léon* (NC, 19^e)

(cf. Anatole 1)

vas-y *Léon* ! (20^e)

du cran !, du courage !; don't be so reluctant, have a go *Joe* !

LILI

lili-pioncette (NC, 20^e)

morphine; morphine

LISETTE

lisette

manteau d'homme (1941); men's overcoat, *benjamin*, *benny*, *Noah's* ark

couteau d'enfant; children's knife

jeune femme du peuple, gaie et insouciant (17^e);

light-headed working girl

pas de ça *Lisette* ! (1786)

je ne veux pas de ces manières !; none of that !, no way *Jose* !

LOUIS

louis (17^e)

pièce de vingt francs; twenty-franc coin

Louis quinze (NC, 1875, ob.)

maîtresse élégante; elegant mistress

avoir des jambes *Louis* quinze

avoir les jambes arquées; to have bow-legs

LOUISE

louise (NC, 1960)

pet; fart, *Tom* Tart

louise-bonne (Bot.)

variété de poire; a variety of pear

lâcher une *louise* (NC, 1960)

péter; to break wind

- LOUISETTE
louisette (Bot.)
 gesse tubéreuse; vetch
- LUBIN
lubin
 domestique rural (1821, ob.); country servant
 bar commun (Icht.); sea-perch
- Frère *Lubin* (1640, ob.)
 moine niais; simple-minded monk
- LUC
luc (NC, 18^e)
 anus; anus
 cf. Bernard
 cela n'est pas selon saint Luc
 ce n'est pas conforme aux règles; that's not cricket
 léger comme l'oiseau saint *Luc* (1640, ob.)
 lourd comme un bœuf; stupid, loutish
 Messire *Luc* (NC, 18^e)
 (cf. Bernard)
- LUCE
 à la Sainte-*Luce*, les jours croissent d'un saut de puce
 (1842)
 proverbe relatif à l'allongement des jours après le
 solstice d'hiver; a saying about the lengthening of
 days after the winter solstice
- LUCETTE
 crêpe *Lucette*
 (cf. Georgette)
- LUCRÈCE
 faire la *Lucrèce* (17^e)
 (cf. faire sa Joséphine 2)
- MACAIRE
 c'est un scrupule de saint *Macaire* (1842, ob.)
 c'est un scrupule absurde, une bigoterie ridicule; it
 is an absurd scruple, ridiculous bigotry
- MADELEINE
madeleine
 variété de poire (Bot., 1701); a sort of pear, *Mag-*
dalen pear
 biscuit de Savoie (1769); sponge-cake
 sorte de cépage (Bot., 18^e); a variety of vine
 pécheresse repentie (1867, ob.); reformed prostitu-
 te, *Magdalen*
- faire suer la *Madeleine* (NC, 1878, ob.)
 gagner laborieusement au jeu en trichant; to win
 laboriously by cheating (games)
- pleurer comme une *Madeleine* (1833)
 pleurer à chaudes larmes; to cry one's eyes out
- MAHOMET
Mahomet
 bourse suspendue sur la poitrine (NC, 1855, ob.);
 purse hanging on the chest
 soleil (d'Afrique) (NC, Mil., 1866); the (African)
 sun, *Betsy*
- mal de *Mahomet* (17^e, ob.)
 la goutte; gout
- si la montagne ne vient pas à *Mahomet*, *Mahomet* ira à
 la montagne
 faire naître une occasion qui ne se présenterait pas
 d'elle-même; to raise an opportunity that would
 not occur by itself, if the mountain will not go to
Mahomet, let *Mahomet* go to the mountain
- MARCEAU
 c'est sainte Geneviève et saint *Marceau*
 (cf. Geneviève)
- MARCEL
Marcel
 ami de cœur (NC, 1986); sweetheart, *John*
 maillot de corps ajouré (NC, 1988); net singlet
- MARCELINE
marceline
 sorte de taffetas (Tex.); sort of taffeta
 oxyde naturel de manganèse (Chim.); natural
 manganese oxide
- MARGOT
Margot (17^e, ob.)
 pie (Orn.); magpie
 femme bavarde; chatterbox
 cf. Goton 1
- MARGUERITE
marguerite
 bellis vivace (14^e); daisy, herb *Margaret*
 cordage (Naut., 17^e); deck-tackle
 outil de corroyeur (19^e); graining board
 préservatif (NC, 1927); condom, *jimmy* hat, (rub-
 ber) *johnnie*, *johnnie* bag, *willie*
 cheveu blanc (NC, 1977); white hair
- marguerite* de la Saint-Michel
 aster annuel; wild aster, *Michaelmas daisy*
- marguerites* de cimetière
 (cf. *marguerite* 5)
- MARIANNE
Marianne (1860)
 la République française; the French Republic
 avoir la *Marianne* dans l'œil (1867)
 être ivre; to be drunk, to be blind as *Chloe*, to be as
 drunk as *David's* sow
- MARIE
Marie-Chantal (20^e)
 jeune femme maniérée; affected young lady, *Tot-*
tie fie
- Marie-couche-toi-là* (NC, 1750)
 (cf. Goton 1)
- marie-galante* (Bot.)
 quinquina corymbifère; corymbiferous cinchona
- Marie-gercée* (NC, 1984)
 (cf. *Marie-Chantal*)
- Marie-graillon*
 femme laide et malpropre; plain and slovenly wo-
 man
- marie-jeanne*
 (cf. *Jeanne*)
- marie-louise* (NC, 1977)
 (cf. *Louise*)
- Marie-pisse-trois-gouttes* (NC, 1977)
 fille très jeune; very young girl
- marie-salope*
 bateau-drague (Naut., 1777); dredge-boat
 femme malpropre (NC, 1836); slut, *dolly*
 cf. *Julie* 3 (NC, 1877)
 cuisine roulante (Mil., 20^e); field kitchen

- vodka et jus de tomates (NC, 1977); vodka and tomato juice
- chardon *Marie* (Bot.)
chardon argenté; milk-thistle
- enfant de *Marie* (19^e)
individu naïf; guileless fellow
- fleur de *Marie* (1836)
virginité; maidenhead
- marin de la Vierge *Marie* (19^e, ob.)
marin d'eau douce; land-lubber
- violette de *Marie* (Bot.)
sorte de campanule; *Campanula medium*
- MARIETTE
mariette (Bot.)
(cf. violette de Marie)
- MARION
marion (Bot.)
(cf. Louissette)
- être ensemble comme Robin et *Marion* (1842)
être en parfaite intelligence; to be on good terms with
- MARTIN
Martin
surnom de l'âne (15^e); nickname given to a donkey, *dicky*, *jackass*, *Neddy*
genre d'étourneau (Orn., 16^e); kind of starling
- martin*-bâton (1640, ob.)
gourdin; cudgel, *billy*
- martin*-pêcheur (Orn., 1573)
Alcedo ipsida; kingfisher
- martin* rose(lin) (Orn., 16^e)
Pastor roseus; rose starling
- martin*-sec/-sire/-sucré (Bot.)
variété de poire; a variety of pear, *Martin* dry
- à chaque porc vient la *Saint-Martin*
à chacun son tour; every dog has his day
- du même *Saint-Martin*
du pareil au même; six of one, half a dozen of the other
- estaffier de saint *Martin* (1690, ob.)
(cf. Gaspard 2)
- été de la *Saint-Martin*
derniers beaux jours; Indian summer, St. *Martin's* summer
- faire la *Saint-Martin* (1690, ob.)
faire ripaille; to feast
- il n'y a point de *Martin* qu'il n'y ait de l'âne (1640, ob.)
les imbéciles sont légion; silly asses are everywhere
- il y a plus d'un âne (à la foire) qui s'appelle *Martin* (1690)
il y a plus d'une personne qui porte le même nom; the same name is borne by many, there are more *Jacks* than one at the fair
- mal saint *Martin* (1690, ob.)
ivresse; drunkenness
- ours *Martin*
ourson en peluche; children's toy, *Teddy* bear
- plus d'un âne à la foire s'appelle *Martin* (1842)
il faut être prudent dans ce qu'on affirme; one must be cautious as to what one asserts
- pour un point *Martin* perdit son âne (17^e)
pour peu de chose on perd son fait; for want of a nail the shoe was lost
- prendre *Martin* pour Renard (17^e, ob.)
(cf. prendre Gautier pour Garguille)
- prêtre *Martin* qui chante et qui répond (1842, ob.)
(cf. Jean qui de tout se mêle)
- tirer saint *Martin* par l'épaule (1640, ob.)
ôter le manteau; to take off one's coat
- MATHIEU
Mathieu
campeur sans chic (NC, 1953); unstylish camper
alpiniste novice (NC, 1961); inexperienced mountaineer
- fesse-*mathieu* (17^e)
usurier; shylock, *Ike*, *Ikey*
avare; niggard
- fesser *Mathieu* (1640, ob.)
prêter à usure; to lend money at usurious interests
- vieux comme *Mathieu*-salé (1867, ob.)
(cf. Mathusalem)
- MATHURIN
Mathurin (NC, 1847)
marin; sailor; *Jack* (Nasty-Face), *Jack* Tar, tarry *John*
- mathurins*
dés à jouer (NC, 1821); dice
dents (jaunies) (NC, 1878); (yellow) teeth
- mathurins* plats (NC, 1836)
dominos; dominoes
- avoir des tranchées de saint *Mathurin* (1640, ob.)
avoir des accès de folie; to have fits of madness
- colique/mal saint *Mathurin* (1640, ob.)
folie; madness
- envoyer qqn à saint *Mathurin* (1640, ob.)
faire passer pour fou; to give s.o. out for mad
- faire trimer les *mathurins* (NC, 1878)
(cf. travailler pour Jules)
- MATHUSALEM
mathusalem (19^e)
bouteille d'une contenance équivalente à huit bouteilles de champagne normales; bottle of champagne containing eight normal bottles
- vieux comme *Mathusalem* (19^e)
très vieux; very old, as old as *Adam*, as old as *Methuselah*
- du temps de *Mathusalem*
(cf. du temps que Berthe filait)
- MAX
relax(e), *Max* ! (20^e)
du calme !, détends-toi !; calm down !, relax !
- MÉDARD
faire la mine de saint *Médard* (1690, ob.)
grimacer; to make a face
- rire de saint *Médard* (1690, ob.)
rire forcé; wry smile
- s'il pleut le jour de la *Saint-Médard*, il pleut quarante jours plus tard (1842)
diction relatif à l'influence de ce saint sur le temps; a saying about the saint's influence upon the weather

MICHEL

Michel Bonhomme

le bourgeois allemand; the middle-class German,
Fritz

faire la rue *Michel* (1890, ob.)

faire le compte; to tally

gros *micHEL* (Bot.)

banane plantain; plantain (banana)

marguerite de la Saint-*Michel*

(cf. marguerite)

Saint-*Michel* (Bot.)

variété de poire; a variety of pear

traquenard saint *Michel* (1690, ob.)

(cf. Gaspard 2)

vendre des coquilles à ceux qui viennent de Saint-*Michel*

faire qqch d'inutile; to carry coals to Newcastle, to help uncle *Anthony* to kill dead mice

MICKEY

Mickey (NC, 20^e)

cf. Jean-fesse

boisson frelatée; adulterated drink

balançoire à *Mickey* (NC, 1965)

(cf. *fifine*)

MIMI

mimi (NC, 1931)

(cf. Gaspard 4)

MIMILE

Mimile

(cf. Baptiste)

MINERVE

minerve

cerveau, esprit (17^e, ob.);

brain(s)

femme belle et intelligente (1812, ob.); beautiful,

intelligent woman

collier orthopédique (Méd., 1840); orthopedic collar

avoir de la *minerve* (17^e, ob.)

être intelligent; to have brains

porter des chouettes à *Minerve*

(cf. vendre des coquilles à ceux qui viennent de Saint-Michel)

rimer malgré *Minerve*

rimailler; to write uninspired verse, to write "invita *Minerva*"

MOHAMED

Mohamed

cf. Mahomet (NC, 1955)

Arabe (NC, 1988); Arab, *Abdul*

MOÏSE

moïse (1889)

berceau-corbeille; basket cot, *Moses* basket

arbre de *Moïse* (Bot.)

pyracantha; Egyptian thorn, pyracanth

parent de *Moïse* (1640, ob.)

(cf. Jean 2)

MONIQUE

monique (NC, 20^e)

(cf. Gaspard 4)

NABUCHODONOSOR

nabuchodonosor (19^e)

bouteille d'une contenance de 20 bouteilles de champagne normales; bottle holding 20 normal champagne bottles, *nabuchodonosor*

NAPOLÉON

napoléon (19^e)

pièce de vingt francs-or; twenty-franc gold piece

NARCISSE

Narcisse

homme amoureux de lui-même (17^e); male in love with his own beauty, *Narcissus*

genette (Bot., 14^e); daffodil, *narcissus*

narcisse sauvage (Bot.)

(cf. *jeannette* jaune)

NÉNETTE

nénette

jeune fille attrayante (NC, 1954); attractive girl
cf. *Minerve* 1 (NC, 1930)

NESTOR

Nestor (16^e, ob.)

vieillard sage et éloquent; wise, eloquent old man

NICAÏSE

(un vrai) *Nicaïse*

(cf. Baptiste)

NICODÈME

Nicodème (1842)

(cf. Baptiste)

NICOLAS

Nicolas (19^e)

(cf. Baptiste)

Nicolas j't'embrouille ! (1867)

exclamation de défi; an exclamation of challenge

feu Saint-*Nicolas*

(cf. *Elme*)

pain de Saint-*Nicolas* (1690, ob.)

pain censé guérir de diverses infirmités; bread claimed to heal various physical disabilities

NINON

coiffure à la *Ninon*

cheveux coupés sur la nuque; bobbed hair

NOË

arche de *Noé* (17^e)

maison abritant plusieurs ménages; house where several families live

lieu à grand public; crowded place

lieu de refuge; place of refuge

il est des enfants de *Noé*, de la race des "ja fait" (1690, ob.)

il est dépensier; he's a spendthrift

OTHON

alléluia d'*Othon* (1842, ob.)

vantardise; piece of bounce

PANCRACE

docteur *Pancrace* (17^e, ob.)

faux savant; false scientist

ergoteur; champion arguer

PASCAL

Pascal (NC, 20^e)

(cf. *cheville* d'Adam)

PATRICE

Patrice et Mario (NC, 20^e)

équipe de deux policiers qui patrouillent ensemble; team of two policemen making the rounds

PAUL

Paul et Virginie (18^e)

(cf. Jeannot et Colette)

découvrir saint Pierre pour couvrir saint *Paul* (17^e)

dérober à l'un pour donner à l'autre; to steal from one to give to another, to rob *Peter* to pay *Paul*

frayer avec Pierre et *Paul*

être liant avec tout le monde; to make friends with everybody, to be hail-fellow-well-met with *Tom*, *Dick* and *Harry*

Pierre et *Paul*; Pierre, *Paul* et Jacques

(cf. Jacques)

prendre saint Pierre pour saint *Paul*

(cf. prendre Gautier pour Garguille)

saint-*paul* (Bot.)

variété de cépage noir; a variety of black vine

saint*paulia* (Bot.)

genre de gesnéracées; a genus of gesneraceae

PAULINE

faire pleurer Pauline (NC, 20^e)

uriner; to urinate, to *Dicky*

Diddle, to have a *Jimmy* Riddle,

to *Jerry* Riddle, to *joe*, to *Mike*

Bliss, to point *Percy* at the porcelain, to train *Terrence* on the terracotta

PAULO

Paulo (20^e)

(cf. Dudule 2)

vas-y *Paulo* ! (20^e)

(cf. vas-y Léon !)

PÉNÉLOPE (16^e)

Pénélope (16^e)

femme vertueuse; virtuous woman, *Penelope*

espèce de gallinacé d'Amérique centrale; a genus of gallinaceous birds in Central America, *penelope*

c'est la toile de *Pénélope* ! (1842)

c'est un travail sans cesse à recommencer; it is a never-ending task

PERRETTE

boîte à *Perrette* (17^e, ob.)

tirelire; money-box

fonds secrets; secret funds

c'est *Perrette* et le pot au lait ! (17^e)

(cf. adieu, Berthe !)

PÉTRUS

Pétras (NC, 1926)

(cf. Bernard)

PHILÉMON

philémon (Orn.)

espèce de passereau de Malaisie;

a genus of passerines in Malaysia

Philémon et Baucis

(cf. Jeannot et Colette)

PHILIBERT

Philibert

carambouilleur (NC, 1836, ob.); swindler

cf. cheville d'Adam (NC, 20^e)

PHILIDOR

Philidor (NC, 20^e)

(cf. cheville d'Adam)

PHILIPPE

philippe

écu (1821, ob.); crown (three or five-franc piece)

vol au rendez-moi (NC, 1882, ob.); ringing the change

PIERRE

Pierre et Paul; *Pierre*, Paul et Jacques

(cf. Jacques)

découvrir saint *Pierre* pour couvrir saint Paul

(cf. Paul)

denier de saint *Pierre*

contribution volontaire des catholiques au trésor papal; voluntary contributions of the Roman Catholics to the papal treasury, *Peter*'s penny

hardi comme un saint *Pierre* (1842, ob.)

menteur effronté; shameless liar

prendre saint *Pierre* pour saint Paul (cf. Paul)

(cf. frayer avec Pierre et Paul)

se lier avec *Pierre* et Paul

(cf. frayer avec Pierre et Paul)

PIERROT

pierrot

paysan (1668, ob.); bumpkin, *Bill* Shears, hill-billy, *Harry*, *Jasper*, *Johnny* Whop-Straw, *Reuben*, *Rube*

moineau (Orn., 1694); sparrow

personnage de la comédie italienne (17^e); character of the Commedia dell'Arte

cf. Baptiste (1834, ob.)

verre de vin blanc (1867, ob.); glass of white wine

individu bizarre (1892); queer fellow

recrue (Mil, 1865-88); recruit, *Joe* Blow, *John*(*nie* Raw)

vieux soldat (1890-1932); old soldier

asphyxier le *pierrot* (19^e, ob.)

boire un verre de vin blanc; to drink a glass of white wine

un drôle de *pierrot*

(cf. *pierrot* 6)

être gai comme un *pierrot* (17^e)

être de joyeuse humeur; to be in a merry mood, to be as happy as *Larry*

faire le *Pierrot*

(cf. faire le Jacques)

PONCE

(r)envoyer qqn de *Ponce* à Pilate (1640)

ballotter qqn de l'un à l'autre;

to drive s.o. from pillar to post

POPAUL, POPOL

Popaul, *Popol* (NC, 1975)

(cf. cheville d'Adam)

boîte à *Popaul* (NC, 20^e)

(cf. Gaspard 4)

étrangler *Popaul* (NC, 1982)

(cf. décalotter Charles le Chauve)

imperméable à *Popaul* (NC, 20^e)

(cf. Marguerite 4)

PROSPER

Prosper

- cf. Eusèbe (NC, 1889, ob.)
 cf. Alphonse (NC, 1946)
 ordinateur central de la police (NC, 1975); central
 police computer

RAMONA

Ramona (NC, 1808, ob.)

- petit ramoneur; chimney-boy
 chanter *Ramona* à qqn (NC, 1930, ob.)
 réprimander qqn; to take s.o. to task

RAOUL

raoul (NC, 20^e)

- démodé, hors du coup; old-fashioned
 cool, *Raoul* ! (20^e)
 (cf. relax, Max !)

RAYMOND

raymond (NC, 20^e)

- (cf. Raoul)

RÉBECCA

rébecca (NC, 18^e)

- protestation violente; fierce protest
 faire le (1781)/du (1807)/sa (20^e) *rébecca*
 protester, regimber; to kick (over the traces), to
 raise *Cain*

RENARD

Renard

- cf. Gaspard 3 (17^e)
 espion, traître (1829); sneak, betray
 briseur de grève (1909); strike-breaker
 compère le *renard*, maître *renard* (13^e)
 l'animal rusé des fables; the sly fox in tales, *Rey-*
nard (the Fox)
 prendre Martin pour *Renard*
 (cf. prendre Gautier pour Garguille)

RENÉ

Gros-René (17^e, ob.)

- serviteur de confiance; confidential servant
 se chauffer à la cheminée du roi *René* (1842, ob.)
 se chauffer au soleil; to bask in the sun

RICHARD

Richard sans peur (17^e, ob.)

- homme courageux, hardi; courageous, fearless
 man
 la science du Bonhomme *Richard* (18^e)
 conseils de bon sens; advice prompted by com-
 mon sense, Poor *Richard's* sayings

ROBERT

robert

- cf. Charlot 3 (NC)
 sein de femme (NC, 1928); female breast, *Char-*
leys, *Lewis* and *Witties*, *lulus*, *murphies*, *Norma*
Snockers
roberts de chez Michelin (NC, 20^e)
 faux seins; false breasts
 herbe à *Robert* (Bot.)
 géranium, bec-de-grue; crane's bill, geranium, *Ro-*
bert's bill, herb *Robert*
 métal du prince *Robert* (Chem., 17^e)
 cuivre raffiné; refined copper, Prince *Rupert's* me-
 tal

sauce *Robert*

- sauce relevée à base d'oignons et de moutarde;
 seasoned sauce made with onions and mustard

ROBIN

robin

- cf. Pierrot 1 (ob.)
 homme de peu (ob.); low-born fellow
 cf. Jean farine
 taureau reproducteur; bull for service
 chanson de *Robin* (1640, ob.)
 discours ennuyeux; boring speech
 faire comme *Robin* fit à la danse (17^e, ob.)
 faire de son mieux; to do one's best
 un plaisant *Robin* (1690, ob.)
 (cf. Célestin)
 toujours souvent *Robin* de ses flûtes
 se souvenir toujours de l'important (1606, ob.);
 always to remember the main thing
 on revient facilement à d'anciennes habitudes
 (1842, ob.); old habits die hard
 vivre ensemble comme *Robin* et Marion
 (cf. Marion)

ROCH

c'est saint *Roch* et son chien (1690)

- (cf. c'est sainte Geneviève et saint Marceau)

être comme saint *Roch* en chapeau (1842, ob.)

- être pourvu de tout; to be blessed with everything

ROGER

Roger Bontemps (1690, ob.)

- joyeux drille; happy-go-lucky fellow, good-time
Charley

ROLAND

mourir de la mort de *Roland* (17^e, ob.)

- mourir de soif; to die of thirst

faire le *Roland* (1640, ob.)

- faire le vaillant; to come the brave
 menacer; to threaten

ROMÉO

Roméo

- amoureux; lover
 boisson faite de rhum et d'eau (NC, 20^e); rum and
 water drink

ROSALIE

Rosalie (NC, Mil., 20^e)

- (cf. Charlemagne)

poitrine de Tante *Rosalie*

- dessert à la gélatine; gelatin dessert, shivering *Liz*

SALMANAZAR

salmanazar (19^e)

- bouteille d'une contenance de 12 bouteilles de
 champagne normales; bottle holding 12 normal
 champagne bottles, *salmanazar*

SALOMON

Salomon (16^e)

- homme sage; wise man, *Solomon*
 il ressemble le sage *Salomon*, il vient des champs chier
 à la maison (17^e, ob.)
 il fait le discret; he acts modestly
 jugement de *Salomon*
 jugement équitable; fair judgment, justice of *Solo-*
mon

- sagesse de *Salomon*
grande sagesse; great wisdom, wisdom of *Solomon*
- sceau de *Salomon* (Bot.)
muguet anguleux; *Polygonatum vulgare*, *Solomon's seal*
- SAM
(l') oncle *Sam* (19^e)
les États-Unis, le peuple américain; the United States, the American people, Brother *Jonathan*, Uncle *Sam*
- SAMSON
épée de *Samson* (17^e, ob.)
machoires; the jaws
s'escrimer des armes de *Samson* (1690, ob.)
(cf. travailler pour Jules)
- SIMON
aller chez *Simon* (NC, 1867)
(cf. aller chez Bernard)
- SIMONE
simone (NC, 1902)
police des jeux; police in charge of gambling
en voiture, *Simone* ! (20^e)
(cf. allons-y, Alonzo !)
faire la *simone* (1835, ob.)
extorquer des aumônes; to extort alms
- SOPHIE
faire sa *Sophie* (NC, 1878)
(cf. faire sa Julie 1)
voir *Sophie* (NC, 1867)
avoir ses règles; to have one's menses
- SYLVESTRE
on le verra à la Saint-*Sylvestre*
il n'arrivera jamais à l'heure; he wouldn't be in time for his own funeral
- TEDDY
Teddy (20^e)
manteau en fourrure synthétique; synthetic fur coat
blouson brodé dans le dos; embroidered jumper-blouse
- THIBAUT
mal *Thibaut* mitaine (17^e, ob.)
la bêtise; stupidity
- THOMAS
Thomas (NC, 1830)
(cf. Carlos 3)
aller voir la mère/veuve *Thomas* (NC, 19^e)
(cf. aller chez Bernard)
- avoir avalé *Thomas* (NC, 1881, ob.)
avoir une haleine fétide; to have a foul breath
- être comme (saint) *Thomas*
(cf. être comme Jules, incrédule)
- faire ronfler *Thomas* (1867)
déféquer; to defecate, to *george*, to *tom-tit*
- la mère (1847)/veuve (1867) *Thomas* (NC, ob.)
chaise percée; night commode, Sir *Harry*
- un saint-*Thomas*
un incrédule; a sceptic, a doubting *Thomas*
- TOM
tom-pouce
personne de petite taille (19^e); undersized person, *Jack Sprat*, *Tom Thumb*
parapluie très court (1924); short umbrella, *Tom Thumb umbrella*
- TOMMY
Tommy (1914-18)
soldat britannique; British soldier, *Tommy*
- VÉRONIQUE
véronique
thé d'Europe (Bot., 16^e); speedwell, *Paul's betony*, *veronica*
suaire (13^e); shroud, *veronica*
passe en taumachie; a pass in bull-fighting
- VICTORIA
victoria
variété de pigeon domestique (1879); a species of domestic pigeon, *Victoria*
voiture découverte à quatre roues (1870); four-wheeled carriage with collapsible hood, *victoria*
Victoria regia (Bot., 1854)
maïs d'eau; water-maize, *Victoria regia*
- VIOLETTE
violette
genre de violacées (Bot., 12^e); a plant of the genus *Viola*, *violet*
type de suivante (18^e, ob.); waiting-maid
violette de Marie
(cf. mariette)
faire sa *violette*
affecter une modestie exagérée; to affect an excessive modesty, to play the shrinking *violet*
- YVAN
Yvan (NC, 20^e)
sobriquet du Russe; nickname for a Russian, *Ivan*
- ZACHARIE
mal Saint-*Zacharie* (1640, ob.)
le silence; silence

ANGLAIS

- AARON
Aaron's beard (Bot.)
Hypericum calycinum; mille-pertuis velu
Aaron's rod (Bot., 1834)
great mullein; molène commune, herbe Saint-*Fiacre*
golden rod; verge d'or
cf. Abraham (19th)
- ABE
Abe's cabc (US, NC, 1935)
five-dollar bill; billet de cinq dollars
brown *Abe* (US, NC, 1935)
penny; pièce d'un penny
- ABEL
Cain and *Abel* (RS, 1857)
table; table

- ABDUL**
Abdul (20th)
 Arab; Arabe, *Mohammed*
- ABIE**
Abie (US, NC, 1920)
 any male Jew; Juif de sexe masculin
 tailor; tailleur
- ABIGAIL**
Abigail (17th)
 lady's maid; soubrette
- ABRAHAM**
Abraham (19-20th, ob.)
 the penis; pénis, cheville d'*Adam*, *Charles* le Chauve, *Charlotte*, *Félix*, *Ferdinand*, frère *Jacques*, *Gaspard*, *Jacquot*, *Jean* chouart, *Jean-jeudi*, *Jean-nu-tête*, *Pascal*, *Philibert*, *Philidor*, *Popaul*, p'tit *Jésus*
Abraham's balm (Bot.)
 chaste tree; petit-poivre
Abraham's bosom (1870)
 the female genitals; sexe de la femme, *Gaspard*, *mimi*, *monique*, boîte à *Popaul*
Abraham's willing (RS, 1859)
 shilling; pièce d'un shilling
 to feel as in *Abraham's bosom* (ob.)
 to live in affluence; vivre dans l'abondance
 to sham *Abraham* (16th, ob.)
 to feign sickness; faire le malade
 there's no leaping from *Dahlila's lap* into *Abraham's bosom* (ob.)
 one cannot serve two masters; on ne peut servir deux maîtres
- ABRAM**
abram (17-18th)
 naked; nu, en costume d'*Adam*, en *Jésus*
- ACHILLES**
Achilles tendon (Anat.)
 tendo tricipitis surae; tendon d'*Achille*
 heel of *Achilles*
 weak spot, weak side; point faible, talon d'*Achille*
- ADA**
 Frigging *Ada* ! (NC, 20th)
 an exclamation or oath; exclamation ou juron, Enfer et *Belzébuth* ! *Jésus*, *Marie*, *Joseph* !
- ADAM**
Adam's ale (17-20th)
 water; eau, Château-la-Pompe
Adam's apple (Anat.)
 laryngeal prominence; cartilage thyroïde, pomme d'*Adam*
Adam and Eve
 type of orchid; sorte d'orchidée (Bot.)
 to believe (RS, 1914); croire
 to leave (RS, 19-20th); partir
 to *Adam* and *Eve* it
 to coit; coïter (NC, 19th)
 to practise nudism (US, NC); faire du nudisme
Adam and Eve on a raft (US, NC, 20th)
 eggs on toast; œufs sur toast
Adam and Eve's togs (1909, ob.)
 nakedness; nudité, costume d'*Adam*
Adam's arsenal (NC, 1870)
 penis and testicles; pénis et testicules
Adam's fig (Bot.)
 plantain-tree; bananier du paradis, figuier d'*Adam*
Adam's flannel (Bot.)
 (cf. Aaron's rod 1)
Adam's needle (Bot.)
 genus of yucca; espèce de yucca
 shepherd's needle; scandix
Adam's own (NC, 19th)
 (cf. Abraham's bosom)
 as old as *Adam*
 very old; vieux comme le monde, vieux comme *Mathusalem*
 at the time when *Adam* delved and *Eve* span
 in times bygone; il y a longtemps, du temps que *Berthe* filait, du temps de *Mathusalem*
 to cast off the old *Adam*
 to renounce one's former life; dépouiller le vieil homme
 not to know better than dead and gone *Adam*
 not to know the first word of; n'en pas savoir le premier mot
 not to know from *Adam* (18-20th)
 not to know at all; ne pas connaître du tout, ne connaître ni d'*Ève* ni d'*Adam*
 (the) old *Adam*
 sinful man; l'homme pécheur, le vieil *Adam*
 cf. Abraham (19-20th)
 since *Adam* was a boy
 since the beginning of things; depuis que le monde est monde
 we are all *Adam's* children, but silk makes the difference
 fine feathers make fine birds; c'est l'habit qui fait le moine
 what *Eve* did with *Adam* (NC, 19th)
 copulation; coït
- ALEC**
Alec (NC, 1925)
 dupe; dupe, jobard, *Charlot*
 smart *Alec* (1873)
 sly fellow; finaud, *Gaspard*, *Renard*
 know-all; monsieur je-sais-tout
- ALGY**
Algy (19th, ob.)
 swell, dude; jeune gommeux, *Léandre*
- ALICE**
 knock three times and ask for *Alice* (20th)
 a catch-phrase to cut short long-drawn-out directions (as to location); se dit pour couper court à de longues explications
 sweet *Alice* (US, NC, 20th)
 glass of milk; verre de lait
- ALPHONSE**
Alphonse (RS, 19-20th)
 pimp; proxénète, *Alphonse*, *Carlos*, poisse à *Dudule*, *Jules*, *Julot*, *Prosper*
- AMY-JOHN**
Amy-John (US, NC, 20th)
 lesbian; lesbienne

- ANDREW**
Andrew (19-20th)
 the Royal Navy; la Marine britannique
merry-andrew
 cf. *Andrew*
 buffoon, jester (1673); pitre, bouffon, *gugusse*,
Jean farine
- ANDY**
Andy Cain (RS, 19-20th)
 rain; pluie
Andy McNish (RS, 20th)
 fish; poisson
handy Andy (NC)
 handy-man; bricoleur, Maître *Jacques*, *Jean*-fait-
 tout
- ANGELINA**
 Edwin and *Angelina* (18th, ob.)
 young lovers; jeunes tourtereaux, *Jeanneton* et
Colette, *Paul* et *Virginie*, *Philémon* et *Baucis*
- ANN**
Maggie Ann (NC, 1910)
 margarine; margarine
Mary-Ann
 homosexual (NC, 1890, ob.); homosexuel, Mme
Arthur, *Caroline*, *Jésus*
 hand (RS, 20th); main, fourchette/ mouchoir/pei-
 gne d'*Adam*
 marihuana (US, NC, 20th); marijuana, *Marie-
 Jeanne*
- Sally Ann* (US, NC, 1949)
 Salvation Army; Armée du Salut
 charity eating place; resto du cœur
 san fairy *Ann* ! (Mil., 1914-18)
 it doesn't matter !; peu importe !
- ANNA**
Anna Maria (RS, 1892)
 fire; feu, âtre
Sprazey Anna (RS, 20th)
 tanner, sixpence; pièce de 6 pence
- ANNE**
Anne's fan (18-19th)
 snook; pied de nez
Queen Anne's fan (19-20th, ob.)
 (cf. ci-dessus)
Queen Anne is dead ! (18th)
 it's stale news !; c'est de l'histoire ancienne
- ANNIE**
Annie (Oakley) (US, NC, 1910, ob.)
 complimentary ticket; billet de faveur
Annie Laurie (RS, 1914)
 lorry; camion
 anytime *Annie* (NC, 20th)
 prostitute; prostituée, *Julie*, *Marie*- salope
 Asiatic/Gentle *Annie* (Mil, 1915, ob.)
 Turkish heavy gun; gros canon turc
- ANTHONY**
Anthony Cuffin (19th)
 knock-kneed fellow; individu aux genoux cagneux
 St. *Anthony's* dance (Med.)
 (cf. St. *Guy's* dance)
 (St.) *Anthony's* fire (Med.)
 erysipelas; érysipèle, feu Saint-*Antoine*
 to cuff/knock *Anthony* (18-19th)
 to walk knock-kneed; marcher les genoux en de-
 dans
 to dine with St. *Anthony* (1749, ob.)
 to go without eating; se passer de manger
 to help Uncle *Anthony* to kill dead mice (20th)
 to carry coals to Newcastle; faire qqch d'inutile,
 perdre son temps, vendre des coquilles à qui vient
 de Saint-*Michel*, porter des chouettes à *Minerve*
- ANTONIO**
Antonio
 Portuguese soldier (Mil., NC, 1914, ob.); soldat
 portugais
 Italian (NC); Italien
- ARCHIBALD**
Archibald, *Archie* (Mil., NC, 1915)
 anti-aircraft gun; canon anti-aérien
Archibald, certainly not ! (NC, 1913-20)
 definitely not !; certainement pas !, jamais de la
 vie !
- BARNABY**
Barnaby Rudge (RS, 20th)
 judge; juge
Barnaby thistle (Bot.)
 Centaurea solstitialis; centauree du solstice
- BEN**
Ben Flake (RS, 1855-1910)
 steak; bifteck
- Big Ben*
 the big bell of Parliament (1856); la grosse cloche
 du Parlement (Londres), *Big Ben*
 ten (pounds) (RS, 20th); dix livres
 brother *Ben*, co-pilot *Ben* (US, NC, 20th)
 benzedrine; benzédrine
- BENEDICT**
Benedict (19-20th)
 newly-wed fellow; nouveau marié
- BENJAMIN**
Benjamin
 the youngest (of a family or group); le plus jeune
 (d'une famille, d'un groupe), le *benjamin*
 benzoïn (Bot.); benjoin
 overcoat (NC, 1815); pardessus, *lisette*
 husband (NC, 1870); mari
benjamin-bush/-tree (Bot.)
 benzoïn laurel; styrax benjoin
Benjamin's mess (16th)
 the larger part; la plus grosse part
- BENNY**
Benny
 cf. Benjamin 3 (ob.)
 hat (ob.); chapeau
 amphetamine (NC, 20th); amphétamine
- BERTHA**
bertha (1856)
 collar; collerette (de corsage), *berthe*
 Big *Bertha* (1), big *Bertha* (2)
 heavy German gun (1917); gros canon allemand,
 grosse *Bertha*
 fat woman; grosse dondon

- BERTIE**
 Burlington *Bertie* (NC, 1909-60)
 (cf. Algy)
- BESS**
Bess (NC, 17-19th)
 picklock; rossignol, *David, Joséphine*
 black *Bess* (NC, 19th)
 (cf. Abraham's bosom)
 brown *Bess*
 cf. anytime Annie (17th, ob.)
 regulation rifle (Mil., 18-19th); fusil réglementaire
 yes (RS, 1859, ob.); oui
 to hug brown *Bess* (1780-1850)
 to serve in the Army; embrasser la carrière militai-
 re
 in the days of good Queen *Bess*
 (cf. at the time when Adam delved)
- BETSY**
Betsy (US, NC, 1935)
 gun; revolver, *Azor*; rifle, fusil
 sun; soleil, *Mahomet, Mohamed*
 Black *Betsy* (US, NC, 20th)
 baseball bat; batte de baseball
- BETTY**
Betty (NC)
 cf. *Bess* (17-19th)
 man assuming a woman's domestic duties (19-
 20th); tête-au-pot
 good-looking girl (US, 20th); jolie fille, prix de
Diane
 cf. Mary-Ann 1 (US, 20th)
Betty Lea/Lee (RS, 20th)
 tea; thé
 all *Betty* ! (19th)
 it's all up !; tout est perdu !, adieu, *Berthe* !, c'est
Perrette et le pot au lait !
 all my eye and *Betty* Martin ! (1785)
 nonsense !, rubbish !; des blagues !, foutaises !
 cousin *Betty*
 cf. anytime Annie (18-19th, ob.)
 half-witted female (19-20th, ob.); demi-douce
- BILL**
Bill Harris (Mil., 1914-16)
 bilharziosis; bilharziose
Bill Shears (US, NC, 1920)
 farmer, rustic; paysan, rustaud, *Jacques* Bonhom-
 me, *pierrrot*
 the old *Bill* (20th)
 the police; la police
 Uncle *Bill* (20th)
 idem.
- BILLY**
billy
 tin-can, (tea-)kettle (1850); gamelle, bouilloire (à
 thé)
 club, cudgel (1874); gourdin, matraque, *martin*-
 bâton
 bowler hat (1887); chapeau melon
 slubbing machine (Tex., 18th); boudineuse
 he-goat (20th); bouc
 goatee (20th); barbichette
 locomotive; locomotive
Billy Button (RS, 1857-1940)
 mutton; mouton
billycock (1862)
 (cf. *Billy* 3)
billy-doo (18-20th)
 love-letter; billet doux
billy-goat
 cf. *Billy* 5 (1861)
 cf. *Billy* 6 (1882)
Billy Noodle (NC, 1920)
 a fellow who thinks all girls are in love with him;
 séducteur imaginaire
Billy Turniptop (1890, ob.)
 agricultural labourer; ouvrier agricole
Billy Webb (Bot.)
 a papilionaceous plant; sorte de papilionacée
 (*Swertia panamensis*)
 hill(-)*billy* (US, 1956)
 (cf. *Bill* Shears)
 like *billy*-o(h), like old *Billy* (1894)
 like hell; diablement
 puffing *Billy*
 cf. *Billy* 7 (19-20th)
 person short of breath (20th); personne à l'haleine
 courte
 silly *Billy* (NC, 19-20th)
 simpleton, ninny; benêt, nigaud, *Baptiste, Claude,*
Colas, Jacques, Janot, Jean, Jeannin, Jeannot, Ni-
caïse, Nicodème, Nicolas, Pierrot
 whistling *Billy* (19-20th)
 (cf. *Billy* 7)
- BOB**
bob (NC)
 any fellow (1700, ob.); individu quelconque, *Du-*
dule, guss(e), Jules
 cf. Abraham's willing (1810)
Bob, Harry and Dick (RS, 1868, ob.)
 sick; malade
Bob's your uncle ! (1890, ob.)
 everything's all right !; tout va bien !
 all is *bob* ! (NC, 17-19th)
 (cf. above)
 off like *Bob's* horse with nobody to pay the reckoning
 (1830, ob.)
 to decamp with all the money, furniture and perso-
 nal effects; filer avec l'argent et les meubles, faire
Gilles, faire *Jacques-déloge*
 old blind *Bob* (NC, 20th)
 (cf. Abraham)
- BOBBY**
bobby (1851)
 policeman; policier
bobby's job (Mil., 1915-18)
 easy job; sinécure
- CAIN**
Cain and Abel
 (cf. Abel)
 to raise *Cain* (1840)
 to make a hell of a noise; faire un boucan de tous
 les diables

- to kick; rouspéter, faire du *rebecca*
to wear the mark of *Cain*
to be branded with infamy; être marqué du sceau de l'infamie
- CATHERINE
Catherine *wheel*
cart-wheel; roue (Gym.)
rose-window; rosace (Arch.)
to do a *Catherine*-wheel, to turn *Catherine* wheels (Gym., 1850)
to turn cart-wheels; faire la roue
- CECIL
Cecil (US, NC, 20th)
cocaine; cocaïne, *Julie* du Brésil
- CHARLES
Charles, *charles* (US, NC, 20th)
(cf. Cecil)
Charles's Wain (Astr.)
the Plough; la Grande Ourse
- CHARLEY
Charley
watchman (1805, ob.); veilleur
cf. Billy 6 (1830)
fox (1857); renard
joint or muscle stiffness (US, NC, 1910); raideur articulaire ou musculaire
cf. Alphonse (NC, 1920)
stupid soldier (US, 1945); soldat stupide, *Jeanjean*
cf. Many-Ann 1 (1945)
cf. anytime Annie (1846)
- Charleys* (NC)
female breasts (1840); seins, *roberts*
testicles (20th); testicules
- Charley* Brady (RS, 19-20th, ob.)
hat, cady; chapeau
- Charley* Coke (US, NC, 1953, ob.)
cf. Cecil
cocaine addict; cocaïnomane
- Charley* Dilke (RS, 1880-1940)
milk; lait
- Charley* Freer (RS, 1903-30)
beer; bière
- Charley* Frisky (RS, 1860-1910)
whisky; whiskey
- Charley* horse (US)
(cf. Charley 4)
- Charley* Howard (RS, 20th)
coward; poltron, *Jean*
- Charley* Hunt (RS, 1880)
(cf. Abraham's bosom)
- Charley* Lancaster (RS, 1857)
handkerchief; mouchoir
- Charley* Mason (RS, 1880)
basin; bassin
- Charley* Pope (RS, 1914)
soap; savon
- Charley* Prescott (RS, 1857)
waistcoat; gilet
- Charley* Randy (RS, 1860-1910)
brandy; eau-de-vie
- Charley* Ronce (RS, 19-20th)
(cf. Alphonse)
- Charley* Skinner (RS, 1860-1910)
dinner; dîner
- Charley* Wiggins (RS, 19-20th)
lodgings; logement
- cheap *Charley*
travelling hawker; camelot
- good-time *Charley* (US, NC)
happy-go-lucky fellow; joyeux drille, *Roger Bon-temps*
- to introduce *Charley* (NC, 20th)
to coit; coïter
- to poke *Charley* at s.o. (NC, 1935)
to make fun of s.o.; se payer la tête de qqn
- CHARLIE (cf. also Charley)
Charlie (US, NC)
(cf. Cecil)
Charlie Brown ! (US, NC, 20th)
(cf. Frigging Ada !)
- Mr. *Charlie* (US, NC, 19-20th)
any white man in Negro slang; tout homme blanc dans l'argot des Noirs
- to call for/cry *Charlie* (NC, 20th)
to vomit; vomir, appeler *Arthur*
- proper *Charlie*
(cf. Silly Billy)
- to look a proper *Charlie*
to look stupid; avoir l'air fin, être bien *Claude*
- CHARLOTTE
charlotte (Cul., 1855)
trifle; plat d'entremets, *charlotte*
good time *Charlotte*
(cf. anytime Annie)
- CHLOE
blind (1780-1860)/drunk (1815-20th) as *Chloe*
extremely drunk; complètement ivre, avoir *Marianne* dans l'œil
- CHRISTOPHER
Christopher Columbus ! (US, 19-20th)
(cf. Frigging Ada !)
- CLARENCE
Clarence (20th, ob.)
a government employee shirking military service; fonctionnaire embusqué pour échapper au service militaire
- COLLEEN
Colleen Bawn (RS, 1862)
erect penis; érection
- CORINE
Corine (US, NC, 20th)
(cf. Cecil)
- CYRIL
nice one, *Cyril* ! (20th)
said to s.o. who just belched; se dit à qqn qui vient de faire un renvoi, tu rotes *Charlotte* !
- DAHLILA
there's no leaping from *Dahlila's* lap into Abraham's bosom
(cf. Abraham)
- DAISY
daisy

- Bellis vivace (16th); *marguerite*
 a first-rate person or thing (1876); personne ou chose remarquable
- daisy*-beaters (NC, 19th)
 feet; pieds
- daisy*-cutter (18-19th, ob.)
 horse; cheval
- Daisy* Dormer (RS, 20th)
 warmer; plus chaud
- daisy* recruits (RS, 1855-70), *daisy* roots (RS, 1874)
 boots; souliers
- Gert and *Daisy* (RS, 19-20th)
 lazy; paresseux
- Michaelmas *daisy* (Bot.)
 wild aster; aster annuel, *marguerite* de la Saint-Michel
- to pick a *daisy* (NC, 1860)
 to defecate in the open air or to retire to urinate (esp. f.); déféquer en plein air ou se retirer pour uriner (spéc. f.)
- DAN
- Dan* Tucker (RS, 1859-1950)
 butter; beurre
- fancy *Dan* (US, NC)
 cf. Algy (1950)
 skilful boxer; boxeur habile
- DANIEL
- Daniel*
 upright judge; juge intègre
 man with an unerring judgement; homme au jugement infaillible
- fart-*Daniel* (NC, 19th)
 (cf. Abraham's bosom)
- good Godfrey *Daniel*! (US, 19-20th)
 (cf. Frigging Ada !)
- to take one's *Daniel* (1860-1900)
 to depart or decamp; partir ou décamper
- DAVID
- David*, *david* (19-20th)
 affidavit; déclaration sous serment
- David* and Jonathan
 inseparable friends; amis inséparables, c'est sainte Geneviève et saint Marceau, c'est saint Roch et son chien
- David* Jones (1751)
 the spirit of the sea; le génie de la mer
- as drunk as *David's* sow (17th, ob.)
 (cf. blind as Chloe)
- DAVY
- Davy*, *davy* (1764)
 (cf. David)
- Davy* Crockett (RS, 20th)
 pocket; poche
- Davy's* dust (Naut., 1830)
 gunpowder; poudre à canon
- Davy's/Davy* Jones' locker (Naut., 18th)
 the bottom of the sea; le fond de la mer
- Davy* Jones
 (cf. David Jones)
- Davy* Large (RS, 19-20th)
 barge; chaland
- to go to *Davy* Jones' locker (18th)
 to get drowned at sea; périr en mer
- little *Davy* (NC, 19th)
 (cf. Abraham)
- old *Davy* (1870)
 the devil; le diable, *Gaspard*
- to take one's *davy* on it (18th)
 to give one's word for it; en donner sa parole
- DICK
- dick* (NC)
 dictionary (US 1860, GB 1870); dictionnaire
 cf. Abraham (1860)
 cf. David (1861)
 cf. Bob 1 (16-20th)
 detective (1930); détective
 cf. Bobby (1939)
- to *dick* around (US, NC, 20th)
 to idle, loaf about; fainéanter, perdre son temps
- Dick's* hatband (19-20th, ob.)
 makeshift; expédient, pis-aller
- dick*-sucker (US, NC, 20th)
 (cf. Mary Ann 1)
- Dick*, Tom and Harry (16-20th)
 everybody; tout le monde, *Pierre et Paul, Pierre, Paul et Jacques*
- any Tom, *Dick* or Harry
 anybody; le premier venu, n'importe qui
- Bob, Harry and *Dick*
 (cf. Bob)
- clever *Dick* (NC, 1923)
 (cf. smart Alec 1)
- clipped *Dick* (US, NC, 19-20th)
 Jew; Juif
- every Tom, *Dick* and Harry
 (cf. Dick, Tom and Harry)
- every swinging *dick* (US, 20th)
 (cf. Dick, Tom and Harry)
- in the days/reign of Queen *Dick* (17th, ob.)
 never; jamais
- King *Dick* (RS, 19-20th)
 brick; brique
- one law for *Dick* and another for Harry
 one law for the rich and another for the poor; deux poids et deux mesures
- spotted *Dick*
 currant pudding (1849); pudding aux raisins
 dalmatian dog; dalmatien
- Tom, *Dick* and Harry (1920)
 (cf. Dick, Tom and Harry)
- Uncle *Dick* (RS)
 cf. Bob, Harry and Dick (19-20th)
 cf. Abraham (20th)
- DICKY
- dicky*
 male ass (1793); âne, *martin*
 little bird (1851); petit oiseau
 cf. Abraham
- Dicky* Diddle (RS, 20th)
 to urinate; uriner, faire pleurer *Pauline*
- Dicky* Dirt (RS, 19-20th)
 shirt; chemise

- dicky-licker* (US, NC, 20th)
(cf. Mary Ann 1)
- DOLLY**
dolly
slut (1648); souillon, *marie-salope*
camera base-board (Cin., 20th); chariot de caméra
- Dolly* Cotton (RS, 1890)
rotten; lamentable, moche
- Dolly* Varden (RS, 19-20th)
garden; jardin
farthing; quart de penny
- DORA**
Dora (1920)
censorship; la censure, *Anastasia*
dumb *Dora* (NC, 1924)
stupid woman; femme stupide
- DOROTHY**
Dorothy bag
chain-purse; aumônière
- EARL**
to go to Europe with Ralph and *Earl* in a Buick (US, NC, 20th)
(cf. to call for Charlie)
to talk to *Earl* (US, NC, 20th)
(cf. to call for Charlie)
- EDNA**
on my *Edna* May (RS, 1930)
on my way; en route
- EDWIN**
Edwin and Angelina
(cf. Angelina)
- ELIZABETH**
Queen *Elizabeth* (NC, 1860-1910)
front-door key; clé de porte d'entrée
- ELLA**
cousin *Ella* (RS, 20th)
umbrella; parapluie
- ELLEN**
Ellen Terry (RS, 20th)
chamber-pot; pot de chambre, *Carlos, Jacques, Thomas*
- ELMO**
St. *Elmo's* fire
spark formation about the masts of a ship; phénomène électrique au sommet des mâts, feu Saint-*Elme/Sainte-Claire/Saint-Nicolas*
- EMMA**
aunt *Emma*, Miss *Emma* (US, NC, 20th)
morphine; morphine
whoa, *Emma* !
exclamation of admiration for a woman in the street (1880-1900, ob.); cri d'admiration pour une femme en rue
warning to be careful (1900, ob.); attention, prenez garde
- ETHEL**
Ethel (US, NC, 1920)
cf. Charley Howard
effeminate man; homme efféminé
cf. Mary Ann 1
- EVE**
Eve's custom-house (1780)
(cf. Abraham's bosom)
Eve with the lid on (US, NC, 20th)
piece of apple-pie; morceau de tarte aux pommes
- Adam and *Eve*
(cf. Adam)
to Adam and *Eve* it
(cf. Adam)
Adam and *Eve* on a raft
(cf. Adam)
Adam and *Eve's* togs
(cf. Adam)
at the time when Adam delved and *Eve* span
(cf. Adam)
curse of *Eve* (18-19th)
menses; menstrues
daughter of *Eve*
coquettish, curious woman; femme coquette, curieuse, fille d'*Ève*
piece of *Eve's* flesh (US, 20th)
(cf. Jane 2)
what *Eve* did with Adam
(cf. Adam)
- FANNY**
Fanny
vulva (NC, 1860); vulve, *Gaspard, mimi, monique*, boîte à *Popaul*
backside (US, NC, 1928); derrière, *Bernard, dédédé, fiacre, pétrus*
tin can (Naut., 20th); gamelle
talk, eloquence (1910); belles paroles, éloquence
- Fanny* Adams
tinned meat (1889); viande en conserve
nothing (doing) ! (1914); rien du tout !, rien à faire !, t'as le bonjour d'*Alfred* !
- Fanny* Blair (RS, 1859, ob.)
hair; cheveux
- fanny*-fair (19th)
(cf. Abraham's bosom)
- Fanny* Nanny (19-20th)
nonsense; sornettes
- fanny* pad/rag (NC, 20th)
sanitary napkin; bande hygiénique, *fifine*, balançoire à *Mickey*
- fast-*fanny* (US, NC, 19-20th)
(cf. anytime Annie)
- fore-and-aft *Fanny* (NC, 20th)
(cf. anytime Annie)
- my aunt *Fanny* ! (1930)
don't tell me !; à d'autres !
cf. *Fanny* Adams 2
- only pretty *Fanny's* way (1720-1900)
only her/his way; uniquement à sa façon
- to do a sweet *Fanny* Adams (20th)
not to overwork oneself; ne pas se fouler
- to *fanny* about (NC, 20th)
(cf. to dick around)
- to park one's *fanny* (NC, 1939)
to sit down; s'asseoir
- sweet *Fanny* Adams ! (1914)

- nothing (doing) !; rien du tout !, rien à faire !, t'as le bonjour d'*Alfred* !
 to wiggle one's *fanny* (NC, 20th)
 to hurry up; se dépêcher
- FLO
 aunt *Flo* (US, 20th)
 (cf. curse of Eve)
 visit from *Flo* (US, 20th)
 (cf. curse of Eve)
- FLOEY
 drunk as *Floey* (19-20th)
 (cf. blind as Chloe)
- FLOSSIE
Flossie (NC, 20th)
 (cf. anytime Annie)
- FRANCES
Frances (US, NC, 20th)
 (cf. Fanny 2)
- FRANK
 Levy and *Frank* (RS, 1880)
 masturbation, whank; onanisme, décalotter *Charles-le-Chauve*, faire sauter la cervelle à *Charles-le-Chauve*, étrangler *Popaul*
- FRED
Fred (US, NC, 20th)
 social outcast; paumé
 to *fred* (US, NC, 20th)
 (cf. to call for Charlie)
 Uncle *Fred* (RS, 20th)
 bread; pain
- FREDDIE
 blind *Freddie* would see it ! (1930)
 it's staring you in the face !; cela crève les yeux !
 ready for *Freddie* (US, NC, 20th)
 ready for the unexpected or the unusual; s'attendre à tout, être prêt à tout
- FREDDY
Freddy (1914-18, ob.)
 German soldier; soldat allemand, *Fridolin*, *Fritz*
 any German; tout Allemand
- FRITZ
Fritz (1914-18)
 (cf. Freddy)
 to be on the *fritz* (NC, 1928)
 out of order; hors service, en panne
- GABRIEL
Gabriel (US, NC, 20th)
 trumpet player; trompettiste
- GEOFFREY
 on St. *Geoffrey's* day (1786-1850)
 (cf. in the days of Queen Dick)
- GEORGE
George, *george*
 penny or guinea (1870, ob.); penny ou guinée
 aviator (1915); aviateur
 automatic pilot (1928); pilote automatique
 householder; chef de famille
 cf. Daisy 2 (1950)
 to *george* (US, NC, 20th)
 to defecate; déféquer; faire ronfler *Thomas*
 (by) *George* ! (18-20th)
- (cf. Charlie Brown !)
 big *George* (US, NC)
 a quarter; pièce de 25 cents
- brown *George*
 coarse brown bread (17-19th); pain gris grossier,
Gros-Guillaume
 brown wig (19th); perruque brune
 jug (1860); cruchon
- let *George* do it (1910)
 leave it to the expert; laissez faire les connaisseurs,
 laissez faire à *Georges*
- on the *George* Robey (RS, 1910)
 on the road, on the toby; sur la route
- yellow *George* (1785, ob.)
 (cf. George 1)
- GEORGETTE
georgette (crepe) (Tex., 1920)
 thin silk material; fin tissu de soie, crêpe *georgette/ginette/lucette*
- GEORGY
Georgy-Porgy (1870)
 any plump boy; garçonnet un peu boulot
- GERARD
 herb *Gerard* (Bot.)
 goutweed; herbe aux goutteux, petite *angélique*
- GERT
Gert and Daisy (RS, 19-20th)
 (cf. Daisy)
- GERTIE
Gertie Gitana (RS, 19-1950)
 banana; banane
 giddy *Gertie* (US, 20th)
 stupid girl; fille stupide
- GERTRUDE
Gertrude (Cin., 1930)
 steel crane with a camera at its head; grue de prise de vues
- GILBERT
 over the *Gilbert* (NC, 20th)
 gone wrong; (cela a) mal tourné
- GILES
 to dine with St. *Giles* and the Earl of Murray (18-20th, ob.)
 (cf. to dine with St. Anthony)
 Farmer *Giles* (RS, 20th)
 piles; hémorroïdes, mal de Saint-*Fiacre*
 hopping *Giles* (1785, ob.)
 cripple, limping fellow; infirme, boiteux
- GODFREY
 by guess and by *Godfrey* (1909)
 at random; au hasard, à l'aventure
 (good) *Godfrey* !, *Godfrey* mighty !, Gum *Godfrey* !
 (US, 1880-20th)
 (cf. Frigging Ada !)
 good *Godfrey* Daniel ! (US, 19-20th)
 (cf. Frigging Ada !)
- GORDON
Gordon and Gotch (RS, 20th)
 watch; montre
- GUSSIE
 Dear *Gussie* ! (US, 20th)

- (cf. Frigging Ada !)
- GUY**
Guy, guy
 scarecrow (1836); épouvantail
 cf. Bob 1 (US, 1896; GB, 1910)
 big *guy* (20th)
 important person; gros bonnet
 dressed (up) like a *guy* (19th)
 badly dressed; fichu à l'as de pique
 great/swell *guy* (20th)
 a real sport; un chic type
 to do a *guy*
 (cf. to take one's Daniel)
 St. *Guy's* dance (Med.)
 chorea; chorée, danse de Saint-Guy
- HANS**
Hans
 Dutchman (16th); Hollandais
 cf. Freddy 1 (1914-18)
 cf. Freddy 2 (1914-18)
Hans Carvel's ring (17-19th)
 (cf. Fanny 1)
- HARRY**
Harry
 cf. Bill Shears (18-19th)
 London street-Arab (1874); gavroche londonien
Harry-bird (Orn.)
 greater shearwater; grand puffin
Harry Bluff (RS, 1874, ob.)
 snuff; tabac à priser
Harry Flakers (1918), *Harry* Honkers (20th)
 (cf. blind as Chloe)
Harry James (1940)
 nose, nostrils; nez, narines
Harry Lauder (RS, 1905)
 warder; gardien (de prison)
Harry Randall (RS, 20th)
 candle; bougie, cierge
Harry Starkers (19-20th)
 (cf. Abram)
Harry Tagg (RS, 19-20th)
 bag; sac
Harry Tate (RS)
 late (1905); (en re)tard
 plate (1910); assiette
 state (1920); État
Harry, Tom and Dick (RS, 20th)
 (cf. Bob, Harry and Dick)
Harry Wragg (RS, 1930)
 cigarette, fag; cigarette
 any Tom, Dick or *Harry*
 (cf. Dick)
 (big) *Harry* (US, NC, 20th)
 heroin; héroïne
 Bob, *Harry* and Dick
 (cf. Dick)
 Dick, Tom and *Harry*
 (cf. Dick)
 it's *Harry* Freeman ! (1870)
 it's free !; c'est gratuit !
 to go to/to visit Sir *Harry* (19-20th)
- to go to the toilet; aller aux toilettes, aller chez
Bernard/Jules/Simon
 old *Harry* (1740, ob.)
 (cf. old Davy)
 one law for Dick and another for *Harry*
 (cf. Dick)
 to play old *Harry* (with s.o.) (1837)
 to give s.o. a rough time; en faire voir de grises à
 qqn
 cf. to raise Cain 2
- Sir *Harry***
 night-commode, toilet (19-20th); chaise percée, la
 mère *Thomas*, WC, *Jules*
 constipation (1923, ob.); constipation
- Tom, Dick and *Harry*
 (cf. Dick)
 what *Harry* gave Doll (18-19th)
 (cf. what Eve did with *Adam*)
- HARVEY**
Harvey Nichol (RS, 1932)
 pickle; situation difficile
- HAZEL**
 aunt *Hazel* (US, NC, 20th)
 (cf. big *Harry*)
- HECTOR**
Hector (1720)
 bully, swashbuckler; bravache, matamore
Hector's pecking (RS, 20th)
 necking; bécotage, pelotage
 since *Hector* was a pup
 (cf. since *Adam* was a boy)
 tendon of *Hector* (Med.)
 (cf. Achilles tendon)
 to wear *Hector's* cloak (17-18th)
 to be rightly rewarded for one's treachery; être
 puni pour sa trahison
- HEINIE**
Heinie (NC, 1914-18)
 (cf. Freddy)
- HELEN**
 go to *Helen* B. Happy ! (US, 1910)
 go to hell (and be happy) !; allez au diable !
- HENRY**
Henry (US, NC, 1920)
 Ford car; automobile Ford
Henry, *henry* (US, NC, 20th)
 (cf. big *Harry*)
Henry Nash (RS, 20th)
 cash (money); argent comptant
 good King *Henry* (Bot.)
 blite; épinard sauvage, chénopode bon-*Henri*
 Hooray *Henry* (20th)
 fast-living toff; jeune noceur de la haute
 to look for *Henry* (NC, 1920)
 to look for a dupe; chercher un pigeon (au jeu)
 to see *Henry* (US, 20th)
 (cf. to go to sir *Harry*)
- HERBERT**
Herbert (20th)
 (cf. Bob 1)

- HERCULES
Hercules
 strong man (1567); homme d'une grande force,
Hercule
 cf. Hercules beetle
Hercules beetle (Ent., 1816)
 a gigantic lamellicorn beetle; coléoptère géant,
hercule (des Antilles)
Hercules' club (Bot., 1882)
 a species of xanthoxylon; xanthoxyle frêne, xan-
 thoxyle massue d'*Hercule*
- HERMAN
Herman (US, NC, 1950)
 (cf. Bob 1)
Herman Fink (RS, 20th)
 ink; encre
- HUGHIE
 to call for/cry *Hughie* (NC, 20th)
 (cf. to call for Charlie)
- HUMPHREY
 to dine with Duke *Humphrey* (16-20th, ob.)
 (cf. to dine with St. Anthony)
- IGNATIUS
Ignatius' bean, bean of St. *Ignatius* (Bot., 1751)
 bean of *Strychnos ignatii*; fève du strychnos igna-
 tier, fève de Saint-*Ignace*
- IKE
Ike (US, NC, ob.)
 cf. Abie 1 (1864)
 cf. silly Billy (1895)
 usurer (20th); usurier, fesse-*mathieu*
 alibi *Ike* (US, 20th)
 one who always offers excuses for his actions; qqn
 qui trouve toujours des excuses à ses agissements
 Mike and *Ike* (US, NC, 20th)
 salt-box and pepper-box; salière et poivrier
- IKEY
Ikey
 cf. Ike 1
 cf. Ike 3
 conceited fellow; prétentieux
- ISABELLA
Isabella (RS, 1855)
 (cf. cousin Ella)
- IVAN
Ivan (Mil., 1914-20)
 Russian (soldier); (soldat) russe, *Yvan*
- JACK
Jack, jack
 sailor (1659); marin, *mathurin*
 knave (of cards) (1674); valet (aux cartes)
 cf. Bob 1 (1746, ob.)
 man-servant (1836); valet, *Jacquet*
 cf. Sir Harry (18-19th, ob.)
 cf. Abraham (19-20th, ob.)
 money (1937); argent, *carlos*
 cf. big Harry
 cf. bobby
 informer; indicateur
Jack Adams (17-19th)
 (cf. silly Billy)
- Jack-a-dandy* (1630-1920)
 (cf. Algy)
Jack afloat (18th)
 (cf. Jack 1)
Jack's alive (RS, 20th)
 five (pounds); cinq livres
Jack and Jill (RS)
 bill (1890); note, facture
 hill (20th); colline
 pill (20th); pilule, cachet
 cf. Edwin and Angelina
jackass (1727)
 (cf. dicky 1)
Jack Blunt (1898-1910)
 blunt fellow; individu bourru
Jack Brag (16-20th, ob.)
 braggart; vantard
Jack-by-the-hedge (Bot.)
 hedge garlic; alliaire, *julienne*
Jack curlew (Orn.)
 whimbrel; petit courlis
Jack Dandy (RS, 1857)
 (cf. Charley Randy)
jackdaw (Orn., 1543)
 a bird of the crow type; corneille des clochers
Jackdaw in peacock's feathers
 one who takes pride in what he has borrowed from
 others; geai paré des plumes du paon
Jack-fish (Ich.)
 pike; brochet
Jack Frost (1825, ob.)
 frosty weather; Bonhomme Hiver
Jack-go-to-bed-at-noon (Bot.)
 goat's beard; salsifis des prés
Jack Horner (RS, 20th)
 corner; coin
Jack in office (17th)
 imperious petty official; petit bureaucrate autori-
 taire
Jack-in-the-basket (Naut.)
 danger-buoy; vigie
Jack-in-the-box
 consecrated host (1546, ob.); hostie consacrée,
Gaspard
 sharper, cheat (1570-1830); escroc
 toy (17th); boîte à surprise
 mere puppet (1702); fantoche
 child in woman's womb; enfant porté dans le ven-
 tre
 syphilis, pox (RS, 1870); syphilis
 cf. Abraham (19-20th, ob.)
Jack-in-the-bush (Bot.)
 (cf. Jack-by-the-hedge)
Jack-in-the-cellar (1750-1900)
 (cf. Jack-in-the-box 5)
Jack-in-the-pulpits (US, Bot.)
Arisaema triphyllum; liliacée sauvage
Jack Johnson (Mil., 1914-18, ob.)
 heavy German gun or shell; gros canon ou obus al-
 lemand
Jack Jones (RS, 20th)

- alone; seul
Jack Ketch (1705-1880)
 executioner; bourreau, *Charlot, Jean Guillaume*
- jack-knife*
 clasp-knife; couteau (à cran d'arrêt), *achille, eustache, jésus*
- jack-ladder* (Naut. 1840)
 one with wooden steps and side ropes; échelle de corde, échelle de *Jacob*
- Jack-Nasty-Face*
 cf. *Fanny 1* (1820-70)
 cf. *Jack 1* (18-19th)
 dirty fellow (19-20th, ob.); sale individu, affreux
jojo
 ugly man; homme laid
- Jack of all trades* (17-20th)
 one who (thinks he) can do everything; homme à tout faire, bricoleur, Maître *Jacques, Jean-fait-tout*
- Jack of legs* (1770-1890)
 very tall man; homme de grande taille
- Jack-o'-lantern*
 will-o'-the-wisp (1673); feu follet
 Halloween pumpkin-lantern (US); potiron-lanterne de Halloween
- Jack Poke* (US, NC, 20th)
 slowcoach; lambin
- Jack-pudding* (1648, ob.)
 (cf. *merry-andrew 2*)
- Jack Randall* (RS, 1859)
 (cf. *Harry Randall*)
- Jack Robinson* (NC, 19-20th, ob.)
 (cf. *Abraham*)
- Jack Sauce* (1560-1750)
 impudent fellow; insolent
- Jack Shit, jack shit* (US, NC, 20th)
 good-for-nothing, bon à rien
 nonsense; sottises, balivernes
- Jack Snip* (NC, 19-20th, ob.)
 (bad) tailor; (mauvais) tailleur
- jack-snipe* (Orn., 1663)
 a small species of snipe; petite bécassine
- Jack Sprat* (16-20th)
 a little fellow; petit bout d'homme, *Tom Pouce*
- Jack Straw*
 man of straw (1565, ob.); homme de paille
 nonentity (1590-1910); homme insignifiant, nullité
- Jack Straw's castle* (NC, 19th)
 (cf. *Fanny 1*)
- Jack Surpass* (RS, 1851)
 glass (of sthg); verre (de qqch)
- Jack Tar*
 cf. *Jack 1* (1781)
 bar (RS, 20th); bar
- Jack the Dandy* (RS, 20th)
 cf. *Charles Randy*
 randy; émoustillé
- Jack-the-lad* (US, NC)
 show-off; m'as-tu-vu
- Jack the Ripper* (RS, 19-20th)
 kipper; hareng doux fumé
- a *Jack* of all trades is master of none, a *Jack* of all trades is of no trade
 to be a dabbler in everything is no good; qui est propre à tout n'est propre à rien
 all work and no play makes *Jack* a dull boy
 distractions are necessary; il faut aussi se distraire before you can say *Jack* Robinson (18-20th)
 very quickly; très vite
 cheap *Jack*
 (cf. cheap *Charley*)
 every *Jack* has his Jill
 there's a woman for every man; à chacun sa chacune
 every man *Jack* (of them) (1840)
 everybody; tout le monde sans exception
 fat *Jack* of the bone house (1850-1910)
 very fat man; homme très gros
 flash *Jack* (1934)
 cf. *Jack-the-lad*
 cf. *Jack Brag*
 for every *Jack* there is somewhere a Jill that can do with poor *Jack* about as she will
 like pot, like lid; il n'est si méchant pot qui ne trouve son couvercle
 to get *Jack* in the orchard (19-20th)
 (cf. to introduce *Charley*)
 gunnery *Jack* (Naut., 19-20th)
 gunnery lieutenant; lieutenant d'artillerie
 handy *Jack* (19-20th)
 (cf. handy *Andy*)
 high, *Jack*! (US, NC, 1920, ob.)
 hands up!; les mains en l'air!
 the house that *Jack* built (1860, ob.)
 prison; prison
 if *Jack's* in love, he's no judge of Jill's beauty
 love is blind; l'amour est aveugle
 to *jack* around (NC, 20th)
 (cf. to dick around)
 to *jack* s.o. around (NC, 20th)
 to chaff s.o.; taquiner qqn
 to badger s.o.; importuner qqn
 to *jack* off (NC, 20th)
 (cf. to *Levy* and *Frank*)
 jumping-*jack*
 cf. *Jack-in-the-box 4*
 click-beetle (Ent., US); scarabée à ressort
 sea-gull (Orn., 1896); mouette
 on one's *Jack* (RS, 20th)
 alone, without assistance; tout seul, sans aide
 spring-heeled *Jack* (Naut., 19-20th)
 racket-propelled torpedo; torpille-fusée
 there are more *Jacks* than one at the fair
 the same name is borne by many; il y a plus d'une personne qui porte le même nom, il y a (à la foire) plus d'un âne qui s'appelle *Martin*
 whiskey *Jack* (Orn., 18th)
 common green jay; geai commun
 JACKY
 Jacky
 gin (NC, 1784); gin
 Turk (Mil., 1915, ob.); Turc

- to sit up like *Jacky* (1930)
to sit up straight, to be on one's best behaviour;
bien se tenir, bien se conduire
- JACOB**
Jacob
cf. silly Billy (1810-60)
ladder (18-20th); échelle
cf. Abraham (19th)
cf. whiskey Jack (18-19th)
- Jacob's ladder*
heavenly ladder (Bib.); échelle céleste, échelle de
Jacob
cf. jack-ladder
Greek valerian (Bot.); polémonie bleue, échelle de
Jacob
ladder in stocking (1859, ob.); échelle (dans un
bas)
cf. Fanny 1
- Jacob's shell* (Moll.)
scallop-shell; pecten, coquille Saint-*Jacques*
- Jacob's staff*
cross staff; équerre d'arpenteur
cf. Aaron's rod 1 (Bot.)
- Jacob's sword* (Bot.)
yellow iris; iris des marais
- JAKE**
Jake
cf. Jack 2
methylated spirits (NC, 1920); alcool méthylique
drunkard (US, NC); ivrogne
honest man (US, 1925); honnête homme
- country *jake* (US)
(cf. Bill Shears)
- JANE**
Jane
sovereign (NC, 1860-1910); pièce de 20 shillings
girl, woman (1915); fille, femme, *Julie*, *nénette*
girlfriend (1922); bonne amie, *Julie*
ladies' toilet; toilette pour dames
- Jane Shaw* (RS, 1930)
(cf. anytime Annie)
- Jane Shore*
cf. Fanny Adams (20th)
cf. anytime Annie (RS, 20th)
- aunt *Jane*
cf. Jane 4
black woman who adopts a white lifestyle (US,
20th); femme noire qui adopte le style de vie des
blanches
- Calamity *Jane* (US, 20th)
croaker; broyeuse de noir
- good-time *Jane* (US, NC)
(cf. anytime Annie)
- Lady *Jane* (1840)
(cf. Fanny 1)
- Margery *Jane* (1900-1920)
(cf. Maggie Ann)
- Mary *Jane*
cf. Fanny 1 (1840, ob.)
cf. Mary Ann 3 (US, NC, 20th)
- plain *Jane*
ill-favoured girl or woman; laideron
- JANET**
brown *Janet* (Naut., 19-20th, ob.)
knapsack; sac d'ordonnance, *Azor*
- JASPER**
Jasper (US, NC)
pious person (1926); personne pieuse
cf. Bob 1 (1953)
cf. Bill Shears (20th)
cf. Amy John (20th)
- JEFF**
Jeff
cf. Bob 1 (19-20th)
boring fellow (US, NC, 20th); raseur, *Jean* qui de
tout se mêle
- Mutt and *Jeff* (RS, 20th)
deaf; sourd
- JEMIMA**
Jemima
made-up tie (1899); nœud de cravate tout fait
cf. Ellen Terry (19-20th, ob.)
servant girl (1887, ob.); servante
- JEMMY**
Jemmy
cf. Algy (1752-1900)
cf. Benjamin 3 (1830-1910)
burglar's crow-bar (1811); pince-monseigneur,
Charlotte, *Jacques*, *Jacquot*
- Jemmy o'Goblin* (RS, 1895)
sovereign; pièce de 20 sh.
- all *jemmy* ! (1860-1910)
(cf. all my eye and *Betty* Martin !)
- Jemmy* Squaretoes (Naut., 19-20th)
(cf. old Davy)
- JENNY**
Jenny
cf. *Jemmy* 3 (17-19th)
hot-water bottle (1880, ob.); bouillotte
she-ass (1808-20th); ânesse
wren (Orn., 1808-20th); roitelet
aircraft (US, NC); avion
spinning machine (Tex., 1796); machine à filer,
jeannette
cf. silly Billy (20th)
cf. Mary Ann 1
cf. anytime Annie (1946)
- Jenny Hills* (RS, 19-20th)
pills; pilules
cf. Charleys 2
- Jenny Lea* (RS, 19-20th)
cf. *Betty* Lea
flea; puce
- Jenny Linda* (RS, 1857)
window; fenêtre
- jenny owl* (Orn., 17th)
female owl; hibou femelle
- jenny robin* (Orn., 17th)
female redbreast; rouge-gorge femelle
- Jenny Willocks* (19-20th)
cf. Mary Ann 1
cf. Ethel 2

- jenny wren*
cf. Jenny 4 (Orn.)
member of the Women's Royal Navy Division (Mil., 1917); auxiliaire des services de la Marine
- creeping *jenny* (Bot., 1822)
moneywort; lysimaque nummulaire
- JEHOSHAPHAT**
Jumping *Jehoshaphat* ! (19-20th)
(cf. Frigging Ada !)
- JEREMIAH**
Jeremiah
habitual whiner (18th); geignard
cf. Anna Maria (RS, 1934)
- JEREMY**
Jeremy (18th)
(cf. Jeremiah 1)
- JEROBOAM**
Jeroboam (1816)
bottle of four normal champagne bottles; bouteille contenant quatre bouteilles de champagne normales
- JERRY**
Jerry
cf. Ellen Terry (1825)
cf. Freddy (1914-18)
beer-house, pub (1834); caboulot
- Jerry Diddle* (RS, 19-20th)
fiddle; violon
- Jerry-go-nimble* (19th)
diarrhea; diarrhée
- Jerry o'Gorman* (RS, 20th)
Mormon; Mormon
- Jerry Riddle/Riddell* (RS, 19-20th)
(cf. Dicky Diddle)
- Tom and *Jerry*
egg toddy; grog aux oeufs
- JESSE, JESSIE**
to give s.o. *Jesse/Jessie* (1860, ob.)
to thrash; donner une raclée
to scold, tancer vertement
- tree of *Jesse* (15th)
Christ's family-tree; arbre généalogique du Christ, arbre de *Jessé*
- JESUS**
jesus (US, NC, 1944)
insides, intestines; entrailles
- Jesus* ! (20th)
(cf. Charley Brown !)
- Jesus'-eyes* (Bot., 1909)
myosotis; myosotis
- creeping *Jesus* (19-20th)
one given to sneaking and whining; individu sournois et pleurnichard
- Holy jumping (mother of) *Jesus* ! (19-20)
(cf. Frigging Ada !)
- hopping *Jesus* (1860, ob.)
(cf. hopping Giles)
- to knock the (be-) *jesus* out of s.o. (US, NC, 1941)
(cf. to give s.o. Jesse 1)
- JEZEBEL**
Jezebel
shrewish woman (16th); femme acariâtre, femme à *Job*
cf. Abraham (19-20th)
- JILL**
Jill
cf. Jane 2 (1945)
female ferret; furet femelle
- every Jack has his *Jill*
(cf. Jack)
- for every Jack there is somewhere a *Jill*
(cf. Jack)
- if Jack's in love, he's no judge of *Jill's* beauty
(cf. Jack)
- JIM**
Jim Brown (RS, 1893)
town; ville
- Jim* Crow
cf. Bob 1 (1850, ob.)
cf. Jemmy 3 (1863)
negro (US, 1725); nègre
- Jim Dandy* (US, NC, 1880)
(cf. Daisy 2)
- Jime* Mace (RS, 19-20th)
face, visage
- Jim* Prescott (RS, 20th)
(cf. Charley Prescott)
- JIMMIE**
Jimmie (US, NC, 1955)
motor or car built by the GMC group; moteur ou voiture construits par le groupe GMC
- JIMMY**
Jimmy
cf. Jemmy 3 (19th)
immigrant (1859-97); immigrant
- Jimmy* Britts (RS, 20th)
(cf. Jerry-go-nimble)
- Jimmy* dog (US, NC, 20th)
marihuana cigarette; cigarette de marijuana
- Jimmy* Grant (RS, 1850)
(cf. Jimmy 2)
- Jimmy* hat (US, NC, 20th)
condom; préservatif, *marguerite*, imperméable à *Popaul*
- Jimmy* Riddle (RS, 19-20th)
(cf. Dicky Diddle)
- Jimmy* Skinner (RS, 1896)
(cf. Charley Skinner)
- Bo *Jimmy* (US, NC, 20th)
(cf. Mary Ann 3)
- dismal *Jimmy* (19-20th)
kill-joy; rabat-joie
- to have a *Jimmy* Riddle (RS, 19-20th)
(cf. to Dicky Diddle)
- JOAN**
Joan (16th)
female rustic; paysanne, rustaude, *Goton*
- Joan* is as good as my lady in the dark
when the candles are away, all the cats are gray; la nuit, tous les chats sont gris
- Joan* of Arcs (RS, 1945)
sharks; requins

- bobbin and *Joan* (Bot.)
lords and ladies; arum tacheté
- Darby and *Joan*
cf. Edwin and Angelina
telephone (RS, 19-20th); téléphone
cf. Jack Jones
- homely *Joan* (17-18th)
coarse, ordinary woman; femme vulgaire
- John-and-*Joan* (18-19th)
(cf. Mary Ann 1)
- on one's Darby and *Joan* (RS, 20th)
(cf. on one's Jack)
- JOANNA, JOHANNA
Joanna, Johanna (RS, 1912)
piano; piano
- JOB
Job (1846, ob.)
henpecked husband; mari mené par sa femme
- Job's* comforter (16th)
one who aggravates distress; consolateur pessimiste, ami de *Job*
- Job's* news (16th)
news of disaster; nouvelles de malheur
- Job's* tears (Bot.)
a species of grass (Coix lacrima); larmille, larme-de-*Job*
- Job's* wife (19th)
(cf. Jezebel 1)
- as poor as *Job's* cat/(turkey) (1820-1910)
utterly poor; extrêmement pauvre, pauvre comme *Job*
- to have the patience of *Job*
to be very enduring; être d'une grande patience, avoir la patience de *Job*
- laid up in *Job's* dock (18-19th, ob.)
in hospital for a venereal disease; hospitalisé pour une maladie vénérienne
- JOCK
Jock
Scotchman (1870); Écossais
Scottish soldier (1914-18); soldat écossais
- to look like *Jock* Blunt (18-19th)
to look disappointed; avoir l'air dépité
- JOE
Joe, joe
cf. Sir Harry (1850)
cf. Bob 1
soldier (1940-45); soldat
coffee (US, NC, 20th); café
- to *joe* (US, NC, 19-20th)
(cf. to Dicky Diddle)
- Joe* Beeswax ! (US, 19-20th)
(cf. Frigging Ada !)
- Joe* Blake (RS)
cake (19-20th); gâteau
cf. Ben Flake (1933)
snake (20th); serpent
delirium tremens, the shakes (20 th); delirium tremens
- Joe* Bloggs (US, NC, 20th)
Mr. Everyman; M. Tout-le-Monde
- Joe* Blow (NC)
cf. Joe Bloggs
cf. Bob 1
cf. Jack Brag
cf. Gabriel
recruit (1945); recrue
- Joe* Brown (RS, 1893)
(cf. Jim Brown)
- Joe* Buck (RS, 20th)
(cf. to Adam and Eve it)
- Joe* Doakes (US, NC)
So-and-so; Untel, Tartempion
- Joe* Erk (RS, 1917)
(cf. silly Billy)
- Joe* Goss (RS, 1910)
boss; patron
- Joe* Gurr (RS, 1930)
stir; prison
- Joe* Hook (RS, 20th)
book; livre
crook; escroc
- Joe* Hunt (RS, 20th)
cf. silly Billy
wretched man; pauvre type
- Joe* Marks (RS, 1945)
(cf. Joan of Arcs)
- Joe* Miller (1816)
stale joke; plaisanterie éculée
- Joe* o' Gorman (RS, 19-20th)
foreman; contremaître
- Joe*-pye-weed (Bot., US)
kidney root; eupatoire pourprée
- Joe* Rocks (RS, 20th)
socks; chaussettes
- Joe* Ronce (RS, 1910)
(cf. Alphonse)
- Joe* Rook (RS, 20th)
(cf. Joe Hook)
- Joe* Rourke (RS, 19-20th)
fork, pickpocket; pickpocket
- Joe* Savage (RS, 1859)
cabbage; chou
- Joe* Skinner (RS, 19-20th)
(cf. Charley Skinner)
- Joe* Soap
cf. Alec (RS, 1930)
cf. Joe Bloggs
- Joe* Tank (RS, 20th)
bank; banque
- Joe* Trots (US, 19-20th)
(cf. Jerry-go-nimble)
- Joe*-wad (US, 19-20th)
toilet paper; papier de toilette
brown *Joe* ! (RS, 1855, ob.)
no !; que non !
cloudy *Joe* (Mil., 1940)
weather officer; officier météo
- good *Joe* (US)
decent sort; brave type
- have a go, *Joe* ! (1935)

- go at it !; du cran, vas-y !, vas-y, *Léon* !, vas-y, *Paulo* !
- holy *Joe* (NC)
 army chaplain (Mil., 1900); aumônier militaire
 priest (1945); prêtre
 prudish person (20th); pudibond
- not for *Joe* ! (1867)
 (cf. Fanny Adams ! 2)
- not to see the *Joe* Miller of it (1830-95)
 not to see the joke; ne pas voir la plaisanterie
- old *Joe* (US, NC, 1910)
 (cf. Jack-in-the-box 6)
- rolling *Joe* (1830-90)
 smartly dressed fellow; gandin
- sloppy *Joe* (US, NC, 1940)
 loose-fitting sweater; pull-over lâche
- sloppy *Joe's* (US, NC, 1940)
 cheap eating-place; gargote
- Uncle *Joe* (1942)
 Joseph Staline
- way to go, *Joe* ! (20th)
 (cf. nice one, Cyril !)
- JOHN
- John*, *john* (NC)
 cf. Sir Harry 1 (1735)
 Chinese (1870); Chinois
 cf. Bob 1 (1906)
 cf. bobby (1916)
 cf. Joe Blow 1 (US, 1936)
 boy friend (20th); bon ami, *Jules*
 harlot's patron (1945); client d'une prostituée
 cf. Abraham (20th)
- John-a-dreams*
 dreamy fellow; rêveur, être logé chez *Guillot* le
 songeur
- John -and-Joan*
 (cf. Joan)
- John* Barleycorn (17-20th)
 (cf. Charley Frisky)
- John* Bates (US, NC)
 (cf. Alec)
- John* Bluebottle (20th)
 (cf. bobby)
- John* Blunt (1898)
 (cf. Jack Blunt)
- John* Bull (1772)
 Englishman; Anglais, *John* Bull
 England; l'Angleterre, *John* Bull
- John* Chinaman
 (cf. John 2)
- John* Citizen
 the man in the street; M. Tout-le-Monde
- John* Cotton (RS, 1840)
 (cf. Dolly Cotton)
- john*darm (1917)
 (cf. bobby)
- John* Davis (NC, 1926)
 (cf. Jack 7)
- John* Doe
 (cf. Bob 1)
- John* dogface (US, NC, 1940-45)
 (cf. Joe Blow 4)
- John* Dory (Icht., 1754)
 dorado; dorade, *Jean-doré*
- John* Family (US, NC, 20th)
 professional thief; voleur professionnel, *Charles*
 grafter; politicien véreux
- John-go-to-bed-at-noon* (Bot.)
 goat's beard; salsifis sauvage
- John* Hall (US, RS, 20th)
 alcohol; alcool
- John* Hancock, *John* Henry (US, NC)
 signature; signature
- John* Hop (RS, 1932, ob.)
 (cf. bobby)
- John* Law (US, NC, 1892)
 the police; la police
- John* o'Groat (RS, 1800)
 coat; manteau
- John* Q. Public (US, NC)
 (cf. Joe Doakes)
- John* Roscoe (US, NC, 1935)
 (cf. Betsy 1)
- John* Thomas (NC)
 cf. Abraham (1840)
 cf. Jack 4 (1860-1910)
- John* Willie (NC, 1910)
 (cf. Abraham)
- cheap *John*
 (cf. cheap Charley)
- dear *John* (letter) (US, Mil., 1940-45)
 breaking-off letter; lettre de rupture
- Donny *John* (19-20th)
 Don Juan; Don Juan
- dumb*john* (US, NC)
 (cf. silly Billy)
- to go to the *john*
 (cf. to go to sir Harry)
- honest *John* (US, 1943 GB)
 (cf. Jake 4)
- long *John* (US, NC, 20th)
 cf. Abraham
 cf. Jack-of-legs
- Sir *John* (19-20th)
 (cf. Sir Harry 1)
- square *John* (US, NC, 1930)
 cf. Jake 4
 cf. holy Joe
- St. *John's* bread (Bot.)
 fruit of the carob-tree; fruit du caroubier, pain de
 Saint-*Jean*
- St. *John's* dance
 (cf. Guy)
- St. *John's* fire
 bonfire (of Midsummernight); feu de joie (du 24
 juin), feu de la Saint-*Jean*
- St. *John's* wort (Bot.)
 (cf. Aaron's beard)
- tarry-*John* (1888-1930)
 (cf. Jack 1)
- whiskey *John* (18th)
 (cf. whiskey Jack)

JOHNNIE, JOHNNY

Johmie, Johnny

- cf. Bob 1 (1670, ob.)
 cf. bobby (1850)
 cf. Sir Harry 1 (1880)
 cf. Algy (1880)
 penguin (1898); manchot
 cf. Jacky 2 (Mil., 1914-18)
 Greek (Naut., 19-20th); Grec
 cf. John 2 (19th)
 cf. Abraham (19th)
Johny Armstrong (1920)
 manual work; travail manuel
 hand-power; force des bras
johnnie bag (NC, 20th)
 (cf. jimmy hat)
Johnny-cake (18th)
 maize or wheat meal cake; galette de farine de
 maïs ou de froment
Johnny cocks (Bot.)
 Orchis mascula
Johnny-come-lately (NC, 1850)
 newcomer; nouveau venu
 upstart; parvenu
Johnny Cotton (RS, 20th)
 (cf. Dolly Cotton)
Johnny Crapose (19-20th)
 Frenchman; Français
Johnny Head-in-the-air
 scatterbrains; tête en l'air
Johnny Horner (RS, 1909)
 cf. Jack Horner
 round the corner, i.e. at the pub; au cabaret
Johnny jumper, *Johnny* jump-up (Bot.)
 pansy; pensée, violette tricolore
Johnny Newcome
 new-born child (1830, ob.); nouveau-né
 unexperienced youth (1850, ob.); novice
Johnny-on-the-spot (US, 1895)
 one alert to his opportunities or present when needed; opportuniste
Johnny Randall (RS, 1860-1900)
 (cf. Harry Randall)
Johnny Raw (1813, ob.)
 cf. Johnny Newcome 2
 cf. Joe Blow 4
Johnny Ronce (RS, 1938)
 (cf. Alphonse)
Johmie Rutter (RS, 1880)
 (cf. Dan Tucker)
Johny Squarehead (Mil., 1914-18)
 (cf. Freddy)
Johny Whop-Straw (19-20th)
 (cf. Bill Shears)
 blue *johnnies* (19th)
 (cf. Joe Blakes)
 jingling *johnnie* (Mus.)
 Chinese pavilion; chapeau chinois
 rubber *johnnie* (NC, 20th)
 (cf. jimmy hat)
 to see *Johnny* (US, 20th)

(cf. to go to sir Harry)

JONAH

Jonah (17th)

- unlucky fellow; guignard
 bringer of ill-luck; porte-malheur
Jonah crab (Crust., 1893)
 large crab; crabe géant
 to heave up *Jonah* (US, 18-19th)
 (cf. to call for Charlie)

JONAS

Jonas (20th)

- (cf. *Jonah* 2)
 to cuff *Jonas*
 (cf. to cuff Anthony)

JONATHAN

Jonathan

- dessert apple (Bot.); pomme de table, *Jonathan*
 U.S. citizen (18th); citoyen américain, *Jonathan*
 Brother *Jonathan* (18th)
 the USA, the Americans; les États-Unis, Oncle
Sam

JORDAN

Jordan (14-20th, ob.)

- (cf. Ellen Terry)

JOSE

- no way, *Jose* !
 (cf. Archibald, certainly not !)

JOSEPH

Joseph

- cf. Benjamin 3 (17th)
 chaste man; homme chaste
 smug young man; jeune suffisant, *Joseph*
Joseph's coat (Bot.)
 Amarantus tricolor
Joseph's flower (Bot., 1578)
 (cf. John-go-to-bed-at-noon)
 fancy *Joseph* (NC, 19th)
 cf. Alphonse
 harlot's boy; amant de cœur
 not for *Joseph* ! (1844-1920)
 (cf. Fanny Adams ! 2)
 to play *Joseph*
 to act the prude; faire le puritain, faire son *jojo*,
 faire son *Joseph*

JUAN

Juan Valdez (US, NC, 20th)

- (cf. Mary Ann 3)

JUANITA

Juanita (US, NC, 20th)

- cf. Mary Ann 3
 cf. anytime Annie

JUDAS

Judas(-hole) (1865)

- spy-hole in a door; regard de porte, *judas*
Judas-coloured hair
 red hair; cheveux roux, poil de *Judas*
Judas kiss
 betrayal; trahison, baiser de *Judas*
Judas-tree (Bot., 1668)
 cercis; arbre de Judée
 by *Judas* ! (US, 19th), *Judas* Priest ! (US, 1840-20th)

- (cf. Frigging Ada !)
- JUDY**
Judy
 cf. Jane 2 (1810)
 cf. silly Billy (1824)
 badly dressed woman (20th); femme mal attifée
 cf. anytime Annie (1825)
Judy ! (US, NC, 1940-45)
 exactly !, I agree !; très juste !, d'accord !, tout juste, *Auguste* !, tu dis vrai, *Jacquet* !
 to crack a *Judy*'s teapot) (19-20th, ob.)
 to deflower a girl; dépuceler une fille
 to make a *Judy* of oneself (1850)
 to play the fool; faire la bête/le pitre, faire le *gusse/Jacques*
- JULIENNE**
julienne (soup) (1810)
 a soup made of various vegetables; potage fait de plusieurs légumes, (soupe) *julienne*)
- KATE**
Kate
 cf. Bess (18-19th)
 wanton (16-20th); fille légère, *Goton*, *Marie* couche-toi-là
Kate Karney (RS, 19-20th)
 the Army; l'Armée
Kate and Sidney (RS, 1880)
 steak-and-kidney pudding; fourré de bœuf et de rognons
 as knowing as *Kate* Mullet (19-20th, ob.)
 stupid; stupide
- LARRY**
Larry (US, NC, 20th)
 shopper who doesn't buy; client qui n'achète pas
 as happy as *Larry* (19-20th)
 very happy; très heureux, gai comme un *pierrrot*
- LAWRENCE**
Lawrence (17th)
 lazybones; fainéant
 to have *Lawrence* on one's back, to have a touch of old *Lawrence* (19-20th, ob.)
 to be lazy; être fainéant
 lazy *Lawrence* (17-20th)
 (cf. *Lawrence*)
 lusty *Lawrence* (1630)
 womanizer; coureur de jupons
- LEONA**
Leona (US, NC)
 (cf. Jezebel 1)
- LESLIE**
Leslie (NC, 1945)
 (cf. Amy-John)
- LEWIS**
Lewis and Witties (RS, 1890)
 breasts and nipples; seins et tétons, *roberts*
- LILIAN**
Lilian Gish (RS, 1920)
 (cf. Andy McNish)
- LIZ**
 shivering *Liz* (US, NC, 20th)
- gelatin dessert; dessert à la gélatine; poitrine de Tante *Rosalie*
- LIZA**
Liza (US, 19-20th)
 young black woman; jeune noire
 he's saving them all for *Liza* ! (1900, ob.)
 said of a young man who will not use oaths or strike blows; se dit d'un jeune homme qui ne jure pas et ne frappe pas
 outside, *Liza* ! (1880-1906)
 be off !; allez, ouste !
- LIZZIE**
Lizzie (NC)
 (cheap) car (1920); voiture (à bon marché)
 (cheap) Lisbon wine (1920); petit vin portugais
 cf. Amy-John (1928)
 cf. Ethel 2 (US, 1928)
- red *Lizzie*
 (cf. *Lizzie* 2)
 skinny *Lizzie*
 skinny girl or woman; maigrichonne
 tin *Lizzie* (1917, ob.)
 cf. Henry
 old car; vieille voiture
- LOT**
Lot's wife (19-20th)
 salt; sel
 as salt as *Lot's* wife backbone (1909)
 extremely salt; très salé
- LOUIE**
Louie (US, NC)
 lieutenant (Mil., 1914-18); lieutenant migratory worker (1948); travailleur migrant
 brass *Louie* (US, Mil, 1914-18)
 second-lieutenant; sous-lieutenant
 to hang a *Louie* (US, NC, 20th)
 to turn left; tourner à gauche
 screwy *Louie* (US, NC, 20th)
 (cf. Johnny Head-in-the-air)
- LOUIS**
Louis (1935)
 (cf. Alphonse)
- LOUISA**
 herb *Louisa* (Bot.)
 lemon(-scented) verbena; verveine citronnelle
- LUCILLE**
Lucille (US, NC, 20th)
 amphetamine; amphétamine
- LUCY**
Lucy (US, 19-20th)
 (cf. Abraham)
Lucy in the sky with diamonds (US, NC, 20)
 LSD; LSD
Lucy Locket (RS, 20th)
 (cf. Davy Crockett)
 sweet *Lucy* (US, NC, 20th)
 (cf. Mary Ann 3)
- LUKE**
 St *Luke's* bird (1780-1850)
 ox; bœuf
 St. *Luke's* summer

- last fine days around October 9th; derniers beaux jours autour du 9 octobre, été de la *Saint-Denis*
- LULU**
lulu
 gonorrhea (US, NC, 20th); blennorragie
 breast (US, 20th); sein, *robert*
 cf. sir Harry
 to see *Lulu* (US, 20th)
 (cf. to go to sir Harry)
- MADGE**
Madge
 cf. Fanny 1 (18th)
 cf. anytime Annie (US, 19-20th)
- MAGDALEN**
Magdalen
 reformed prostitute (1693); fille repentie, *Madeleine*
 kind of pear (Bot., 1706); sorte de poire, *madeleine*
- MAGGIE**
Maggie
 cf. Betsy 1 (US, NC, ob.)
 dishonest peddler; colporteur marron
 shot that hits the target (US, NC, Mil., 1884); tir au but
Maggie Ann
 (cf. Ann)
Maggie's drawers (US, Mil.)
 missed shot; tir à côté de la cible
Maggie Moores (RS, 1942)
 drawers; culotte (fém.)
 to get it where *Maggie* wore the beads (1905-25)
 to catch it, to get the blame; se faire attraper, se faire appeler *Arthur*, se faire appeler *Jules*
- MAHOMET**
 if the mountain will not to go to *Mahomet*, let *Mahomet* go to the mountain
 to raise an opportunity that would not occur by itself; faire naître une occasion qui ne se présenterait pas d'elle-même, si la montagne ne vient pas à *Mahomet*, *Mahomet* ira à la montagne
- MALCOLM**
Malcolm Scott (RS, 20th)
 hot; chaud
- MARGARET**
 herb *Margaret* (Bot., 1640, ob.)
 (cf. Daisy)
- MARGE**
Marge (US, NC, 20th)
 (cf. Amy-John)
- MARGER Y**
Margery (1850-1900)
 (cf. Ethel 2)
Margery Jane
 (cf. Jane)
- MARIA**
Maria Monk (RS, 19-20th)
 spirit, pluck, spunk; entrain, courage
 seminal fluid, spunk; sperme
Anna Maria
 (cf. Anna)
- Aunt *Maria* (1903)
 (cf. Fanny 1)
- Black *Maria*
 prison van (1847); voiture cellulaire
 heavy shell (Mil., 1914-1918); gros obus
 hearse (US, NC); corbillard
- MARIE**
Marie Corelli (RS, 20th)
 television, telly; télévision
- MARTIN**
martin (Orn., 15th)
 bird of the swallow family; oiseau proche des hirondelles, *martinet*
Martin dry (Bot., 1664)
 a kind of pear; espèce de poire, *martin-sec*
Martinmas
 November 11th; le 11 novembre, la *Saint-Martin*
Martinmas summer of love
 the last flame of love; la dernière flambée d'amour
sand-martin (Orn.)
 cotile; hirondelle de rivage
St. Martin's summer
 days of fine weather about *Martinmas*; beaux jours autour du 11 novembre, été de la *Saint-Martin*
Sir Martin Wagstaff (17th)
 (cf. Colleen Bawn)
- MARY**
Mary (US, NC)
 cf. Jane 2 (1945)
 cf. Amy-John (20th)
 cf. Mary Ann 1 (20th)
 cf. Mary Ann 3 (20th)
Mary and Johnnie (US, NC, 20th)
 (cf. Mary Ann 3)
Mary Ann
 (cf. Ann)
Mary Blane (RS)
 cf. Andy Cain (1860-1910)
 train (1880-1914); train
Mary Jane
 (cf. Jane)
Mary-lily (Bot.)
 Madonna lily; lis blanc
Mary Warner (US, NC, 20th)
 (cf. Jimmy dog)
Mary Weaver (US, NC, 20th)
 (cf. Mary Ann 3)
 to be married to *Mary Fist*; to fuck *Mary Fist* (US, NC, 20th)
 (cf. to Levy and *Frank*)
 bloody *Mary*
 tomato juice and gin (1944); jus de tomates et gin,
 bloody *Mary*
 cf. curse of Eve (US, 20th)
 I'm willing, but *Mary* isn't (20th)
 my stomach won't stand it; mon estomac ne le permet pas
 little *Mary*
 cf. Fanny 1 (US, 20th)
 stomach; estomac (1903)

- to kiss *Mary* (US, NC, 20th)
to smoke marihuana; fumer de la marijuana
- MATHURIN**
malady of St. *Mathurin* (17th, ob.)
madness; folie, colique/mal (de) Saint-*Mathurin*
- MATILDA**
to carry/waltz *Matilda* (1893)
to carry one's swag; porter son baluchon
- MAUD**
Maud (NC, 1930)
(cf. Mary Ann 1)
- MEG**
Meg
guinea (1742, ob.); guinée
hoyden (1538, ob.); garçon manqué
as long as *Meg* of Westminster (16-18th)
said of a very tall woman; se disait d'une femme
de grande taille
long *Meg* (16-19th)
tall woman; grande perche
Mons *Meg*
the great gun of Edinburgh Castle (1575); le canon
du château d'Édimbourg
cf. Fanny 1 (19th)
- MELVIN**
Melvin (US, NC, 1950)
(cf. Jeff 2)
- METHUSELAH**
as old as *Methuselah* (17-20th)
(cf. as old as Adam)
- MICHAEL**
Michaelmas
September 29th; le 29 septembre, la Saint-*Michel*
Michaelmas daisy
(cf. Daisy)
to extract/take the *Michael* out of s.o. (NC, 20th)
(cf. to jack s.o. around)
(hip) *Michael*, your head's on fire ! (18-19th)
said to a red-haired man; quolibet à l'adresse d'un
rouquin
- MICK**
Mick
Irishman (1872); Irlandais
Roman Catholic (US, NC, 1924); catholique
Mexican (US, 20th); Mexicain
cf. silly Billy
Mick O'Dwyer (RS, 19-20th)
(cf. *Anna Maria*)
mad *Mick* (RS)
pick (19th); pioche
cf. Abraham (1910)
old *Mick* (RS, 19-20th)
(cf. *Bob*, Harry and Dick)
Pat and *Mick* (RS)
thrashing, lick; raclée
prick (cf. Abraham)
- MICKEY**
Mickey
cf. Mick 1
potato (US, 1945); pomme de terre
cf. Abraham (19-20th)
cf. Mickey Finn (US, NC, 1938)
- Mickey* Finished (US, 20th)
(cf. blind as Chloe)
Mickey Finn (US, 1930)
any drug given to an unsuspecting person; potion
administrée à qqn à son insu
- Mickey* Mouse
house (RS, 1930); maison
vividly sentimental (adj., US, 1945); d'un senti-
mentalisme exagéré
cf. Fanny 1 (US, 20th)
easy (NC, 20th); facile
low-grade, useless (NC, 20th); de qualité inférieure,
sans valeur
Mickey Mouse is kaput (US, 20th)
(cf. curse of Eve)
Mickey Mouse mattress (US, 20th)
(cf. fanny pad)
to take the *Mickey* out of s.o. (NC, 20th)
(cf. to jack s.o. around)
- MIKE**
Mike (1873)
(cf. Mick 1)
Mike and *Ike*
(cf. *Ike*)
Mike Bliss (RS, 19-20th)
(cf. Dicky Diddle)
Mike Malone (RS, 19-20th)
(cf. Jack Jones)
clever *Mike* (RS, 20th)
bike; vélo
for the love of *Mike* !
for God's sake !; pour l'amour du ciel !
Pat and *Mike* (RS, 19-20th)
(cf. clever *Mike*)
red *Mike* (US, NC, 20th)
woman-hater; misogynne
to take the *Mike* out of s.o. (NC, 20th)
(cf. to jack s.o. around)
- MOLLY**
Molly
cf. Ethel (18th)
milk-sop (18th); poule mouillée
cf. anytime Annie (1719)
cf. Mary Ann 1 (1709)
molly-coddle (1833)
(cf. Molly 1 & 2)
Molly cotton-tail (US)
common rabbit; lapin commun
Molly's hole (NC, 19-20th, ob.)
(cf. Fanny 1)
Molly Malone (RS, 20th)
(cf. Darby and Joan 2)
Molly O'Morgan (RS, 19-20th)
organ; orgue
Miss *Molly* (1750, ob.)
(cf. Molly 1 & 2)
- MONA**
Mona (RS, 1919)
female moaner; geignarde

MOSES

Moses

meek, obedient man; individu humble et soumis
leader (16th); guide, chef
Jewish money lender; prêteur juif

Moses ! (1858, ob.), holy *Moses* ! (1853), walking
Moses ! (1920)

dear me !, bless my soul !; grands dieux !, par
exemple !

Moses basket

basket cot; berceau-corbeille, *moïse*

(holy) jumping *Moses* ! (19-20th)

(cf. Frigging Ada !)

meek as *Moses*

meek as a lamb; doux comme un agneau

to be taken in like *Moses* at the fair

to give gold dust for glass beads; faire l'échange de
l'Indien

to stand *Moses* (19-20th)

for a man, to adopt a child; pour l'homme, adopter
un enfant

MURPHY

murphies (US, NC, 20th)

(cf. *Lewis* and *Witties*)

NANCY

Nancy

cf. *Ethel* 2-3 (19-20th, ob.)

cf. *Mary Ann* 1 (19-20th)

Nancy boy (19-20th)

(cf. *Mary Ann* 1)

Nancy Dawson (1887-1910)

(cf. *Ethel* 2)

Nancy Lee (RS)

cf. *Jenny* Lee 2 (1860)

cf. *Jenny* Lee 1 (20th)

ask my *Nancy* ! (1810-1910)

I don't know !; je n'en sais rien !

Miss *Nancy*

(cf. *Nancy* 1 & 2)

to talk Miss *Nancy* (1910)

to mince; minauder, faire sa *Julie*

NANNY

Nanny

cf. anytime *Annie* (17-19th)

nurse (1864); nounou

she-goat (1890); biquette

Nanny berry (Bot., US)

wayfaring-tree; viorne cotonneuse

nanny-goat (1788)

(cf. *Nanny* 3)

to play the *nanny*-goat (1905)

(cf. to make a *Judy* of oneself)

Fanny-*Nanny*

(cf. *Fanny*)

NARCISSUS

Narcissus

male in love with his own beauty; homme épris de
sa propre beauté, *Narcisse*

daffodil (Bot., 1548); genette, *narcisse*

poet's *narcissus* (Bot., 16th)

pheasant's eye; œillet de Pâques, *jeannette*

NEBUCHADNEZZAR

to take *Nebuchadnezzar* out to grass (19th)

(cf. to *Adam* and *Eve* it)

NED

Ned

cf. *Meg* 1 (1750-1890)

cf. *Dicky* 1 (1830)

ten-dollar gold piece (US, ob.); pièce d'or de dix
dollars

Ned Kelly (RS, 1920)

belly; ventre

Ned Skinner (RS, 1900)

(cf. *Charley* Skinner)

Uncle *Ned* (RS, 19-20th)

bed; lit

NEDDY

Neddy

cf. *Dicky* 1 (17-20th)

cf. *Meg* 1 (1760-1850)

cf. silly *Billy* (1820)

life-preserver (NC, 1864); casse-tête

NELLIE

Nellie

giant petrel (Orn., 1823); pétrel géant

cheap wine; piquette

Nellie Bligh (RS, 20th)

eye; œil

Nellie Duff (RS, 1939)

puff, breath; souffle, vie

Nellie fag (US, NC, 20th)

(cf. *Mary Ann* 1)

nice *Nellie*

cf. holy *Joe* 3 (1952)

cf. *Mary Ann* 1 (US, NC, 1910)

not on your *Nellie* (Duff) ! (1939)

(cf. *Archibald*, certainly not !)

pussy *Nellie* (NC, 1910)

(cf. *Mary Ann* 1)

since *Nellie* had her operation (1910)

(cf. since *Adam* was a boy)

NELLY

Nelly (US, NC, 20th)

cf. *Amy*-*John*

cf. *Mary Ann* 1

aunt(ie) *Nelly* (RS, 19-20th)

(cf. *Ned* Kelly)

NESTOR

Nestor (1588)

a wise old man; vieillard plein de sagesse, *Nestor*

NICHOLAS

clerk of St. *Nicholas* (1570-1820)

highwayman; voleur de grand chemin

Saint *Nicholas* (16-19th)

(cf. old *Davy*)

NICK

old *Nick* (1668)

(cf. old *Davy*)

to have the cheek of old *Nick*

to be very impudent; être d'une grande insolence

NOAH

Noah's ark

- small bivalve mollusc (Moll., 1713); arche
cf. Benjamin 3 (1858-1920)
fun, lark (RS, 1887); amusement, plaisir
dark (RS, 20th); sombre
nark (RS, 1920) (cf. silly Billy)
nark, informer (RS, 20th); indicateur (de police)
- Noah's boy* (US, NC)
ham, as served to be eaten; jambon servi en plat
- Noah's night-cap* (Bot.)
eschsholtzia; eschscholtzie (de Califormie)
- NORMA**
Norma Snockers (RS, 20th)
(cf. *Lewis* and *Witties*)
- OLIVER**
Oliver
the moon (1780-1900); la lune
cf. *Oliver Twist* (1909)
- Oliver Cromwell* (RS, 20th)
to understand, to tumble; comprendre
- Oliver's skull* (1690-1870)
(cf. *Ellen Terry*)
- Oliver Twist*
fist (RS, 19-20, ob.); poing
twist; escroquerie
do you *Oliver*? (20th)
do you understand?; tu comprends?
to give s.o. a Roland for an *Oliver*
to pay s.o. back in his own coin;
rendre à qqn la monnaie de sa pièce
to put the *Oliver* on it (1910)
to act dishonestly; procéder de façon malhonnête
- OSCAR**
Oscar
cf. *Mary Ann* 1 (19-20th)
Japanese plane (Mil., 1942); avion japonais
Hollywood movie award; récompense cinématographique américaine, *Oscar*
- Oscar Asche* (RS, 20th)
cash (money); argent liquide
- OWEN**
Owen Nares (RS, 1910)
chairs; chaises, sièges
- PADDY**
Paddy, paddy
cf. *Mick* 1 (1748)
rage, temper (1894); colère
- Paddy-bird* (Orn.)
Java sparrow (1727); moineau de Java
sheathbill (1894); chionis
- Paddy's grapes* (NC, 1905)
(cf. *Mickey* 2)
- Paddy Kelly* (19-20th, ob.)
(cf. *bobby*)
- Paddyland, Paddy's* land (1820)
Ireland; l'Irlande
- Paddy's lantern* (19-20th)
(cf. *Oliver* 1)
- Paddy Quick* (RS)
thick (1859, ob.); gros
stick (1859); bâton
kick (1910); coup de pied
- Paddy Rammer* (RS, 19-20th)
hammer, marteau
- Paddy Whack, paddywhack* (1881)
(cf. *Paddy* 1 & 2)
as Irish as *Paddy's pig* (1890)
staunchly Irish; Irlandais bon teint
- PAT**
Pat
cf. *Mick* 1 (1825)
cf. *John* 2 (1923)
- Pat and Mick*
(cf. *Mick*)
- Pat and Mike*
(cf. *Mike*)
- Patland* (19-20th)
(cf. *Paddyland*)
- Parlander* (1820)
(cf. *Mick* 1)
- Pat Malone* (RS, 20th)
(cf. *Jack Jones*)
as Irish as *Pat's pig* (1890)
(cf. as Irish as *Paddy's pig*)
on one's *Pat* (*Malone*) (1916)
(cf. on one's *Jack*)
- PATRICK**
as Irish as *Patrick's pig* (1890)
(cf. as Irish as *Paddy's pig*)
mother of *St. Patrick* (1811, ob.)
(cf. *Fanny* 1)
St. Patrick (1650-1850)
the best whisky; le meilleur whisky
- PAUL**
Paul's betony (Bot.)
wood speedwell; thé d'Europe, *véronique*
- Paul Pry* (1825)
nosy person; personne curieuse, fille d'Ève, *Jean*
qui de tout se mêle
- to borrow from/to rob Peter to pay *Paul*
to borrow to pay old debts; faire un trou pour en
boucher un autre, décoiffer/ découvrir/déshabiller
Pierre pour coiffer/couvrir/habiller *Paul*
- PEGGY**
Peggy
pied wagtail (Orn., 1836); bergeronnette grise
one-legged (beggar) (US, NC, 20th); (mendiant)
unijambiste
- PENELOPE**
Penelope
virtuous woman (1581); femme vertueuse, *Pénélope*
a genus of gallinaceous birds in Central America
(1605); espèce de gallinacé d'Amérique centrale,
pénélope
- PERCY**
Percy
cf. *Abraham* (NC, 20th)
cf. *Mary Ann* 1 (1925)
studious, educated fellow (1940); esprit cultivé
- Percy boy* (US, NC, 1952)
(cf. *Ethel* 2)
- Percy pants* (US, NC, 1945)

- (cf. Ethel 2)
 to point *Percy* at the porcelain (NC, 20th)
 (cf. to Dicky Diddle)
 silent *Percy* (Mil., 1914-18, ob.)
 German high-velocity gun; canon à tir rapide allemand
- PETE**
Pete (US, NC, 1920)
 safe; coffre-fort, *Jacques, Jacquot*
 for the love of *Pete*
 (cf. for the love of Mike)
 sneaky *Pete* (US, NC)
 any illegal alcoholic beverage (1940); toute boisson alcoolisée illégale
 bad whisky (1958); whisky de mauvaise qualité
 cf. Nellie 2 (1952)
- PETER**
Peter
 bundle, swag (17-19th); sac, baluchon
 cf. Pete (1915, ob.)
 cf. Abraham (19-20th, ob.)
 (St.) *Peter's* bark/boat (Rel.)
 the Roman Catholic Church; l'Église catholique
peter-cheater (US, NC, 20th)
 (cf. fanny pad)
 (St.) *Peter's* fish (Icht.)
 haddock; aiglefin
Peter Grievous
 fretful child (19-20th, ob.); enfant grognon
 croaker (1850); pessimiste
peter pansy (US, NC, 20th)
 (cf. Mary Ann 1)
Peter's penny/pence (Rel., 1860)
 voluntary contribution(s) of Roman Catholics to the papal treasury; contribution(s) volontaire(s) des catholiques au trésor papal, denier de saint *Pierre*
 (St.) *Peter's* wort (Bot.)
 cowslip; primevère, commune
 feverfew; pyrèthre, pied d'*Alexandre*
 blue *Peter* (Naut.)
 flag of immediate sailing; pavillon de partance
 herb *Peter*
 (cf. Peter's wort)
 to go/pass through St. *Peter's* needle (19-20th)
 to get a sound thrashing; recevoir une bonne raclée
- PHIL**
Phil McBee (RS, 1870-1940)
 (cf. Jenny Lee 2)
- PHILIP**
Philip (NC, 1860, ob.)
 (cf. bobby)
- PHYLLIS**
Phyllis (20th)
 (cf. Jack-in-the-box 6)
- PIERROT**
Pierrot (1741)
 a character of the Commedia dell'Arte and of the French pantomime; personnage de la comédie italienne et de la pantomime française, *Pierrot*
- POLL**
Poll (1630)
 parrot; perroquet, *Jacquot*
 Pretty *Poll*
 (cf. Poll)
- POLLY**
Polly (17th)
 (cf. Poll)
Polly Flinder (RS, 19-20th)
 (cf. Jenny Linda)
- PONTIUS**
 since *Pontius* was a pilot (1944)
 (cf. since Adam was a boy)
- RACHEL**
Rachel (US, NC, Mil.)
 high gear on motor vehicle; vitesse supérieure d'un véhicule
- RALPH**
Ralph
 cf. silly Billy (18th)
 cf. Abraham (US, NC, 20th)
Ralph Spooner (17th)
 (cf. silly Billy)
 to call/cry *Ralph* (NC, 20th)
 (cf. to call for Charlie)
 to go to Europe with *Ralph* and Earl in a Buick (US, NC, 20th)
 (cf. to call for Charlie)
 to hang a *Ralph* (US, NC, 20th)
 to turn right; tourner à droite
 to *ralph* (US, NC, 20th)
 (cf. to call for Charlie)
 to talk to *Ralph* on the big white phone (US, NC, 20th)
 (cf. to call for Charlie)
- REUBEN**
Reuben (US, NC, 1890);
 (cf. Billy Shears)
- RICHARD**
Richard (NC)
 cf. Dick 6 (18-20th, ob.)
 hunchback (1948, ob.); bossu
 cf. Dick 4 (1952)
Richard's himself again !
 he's got over it !; le voilà retapé !
Richard Roe
 (cf. John Doe)
Richard the Third (RS)
 bird (19-20th); oiseau
 turd (19-20th); étron
 word (20th); mot
 every *Richard* (US, 20th)
 (cf. Dick, Tom and Harry)
 to get the (ripe) *Richard* (1915, ob.)
 to get hissed; se faire huer
 to get the cold shoulder; se faire snober
- Poor *Richard's* sayings (18th)
 advice prompted by common sense; conseils de bon sens, la science du Bonhomme *Richard*
- ROB**
Rob Roy (RS, 1800-1930)
 boy; jeune garçon

ROBERT

Robert (NC)
 cf. bobby (1870, ob.)
 cf. Abraham's willing (1860-1901)
 waiter (1886); serveur
Robert's bill (Bot.)
 crane's-bill, geranium; bec-de-grue, géranium,
 herbe à *Robert*, géranium *robertin*
Robert E. Lee (RS, 20th)
 quay; quai
 herb *Robert*
 (cf. Robert's bill)

ROBIN
Robin
 redbreast (Orn., 1549); rouge-gorge
 red-breasted thrush (US, 1798); grive de brou
Robin dipper (Orn., US)
 buffle-headed duck; canard bucéphale
Robin's-eye (Bot., 1846)
 (cf. herb Robert)
Robin Hood
 audacious lie (18-19th); mensonge effronté
 good (RS, 1870); bon
Robin's plantain (Bot., US, 1846)
 flea-bane; herbe aux puces
Robin-run-(in-)the-hedge (Bot.)
 ground ivy; lierre terrestre
Robin snipe (Orn.)
 red-breasted snipe; grande maubèche
 old *Robin* (1780-1830)
 experienced fellow; homme d'expérience
 ragged *Robin* (Bot., 1741)
 lychnis; lychnide des prés
 sea-*robin* (US)
 gurnard (Ich., 1844); prionote
 spotted fly-catcher (Orn., 1899); gobe-mouches
 gris

ROBINSON
Robinson and Cleaver (RS, 20th)
 fever; fièvre
Robinson Crusoe (RS, 1890-1959)
 to do so; ainsi faire

ROGER
Roger (NC, 1650)
 (cf. Abraham)
Roger ! (1938)
 all right ! O.K. !; compris !, d'accord !
Roger the Lodger (1925)
 male lodger who makes love to the mistress of the
 house; locataire qui couche avec sa logeuse
 as fat as Sir *Roger* (1875-1900)
 very fat; très gros
 to hang a *Roger* (US, NC, 20th)
 (cf. to hang a Ralph)
 jolly *Roger* (Naut., 18-20th)
 pirate's flag; pavillon des pirates
 old *Roger* (1720-1840)
 (cf. old Davy)
 to *roger* a woman (NC, 20th)
 (cf. *Adam* and Eve it)

ROLAND

to give s.o. a *Roland* for an Oliver
 (cf. Oliver)

ROSALIE
Rosalie (Mil., 1914-1918)
 bayonet; baïonnette, *Charlemagne*, *Rosalie*

ROSEMARY
 it's *Rosemary* Lane to a rag shop (1810-90)
 it's long odds; les chances sont minimes

ROSIE, ROSY
Rosy Lee (RS, 19-20th)
 (cf. Jenny Lea 1)
Rosie Loader (RS, 20th)
 whisky and soda; whisky-soda

RUBE
Rube (US, NC)
 cf. Billy Shears (1890)
 cf. silly Billy (1900)

RUFUS
Rufus (19-20th, ob.)
 (cf. Fanny 1)

RUPERT
Rupert (NC, 1908)
 (cf. Abraham)
 Prince *Rupert's* ball/drop/tears (Phys.)
 glass beads; larmes bataviques
 Prince *Rupert's* metal
 an alloy of copper and zinc; alliage de cuivre et de
 zinc, métal du prince *Robert*

RUTH
Ruth (US, NC, 20th)
 (cf. Jane 4)
 to call/cry *Ruth* (NC, 20th)
 (cf. to call for Charlie)

SALLY
Sally Ann
 (cf. Ann)
Sally Lunn
 light tea-cake containing currants; petit pain aux
 raisins
 Aunt *Sally*
 a game played at fairs; jeu de massacre (à la foire)

SAM
Sam (1843)
 (cf. silly Billy)
Sam Brown (Mil.)
 cross-belt; baudrier
 officer (1940-45); officier
Sam Hill (1830-20th)
 hell; enfer
 cf. old Davy
 to stand *Sam*
 to pay for drinks (1823); payer la tournée
 to promise a person sthg (20th); promettre qqch à
 qqn
 Uncle *Sam* (1812)
 (cf. Brother Jonathan)
 Uncle *Sam's* party (US, NC, 1945)
 payday for federal employees; jour de paie des
 fonctionnaires
 upon my *Sam* ! (1879)

- upon my word !; parole d'honneur !
 what the *Sam Hill* !
 (cf. Frigging Ada !)
- SAMMY**
Sammy
 cf. silly Billy (1830, ob.)
 cf. Abie (US, 20th)
 US soldier (1917); soldat américain
- Sammy Soft* (1840, ob.)
 (cf. silly Billy)
- simple *Sammy*
 (cf. silly Billy)
- SAMSON**
Samson's post (Naut., 16th)
 stranchion; épontille (à manche)
 a veritable *Samson* (16th)
 a very strong man; homme d'une grande force, un vrai *Hercule*
- SANDY**
Sandy (15th)
 (cf. Jock)
- Sandy McNab*
 taxicab (RS, 1946); taxi
 strike breaker (RS, 1920); briseur de grève
- SARAH**
Sarah Gamp (RS, 20th)
 lamp; lampe
Sarah Soo (RS, 20th)
 (cf. clipped Dick)
- SHEILA**
Sheila, sheila (NC, 19-20th)
 (cf. Jane 2)
- SIDNEY**
 Kate and *Sidney*
 (cf. Kate)
- SILAS**
Silas Hocking (RS, 19-20th)
 stocking; bas
- SIMON**
Simon
 sixpence (NC, 17-19th); pièce de six pence
 dollar (US, 1859, ob.); pièce d'un dollar
- simple *Simon*
 cf. silly Billy
 diamond (US, NC, 1932); diamant
- the real *Simon Pure* (1859)
 the real, genuine person or thing; le vrai, l'authentique (personne ou chose)
- SIS**
 cousin *Sis* (RS, 20th)
 (cf. Dicky Diddle)
- SOLOMON**
Solomon's seal (Bot., 1543)
 Polygonatum vulgare; muguet anguleux, sceau de *Salomon*
- the British *Solomon*
 James I; Jacques I^{er} d'Angleterre
- justice of *Solomon* (1554)
 fair judgment; jugement équitable, jugement de *Salomon*
- wisdom of *Solomon* (1554)
 great wisdom; grande sagesse, sagesse de *Salomon*
- to be no *Solomon*
 not to be very intelligent; n'être pas très intelligent
- to do a *Solomon* (20th)
 to pretend to be very wise; jouer au sage
- SOPHIA**
 herb *Sophia* (Bot.)
 Descurainia sophia
- STEPHEN, STEVEN**
Stephen, Steven (NC, 1810-50)
 (cf. Jack 7)
- even-*Steven* (1942)
 share and share alike; en parts égales, équitablement
- to call it even-*Steven* (20th)
 to call it quits; faire quitte
- STEVE**
 believe me, *Steve* ! (20th)
 you can take it from me !; tu peux me croire !
- come on, *Steve* ! (1925)
 hurry up !; dépêche !
- got me, *Steve* ? (1914)
 (cf. do you Oliver ?)
- STEVEIE**
 take it easy, *Steveie* !
 easy does it !, relax !; doucement !, du calme !, à l'aise *Blaise* !, relax *Max* !, cool *Raoul* !
- SUSAN**
 black-eyed *Susan* (US)
 yellow daisy; marguerite américaine
- Black-eyed *Susan State* (US)
 the State of Maryland; le Maryland
- lazy *Susan*
 revolving board; plateau tournant
- silent *Susan* (Mil., 1914-18)
 (cf. silent Percy)
- SUSIE**
Susie
 cf. Simon 1 (NC, 1932)
 woman doing Army work (Mil., 1915-18); auxiliaire féminine
- Sister *Susie*
 (cf. Susie 2)
- TAFFY** (17-20th)
Taffy (1682)
 Welshman; Gallois
- TED**
Ted
 cf. Freddy 1 (Mil., 1943-45)
 cf. Teddy boy
 cf. Teddy bear 1 et 2
- TEDDY**
Teddy (US, NC)
 cf. Mick 1 (1900)
 woman's undergarment (1920, ob.); sous-vêtement de femme
- Teddy bear*
 stuffed plush bear (1907); ours en peluche, ours *Martin*
 fur coat (Mil., 1915); manteau de fourrure

- Teddy boy* (1950)
hooligan; jeune voyou
- TERRENCE
to train *Terrence* on the terracotta (NC, 20th)
(cf. Dicky Diddle)
- THOMAS
Thomas
doubting, sceptic fellow (1883); un incrédule, un sceptique, un saint-*Thomas*
cf. Abraham (19-20th)
cf. Jack 4 & Robert 3
Thomas Tilling (RS, 20th)
(cf. Abraham's willing)
- John *Thomas*
(cf. John)
man *Thomas* (17-19th)
(cf. Abraham)
to sup with *Thomas* Gresham (17th)
(cf. to dine with St. Anthony)
tickle-*Thomas* (19-20th)
(cf. Fanny 1)
- TILLY
Tilly Bates (RS, 20th)
late; tard, en retard
- TIMOTHY
Timothy (1847)
(cf. Abraham)
- TOM
Tom
cf. old Tom (1823, ob.)
cf. Abraham (19th)
cf. Jane 2 (20th)
cf. anytime Annie (19-20th)
negro (US, 19-20th); négro
cf. Ellen Terry
cf. Amy-John
Tom and Jerry
(cf. Jerry)
Tom-a-Styles (1770, ob.)
(cf. John Citizen)
Tom and funny (RS, 1909, ob.)
(cf. Jack 7)
tomboy (16th)
(cf. Meg 2)
tom-cat (1791)
male cat; matou
Tom Cony (17-19th)
(cf. silly Billy)
Tom Cox (19-20th)
shirker; carotteur, tire-au-flanc
Tom, Dick and Harry
(cf. Dick)
Tom-doodle (18-20th, ob.)
(cf. silly Billy)
Tom Farthing
(cf. silly Billy)
tomfool, *Tom Fool* (1721)
(cf. silly Billy)
Tom, Harry and Dick
(cf. Dick)
Tom Long (1630, ob.)
- one long in a-coming or in telling a tale; personne qui met du temps à venir ou à raconter une histoire
- tom-noddy*
cf. silly Billy (1828)
puffin (Orn., 1702); macareux
Tom Right (RS, 1857, ob.)
night; nuit, *bernarde*
Tom Sawyer (RS, 19-20th)
lawyer; avocat
Tom Tart
cf. Jane 3 (RS, 1942)
fart (RS, 20th); pet, *louise*
Tom Thacker (RS, 19-20th, ob.)
tobacco; tabac
Tom Thumb
hero of a fairy tale (16th); le petit Poucet
cf. Jack Sprat (16th)
cf. Jack Straw 2
rum (RS, 19-20th, ob.); rhum
Tom Thumb nasturtium (Bot., 1876)
dwarf nasturtium; capucine naine
Tom Thumb umbrella
short umbrella; parapluie court, *tom-pouce*
- tom-tit*
blue titmouse (Orn., 1709); mésange bleue
cf. Tom Thumb 2 (1741)
to *tom-tit* (RS, 19-20th)
(cf. to george)
Tom Tripe (RS, 1859-1900)
pipe; pipe
Tom Tug (RS)
mug (cf. Alec) (1874)
bed-bug (1909); punaise
Tom Tyler
(cf. Job)
any *Tom*, Dick or Harry
(cf. Dick)
blind *Tom* (US, NC)
baseball referee; arbitre de base-ball
Long *Tom*
long-range gun (1865); canon à longue portée
cf. Abraham (1898)
old *Tom* (1820, ob.)
(cf. Jacky 1)
peeping *Tom* (1837)
voyeur; voyeur
there was nobody there but *Tom*, Dick and Harry
there were only few people; il n'y avait que trois pelés et deux tondues
to be hail-fellow-well-met with *Tom*, Dick and Harry
to consort with everybody; se lier avec tout le monde, frayer avec *Pierre*, *Paul* et *Jacques*
Uncle *Tom* (US, NC, 1956)
a Negro who defers to or imitates white people; Noir servile envers les Blancs ou qui les imite
- TOMMY
Tommy
cf. silly Billy (1829)
British soldier (1893); soldat britannique, *Tommy*
cf. Abraham (19-20th)
cf. curse of Eve (19-20th)

- cf. Alphonse (1923)
Tommy Atkins (1883)
 (cf. *Tommy 2*)
Tommy Dodd (RS)
 sod (cf. *Mary Ann 1*) (1870)
 God (19-20th); Dieu
tommy-gun
 machine pistol; mitraillette, *Joséphine*
Tommy O'Rann (RS, 1859)
 food, scan; nourriture
Tommy Rabbit (RS, 1909)
 pomegranate; grenade
Tommy Roller (RS, 1880)
 collar; col
Tommy Rollocks (RS, 1870)
 testicles, ballocks (cf. *Charleys 2*)
tommyrot (1884)
 (cf. *Fanny Nanny*)
Tommy Tripe (RS, 1874)
 to pipe, observe; observer
Tommy Tucker/Supper (RS, 1860)
 supper; souper
TONY
Tony
 cf. silly *Billy* (17-19th)
 cf. *Antonio 1 & 2* (Mil., 1916, ob.)
Tony Lumpkin (18th, ob.)
 clumsy, blundering fellow; empoté, maladroit,
Fiacre
TOTTIE
tottie (1880)
 high-class whore; demi-mondaine
Tottie fie (NC, 20th)
 young woman given to throwing her weight about;
 poseuse, *Marie-Chantal*
VERA
Vera Lynn (RS, 1940)
 (glass of) gin; (verre de) gin
 (cf. *Jacky 1*)
VERONICA
Veronica
 shroud (13th); suaire, *véronique*
 cf. *Paul's betony* (Bot., 1527)
VICTOR
Victor Trumper (RS, 1905)
 cigarette-end, bumper; mégot
VICTORIA
Victoria
 a variety of plum (Bot., 1860); variété de prune
 four-wheeled carriage with collapsible hood
 (1870); voiture découverte à quatre roues, *victoria*
 a variety of domestic pigeon (1879); variété de pi-
 geon domestique, *Victoria*
Victoria Monk (RS, 19-20th)
 (cf. *Maria Monk 2*)
Victoria regia (Bot., 1846)
 water-maize; maïs d'eau, *Victoria regia*
VIOLET
violet (Bot., 14th)
 a flower of the genus *Viola*; fleur de l'espèce *Vio-*
la, *violette*
 to play the shrinking *violet*
 to affect an excessive modesty; affecter une mo-
 destie exagérée, faire sa *violette*
VITUS
 St. *Vitus's* dance
 (cf. *St Guy's* dance)
WALTER
 Sir *Walter Scott* (RS, 1857, ob.)
 pot (of beer); chope (de bière)
WILFRED
Wilfred (1865-1910)
 teetotaler; abstinent anti-alcoolique
WILKIE
Wilkie Bards (RS, 20th)
 playing cards; cartes à jouer
WILLIAM
William
 any banknote (1887, ob.); billet de banque quel-
 conque
 weak tea (1923); thé très léger, café de sainte *Clai-*
re
William pear (Bot., 1814)
 a variety of pear; variété de poire, bon-chrétien
William
sweet-William (Bot., 1562)
 a species of pink; sorte d'œillet
WILLIE
Willie
 (child's) penis (1905); pénis (d'enfant)
 cf. *Louie 2* (US, 1920)
 cf. *Fanny Adams 1* (US, 1926)
 cf. *Mary Ann 1* (US, 1930)
 cf. jimmy bag
John Willie (NC, 1910)
 (cf. *Abraham*)
 painted *Willie* (US, NC, 20th)
 (cf. *Mary Ann 1*)
 pee-*Willie*, piss-*Willie* (1925)
 cf. *Ethel 2*
 cf. *Jack Straw 2*
Uncle Willie (RS, 1870)
 silly (adj.); niais, stupide
 weary *Willie*
 long-range shell (Mil., 1915-18); obus à longue
 portée
 cf. *Lawrence* (1935)
WILLY
Willy-boy (US, NC, 1914)
 (cf. *Molly 2*)
Willy Lee (RS, 1925)
 (cf. *Jenny Lea 2*)
 pee-*Willy* (1925)
 (cf. *Ethel 2*)
 silly *Willy* (17-20th)
 (cf. silly *Billy*)